

# UKRAINE 2012

березень 2012

WWW.UKR

**Перший  
Хюндай**

вже в Україні

**Tireless  
Rebel**

**LAZ director-  
general:**

**EURO 2012  
gave factory  
second life**

**ЄВРО 2012  
наближається:**

**запорука успіху –  
всенародна підтримка**

# Напрямків - 130, мета одна - Ваша посмішка!

Насолоджуйтесь справжньою австрійською гостинністю,  
неперевершеним обслуговуванням та комфортом на рейсах  
Австрійських Авіаліній до 130 напрямків по всьому світу!



JUNG & MATT/Donau



## Дорогі читачі!

До старту Євро-2012 залишилося менше трьох місяців, а Україна вже може похизуватися здобутками підготовки до турніру. Окрім новозбудованих доріг та аеропортів – для комфортних подорожей, споруджених стадіонів – для здоров'я нації та розбудови готельно-ресторанної інфраструктури – для збільшення туристичного потоку, Євро допомагає стати на ноги великим промисловим гігантам. Яскравим прикладом цього є Львівський автобусний завод, який, маючи блискучу 55-літню історію, зазнав спаду виробництва, а завдяки Євро отримав друге життя.

Аналізуючи зиск України від Євро, не забуваймо про позитивні іміджевий, рекламний, туристичний, економічний, а головне – соціальний аспекти. Проведення великого футбольного свята, за прикладом попередників України та Польщі – Німеччини, Австрії, Швейцарії, – дасть поштовх подальшому розвитку інфраструктури, вдосконаленню сфери обслуговування та зростанню іноземних інвестицій. Крім цього, єврочемпіонат подбає про безпеку українців, систему якої модернізують відповідно до найкращих світових зразків.

Разом з інфраструктурою до Євро готуються всі громадяни України, і, в першу чергу, гравці її національної збірної. Футбольна частина цього випуску розкаже про учасників майбутніх змагань.

*Редакція «Україна-2012»*

## Dear readers,

Though there is less than three months left before the start of Euro-2012, Ukraine can already boast about its accomplishments in its preparation for the tournament. In addition to newly built roads and airports for comfortable travel, the stadiums built for the sake of the nation's health and hotel and restaurant infrastructure development for the increasing inflow of tourists, the Euro is helping major industrial giants to stand on their own two feet. The Lviv Bus Factory is a vivid example of this: having 55 years of glorious history, it was affected by a setback in production, but it has got a second life thanks to the Euro.

While analyzing Ukraine's benefits from the Euro, let us not forget about the positive aspects related to image, advertising, tourism and economy, but the main thing is in the social sphere. The grand football feast hosted by Ukraine and Poland, following the example of their predecessors, Germany, Austria and Switzerland, will give an impulse for further infrastructure development, upgrading of the service sector and growth of foreign investments. Besides this, the European Championship will ensure security for Ukrainians: its system will be upgraded in line with the best standards in the world.

Along with infrastructure, all Ukrainian citizens, and first of all, players of the Ukrainian national team, are preparing for the Euro. The football part of this edition will tell you about the participants of the future competitions.

*Ukraine-2012 editorial board*

# Зміст



## тема номера

**Гендиректор ЛАЗу:**

*Євро-2012 дало заводу*

*друге життя* ..... 12

## інтерв'ю

**Директор «Арени Львів»:**

*Наші козири – футбол, концерти*

*та паркінг* ..... 22

## безпека

**Секрети безпечного**

**Євро-2012** ..... 30

## досвід

**Євро-2012 наближається:**

**запорука успіху –**

**всенародна підтримка** ..... 36

## шкільний кубок

**«Євро-2012»: на старт**

**виходять школярі** ..... 44

## історія Євроб чемпіонатів

**Грецький горіх для**

**європейських бразильців** ..... 52

## бліц-анкета

**Марко Девич:**

*«Можна бути щасливим*

*і з невеликими грошима»* ..... 60

## збірна

**Збірна перетворюється**

**в міцний ланцюг** ..... 64

## зірка

**Невтомний бунтар** ..... 70

## моє Євро

**Леонід Кравчук:**

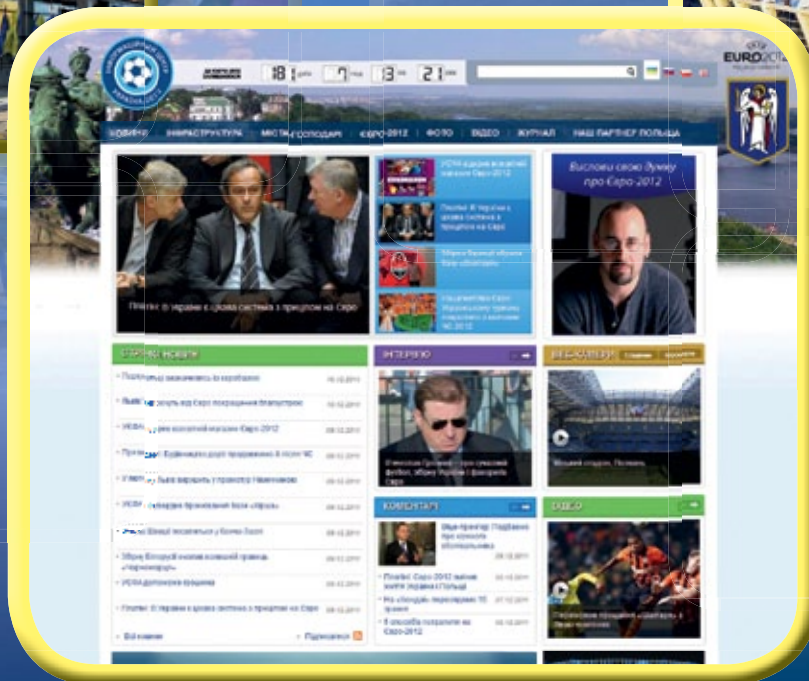
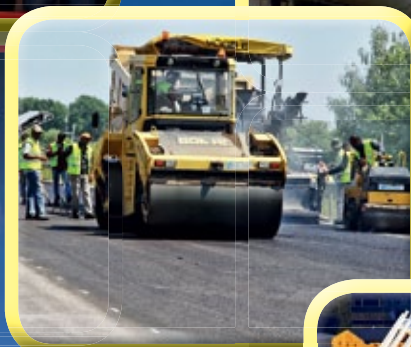
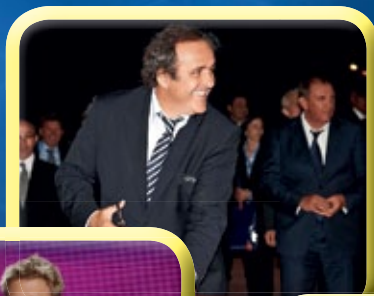
*Влада витримала іспит*

*Євро-2012* ..... 76

## Євроміста

*Найкрутіша вулиця Києва* ..... 82

# Дізнайся все про підготовку до Євро-2012



Заходь на <http://ukraine2012.gov.ua>



# Contents



## topic of the issue

### LAZ director-general:

*EURO 2012 gave factory second life*..... 18

## interview

### Arena Lviv director:

*Football, concerts and parking are our trump cards*..... 25

## security

**Secrets of a safe EURO 2012**..... 33

## experience

**EURO 2012 is coming: nationwide support is a guarantee of success** ..... 40

## school cup

**EURO 2012: pupils are preparing to start**..... 47

## history of European Championships

**Greek nut for European Brazilians**..... 56

## questionnaire

### Marko Dević:

*“One can be happy even with little money”* ..... 62

## national team

**National team transforms itself into solid chain**..... 67

## celebrity

**Tireless Rebel**..... 73

## my EURO

### Leonid Kravchuk:

*The authorities have passed the EURO 2012 examination*..... 79

## EURO cities

*The steepest street of Kyiv*..... 86



WWW.FLYUIA.COM



Наша авіакомпанія —

# Офіційний авіаперевізник Федерації Футболу України

☎ 044 581 50 50 ☎ 566 МТС, КІЇВСТАР,  
LIFE:, BEELINE

МТС - згідно з тарифним пакетом «Відпочинок на міський телефон» (Київстар та Life:) - 1 грн за хвилину / Beeline - 0,95 грн за хвилину.  
Ліцензія МАУ ДАА № 368673 серія АВ від 20.02.2009 р.



**МАУ**



Україна отримала перший двоповерховий електропоїзд «Шкода». Він складається з шести вагонів, у кожному з яких 126 місць (загальна кількість – 636 сидінь). Поїзд має гарантійне обслуговування – 24 місяці з моменту початку експлуатації. Загальний термін експлуатації потяга – 40 років.

Двоповерхові «Шкоди» курсуватимуть між Харковом, Дніпропетровськом та Донецьком.

94 220 220



Ukraine has received the first double decker Skoda electric train. It consists of six cars, each with 126 places (a total of 636 seats). The train has a warranty - 24 months from the beginning of its operation. The train has a total lifetime of 40 years. The Skoda double decker will shuttle between Kharkiv, Dnipropetrovsk and Donetsk.

## Перші два «Хюндаї» – вже в Україні

Перші два міжрегіональні електропоїзди виробництва «Hyundai Rotem» напередодні прибули до Одеського морського торгового порту. Про це повідомив заступник генерального директора «Укрзалізниці» Леонід Лобойко, інформують в прес-службі Міністерства інфраструктури України. Він розповів, що наразі здійснюються митні процедури, після чого розпочнеться вивантаження техніки, яке триватиме протягом двох-трьох днів. Після цього електропоїзди будуть доставлені у моторно-вагонне депо Одеса-Застава-1, де здійснюватиметься їхня підготовка до транспортування на Південну залізницю до станції Харків.

Для прийому електропоїздів виробництва «Hyundai Rotem» у депо Одеса-Застава-1 працівники Одеської залізниці здійснили поточний ремонт цехів та тракційних колій, які знаходяться безпосередньо у депо, а для формування і відстоювання електропоїздів укладено додаткову колію. Також готові до прийому іноземних колег-залізничників робочі місця та кімнати для відпочинку.

Нагадаємо, що, відповідно до укладеного контракту з корейською компанією «Hyundai Rotem», на закупівлю 10 міжрегіональних двосистемних поїздів до Євро-2012 Україна отримає 6 таких потягів.



First two Hyundai trains already in Ukraine

The first two interregional electric trains manufactured by Hyundai Rotem reached Odessa sea merchant port a day ago. This has been announced by Ukrzaliznytsya Deputy Director-General Leonid Loboyko, the press service of the Ukrainian Infrastructure Ministry reports. He says that customs procedures are presently under way, and then unloading of the trains will begin: it will last two or three days. Then the electric trains will be delivered to the Odessa-Zastava-1 motor depot shed, and there they will be prepared for transportation to Kharkiv station, Pivdenna (Southern) Railway.

For receiving electric trains manufactured by Hyundai Rotem, Odessa Railway workers have carried out maintenance works in the workshops and traction tracks located in the depot shed itself, and a new track has been laid for the formation and parking of electric trains. Working places and relaxation rooms are also ready for receiving colleagues from foreign railways.

Let us remind you that, in line with the contract on purchase of 10 interregional dual-standard trains for EURO 2012 concluded with the Korean company Hyundai Rotem, Ukraine will get six trains of this kind.

## Lviv: city without barriers

The level of border pavement was made five centimetres lower during the repair of roads and pavements in Lviv, and this will enable people in wheelchairs to freely move around the city. According to preliminary calculations by UEFA, over 2,500 people with special needs will visit Ukraine during EURO 2012, and so it is very important to make them feel convenient and comfortable while travelling in Euro cities.

“Lower border pavements are very important for people with special needs, as this substantially simplifies their getting around. This is why we definitely install lower border pavements in the places where repair works are being carried out. This is especially applicable to pedestrian crossings. We have even made ramped approaches near Ivan Franko University in order to enable students to come to classes without obstacles. Expenses are the same as for ordinary borders. They increase when existing pavements should be made lower,” the head of the Municipal Economy Directorate at the Halytska District State Administration, Roman Belen, has said.

## Львів – місто без бар’єрів

Львові, під час ремонту доріг та тротуарів, було знижено бордюри на 5 см, що дозволить людям на інвалідних візках вільно пересуватися містом. За попередніми підрахунками УЄФА на час проведення Євро-2012 до України завітає понад 2,5 тис. людей з особливими потребами, тому дуже важливо, аби, пересуваючись містами Євро, вони почувалися зручно та комфортно.

«Для людей з особливими потребами пониженні бордюри є дуже важливими. Адже це значно спрощує їхнє пересування. Тому обов’язково, де ми проводимо ремонтні роботи, встановлюємо понижені бордюри. Особливо, це стосується пішохідних переходів. Біля університету ім. І. Франка ми навіть встановили пандуси, щоб студенти мали змогу без перешкод потрапити на навчання. Затрати такі ж, як і на звичайні бордюри. Збільшуються вони тоді, коли на існуючих тротуарах треба робити пониження», – розповів начальник відділу комунального господарства Галицької РА Роман Белень.

## Шведських фанів поселять у наметах на Трухановому острові

Шведська фан-асоціація домовилась з місцевою владою Києва про розміщення свого фан-містечка на Трухановому острові. Згідно з попередніми домовленостями, табір зможе вмістити 10 тисяч вболівальників. Про це повідомляє сайт фан-спілки CampSweden.se. Шведи із захопленням описують місце, підкреслюючи важливість розташування неподалік центру і безпосередню близькість до води. «Місце ідеально підходить для нас. Поряд з піщаним пляжем є також велика зелена зона. Водночас табір розміщений лише за 3,5 км від НСК «Олімпійський», де відбуватимуться євроматчі. За 400 метрів від табору – пішохідний міст через річку в напрямку центру міста, за 500 метрів – об'єкт ФК «Динамо», де наша команда буде проводити відкриті тренування. Нас усе влаштовує», – розповів Інго Шюдерлунд зі спілки «Шведський табір».

Він пояснив, що наразі кількість місць в наметах становить 6486. «Беручи до уваги той факт, що наприкінці 2011 року ми отримали понад 7 тисяч записів, ми маємо намір збільшити потужності до 10 тисяч», – додав він. Ціна за нічліг також влаштовує шведських фанів: 129-189 крон (орієнтовно 150-200 гривень за місце на добу). Містечко буде обладнано 50 туалетами, душовими на 160 місць, кафе зі шведською їжею, а також невеликим охоронним пунктом.

## Swedish fans will be accommodated in tents on Trukhaniv Island



The Swedish fan association has made an agreement with Kyiv local authorities to locate their fan-town on Trukhaniv Island. Under previous arrangements, the camp will be able to accommodate 10,000 fans. This is reported by the website of the CampSweden.se fan association. The Swedes describe the place with enthusiasm, emphasizing the importance of accommodation near the centre and proximity to water.

“The location is ideal for us. Near a sandy beach there is also a large green area. At the same time, the camp is located only in 3.5 km from the Olympic National Sports Complex, where the EURO matches will take place. Some 400 metres from the camp there is a footbridge over the river in the direction of the city centre, and 500 metres – the FC Dynamo facility, where our team will hold open workouts. We are satisfied with everything”, Ingo Shoederlund from the CampSweden association explained.

He said that the number of places in the tents currently stands at 6,486. “Given the fact that at the end of 2011 we received over 7,000 requests, we intend to increase capacity to 10,000”, he added.

The price for accommodation also suits Swedish fans – 129-189 SEK (approximately 150 – 200 UAH per place a day). The town will be equipped with 50 toilets, 160 showers, a cafe with Swedish food and a small security post.



## Україна розраховує на приїзд до 1,4 млн туристів на Євро-2012

Державне агентство туризму і курортів очікує, що Україну під час Євро-2012 відвідає від 800 тисяч до 1,4 млн туристів, заявила голова відомства Олена Шаповалова.

«За інформацією про продаж квитків, яку надавав раніше пан Лубківський (директор МОК

«Євро – 2012 Україна» – ред.), очікується приїзд від 800 тисяч до 1,4 млн туристів в нашу країну», – сказала Олена Шаповалова. При цьому вона підкреслила, що необхідно зробити все, щоб туристи, які приїдуть в Україну на Євро-2012 з футболу, надалі знову відвідували країну.

## Ukraine expects up to 1.4 million tourists to come to EURO 2012

The State Tourism and Resorts Agency expects from between 800,000 and 1.4 million people to visit Ukraine during EURO 2012, the head of the government agency, Olena Shapovalova, has said.

“According to the information provided by Mr Lubkivskiyi (EURO 2012 Ukraine LOC director – editorial note), and this is information about ticket sales, between 800,000 and 1.4 million tourists are expected to visit our country,” Olena Shapovalova saying.

Meanwhile, she has noted that it is necessary to do everything to make the tourists who will come to Ukraine during EURO 2012 visit the country again.



# Гендиректор ЛАЗу: Євро-2012 дало заводу друге життя



За два останніх роки Львівський автобусний завод втричі збільшив обсяги виробництва. У кризовий в Україні 2009 рік ЛАЗ виготовив лише 90 машин, а з 2010 по 2012 роки, виконуючи замовлення до Євро-2012, підприємство випустило близько 900 одиниць техніки. Зразки роботи заводу бачимо у чотирьох приймаючих містах, якими ми пересуваємося на нових автобусах та тролейбусах. Ці машини обслуговуватимуть фанів чемпіонату і служитимуть мешканцям ще довго після турніру. Про замовлення до Євро-2012, особливості нових машин громадського транспорту, а також друге життя автобусного заводу в ексклюзивному інтерв'ю Інформаційному центру «Україна-2012» розповів генеральний директор підприємства Ігор Малець.

**Ігорю Омеляновичу, чи можна говорити про те, що Євро-2012 подарувало друге життя Львівському автобусному заводу?**

Без сумніву, Євро оживило наше виробництво. У 2010-му році ми вже почали виходити на підйом, однак замовлення до Євро-2012, перше з яких отримали наприкінці того ж року, збільшило наші обсяги виробництва втричі. Також зросла кількість зайнятих робітників на виробництві та їхня заробітна плата. Однак нових потужностей ми досягли не тільки за рахунок робочої сили, але й завдяки впровадженню нових засобів виробництва, сучасних технологій.

**Наскільки кардинально змінилася ситуація на ЛАЗ після замовлення до Євро?**

Скажімо, у 2009 році ми виготовили 90 одиниць, а у 2010-му, коли мали невеликий підйом із замовленням до чемпіонату, вже зробили близько 300 одиниць. Загалом завдяки Євро-2012 завод збільшив обсяги виробництва приблизно втричі.

**Яке перше замовлення отримав ЛАЗ від кожного з приймаючих міст?**

Відповідно до договору, наприкінці 2010-го року кожне євромісто замовило собі автобуси на 25 мільйонів гривень, тобто загалом на 100 мільйонів. Увесь цей транспорт ми вже

виготовляли за новими технологіями, відповідно до європейських стандартів. Одне з наших нововведень – виготовлення тролейбусів на двигунах змінного струму, це екологічно краще та економніше. У нових тролейбусах більш надійна система управління, цей транспорт куди безпечніший. Для прикладу, якщо в електромережі немає струму, на тролейбусі ще можна доїхати до парку. Спочатку було важко виконувати замовлення, але з часом, коли призвичаїлися до нових технологій, налагодили динамічне виробництво. Основні частини техніки – двигун, пневматику – використовуємо німецького виробництва, інші, менш складні елементи – виготовлені в Україні. У такий спосіб підтримуємо вітчизняні підприємства, які мають змогу підвищити свої виробничі потужності.

**Скільки одиниць громадського транспорту від ЛАЗ вже отримали приймаючі міста?**

За період з кінця 2010-го, коли ми отримали замовлення, виробили близько 900 одиниць техніки. Це тролейбуси та автобуси різної місткості. Цифра досить значна, адже до того, у 2009 році, у період економічної кризи, виробництво не сягало навіть сотні одиниць. Найбільше замовлення зробили Донецьк та Хар-



ків – по 300 машин. Увесь транспорт одразу оживив міста. Зі столицею ми зараз теж ведемо перемовини щодо придбання ними ще близько сорока 18-метрових тролейбусів до турніру.

Щодо Львова, то тут ситуація гірша: із 130 попередньо запланованих автобусів місто придбало тільки 33 машини. Вважаю, аби вирішити транспортні проблеми міста Лева, йому потрібно замовити до чемпіонату ще хоча б 100 одиниць техніки.

#### **Чи висували міста якісь конкретні побажання до виготовлення транспорту?**

Харків для вироблення своїх тролейбусів захотів, щоб ми використали двигуни їхнього місцевого заводу, тому перші машини ми зробили традиційні – з двигунами постійного струму. В свою чергу, Донецьк відразу забажав, щоб його транспорт був зроблений за останніми європейськими зразками: машини тільки з двигунами змінного струму, з кондиціонерами. Зазначу, що двигуни постійного та змінного струмів відрізняються один від одного: той, що зі змінним струмом, дозволяє економити електроенергію, повертаючи її назад у мережу.

#### **Які моделі транспорту переважно замовляли? Скільки пасажирів мо-**

#### **жуть вміщати ЛАЗи? Чи є на них гарантія?**

Щодо тролейбусів, Донецьк зробив ставку на 12-метрові, а Харків – на 18-метрові машини. Обидва міста акцентували увагу на виготовленні тролейбусів, при цьому замовивши менше автобусів. Це пояснюється тим, що у великих промислових центрах більше розвинена електрична мережа і сам тролейбус вважається економвидом громадського транспорту. В одному базовому (12-метровому) тролейбусі спокійно вміщається 100 пасажирів, 30% яких можуть розміститися на місцях для сидіння. В «гармошках» (18-метрових машинах) ще більше – 200 людей. Стосовно гарантії, то якщо брати німецькі двигуни «Deutz», це, фактично, мільйонники. Якщо вчасно міняти фільтри та масла, вони дуже довго прослужать. 500 тисяч кілометрів – це гарантія, а взагалі вони можуть проїздити до мільйона кілометрів.

#### **Чи зможуть ЛАЗи приємно вразити футбольних уболівальників Євро-2012?**

Ми пропонуємо комплектацію та опції, які присутні в європейському громадському транспорті. Наші машини – з низькою підлогою, у них забезпечені всі умови для інвалідів (є механічні трапи), всередині – ергономічні крісла німецької фірми «Ster», увесь транспорт об-



ЛАЗ – всесвітньо відомий бренд, історія якого розпочалася ще у минулому столітті. Заснований у 1945 році, вже в середині 50-х завод почав випускати автобуси, аналогів яким не було не тільки в Європі, але й у світі. Конструкція, розроблена львівськими інженерами, ставала ноу-хау в автобусобудуванні.

**1956 р.** Випуск першого автобуса

**1974 р.** З конвеєра зійшов 100-тисячний автобус ЛАЗ

**2008 р.** Випущений ювілейний 365000-й автобус, ЛАЗ отримав сертифікат Книги рекордів Гіннеса, «Найбільша кількість автобусів в світі випущена одним підприємством»

ладнаний кондиціонерами, встановлені інформаційні табло. Родзинкою машин є світлодіодне освітлення, яке забезпечує оригінальний дизайн інтер'єру, особливо у вечірні години.

Окремо потрібно розповісти про організований комфорт для роботи водія ЛАЗу. Тут у нього розміщується бортовий комп'ютер, де він бачить витрати пального для автобуса чи електроенергії для тролейбуса, інші показники. На комп'ютері диспетчер може задати такі параметри, отримавши дані, за якими потім зможе перевірити, чи не ухилявся водій від курсу. Для водіїв ми зробили роздільні скляні загородження, встановили комфортні сидіння.

**Які ще виробництва збираєтеся організувати до Євро-2012?**

Сьогодні на базі компанії «Renault» ми продовжуємо розширювати свій модельний ряд: спільно з нашими французькими партнерами було започатковано проект соціального спрямування та налагоджено виробництво найсучасніших машин



швидкої допомоги до Євро-2012. Французи довго шукали партнерів в Україні. Лише після скрупульозного аналізу українських виробників «Renault» обрала холдинг ЛАЗ. На думку представників «Renault», за характеристиками та потужностями наше підприємство найкраще підходить для реалізації проекту. Водночас, виготовлення «швидких» спільно з французькою компанією відкриває нові перспективи для медичної галузі в Україні та дозволяє покращити соціально-економічні стандарти.

Холдинг ЛАЗ вже отримав від наших партнерів авторизацію як виробник-трансформатор. Сам майданчик для виготовлення машин зосереджений на одному з наших холдингових заводів у м. Дніпродзержинську. Ми вже виготовили приблизно 30 надсучасних машин. Двадцять з них продано. Тим часом на складі компанії «Renault» стоїть ще 70 машин. До речі, аналог таких самих автомобілів їздить у Франції та інших європейських містах. За рахунок локального

виробництва нам ці машини обходяться дешевше.

Однак скажу, що Євро-2012 не є кінцевою метою цього проекту, а швидше стартовим майданчиком. Адже автомобілі швидкої допомоги будуть потрібні також і в інших містах України після футбольного чемпіонату.

#### **Які ідеї щодо нових виробництв заводу?**

Якщо отримаємо замовлення від держави, то на базі туристичного «Нео-Лазу» збираємося випускати діагностичний автобус. Одна така машина зможе робити експрес-аналізи, інша – флюорографію, третя – детальну діагностику конкретного людського органу тощо. Над цим проектом працює наш київський офіс спільно з МОЗ України, і зараз формується пакет необхідної техніки, якою має бути укомплектовано ці одиниці транспорту. Думаю, першу сотню таких автобусів ми мали б випустити для країни вже у цьому році.

Сергій Ющишин



# LAZ director-general: EURO 2012 gave factory second life

Over the last two years, the Lviv Bus Factory has tripled its production volumes. In view of the crisis in Ukraine, LAZ manufactured just 90 vehicles, but when the enterprise fulfilled the EURO 2012 order between 2010 and 2012, it produced around 900 units of machinery. We see samples of the factory's work in the four host cities where we move around in new buses and trolleybuses. These vehicles will move championship fans, and then they will serve city residents long after the tournament. The director-general of the enterprise Ihor Malets spoke in an exclusive interview with the Information Centre Ukraine-2012 about the EURO 2012 order, along with the second life of the bus factory.

---

**M**

**r Malets, is it possible to say that EURO 2012 has given second life to the Lviv Bus Factory?**

Undoubtedly, Euro has revived our production. We began recovering in 2010, but the first EURO 2012 order received by us at the end of that year tripled our production volumes. The number of workers involved in production and their salaries also increased. However, we have achieved new capacities not only at the expense of workforce, but also thanks to introduction of modern production means and up-to-date technologies.

**To what extents were changes in LAZ crucial after the Euro order?**

Let us say, we manufactured 90 units in 2009, but in 2010, when we were already somewhat growing thanks to the order for the championship, we have already produced around 300 units. In total, the factory has almost tripled its production volumes thanks to EURO 2012.

**What first order did LAZ get from each host city?**

In line with the contract, each Euro city ordered buses worth 25 million hryvnias for itself, which means 100 million hryvnias altogether, in late 2010. We have already produced all these vehicles with the use of modern technologies in line with European standards. One of our novelties is production of trolleybuses having alternating current engines: this is ecologically better and more economic. New trolleybuses have a more reliable control system, and this transport is much more secure. For example, if there is no current in the electric network, trolley-

bus is still able to reach the depot. It was initially difficult to fulfill the order, but dynamic production was arranged in the course of time when we got accustomed to new technologies. We use the basic parts of technical equipment, engines and pneumatics, of German production, but less sophisticated elements are of Ukrainian production. This is the way we support national enterprises which are able to increase their production capacities.

**How many units of public transport have the host cities already received from LAZ?**

During the period after the end of 2010 when we had got the order, we manufactured around 900 units of vehicles. These are trolleybuses and buses with different capacities. The figure is significant enough, as before that, in 2009, during the period of economic crisis, our output did not reach even 100 units. The major orders were made by Donetsk and Kharkiv: 300 vehicles each. All this transport immediately brightened up the cities. We are also currently negotiating with the capital city on purchasing some 40 18-metre-long trolleybuses more for the tournament.

As regards Lviv, the situation is worse here. The city has purchased only 33 vehicles out of the 130 that had been scheduled earlier. In my opinion, the Lion City has to order at least 100 additional units of vehicles for the championship in order to resolve its transport problems.

**Did cities put forward any specific wishes to vehicles production?**

Kharkiv wanted us to use the engines from their local factory for the trolley-



buses to be produced for them, and this is why we manufactured the first vehicles in a traditional way with direct current engines. In its turn, Donetsk immediately expressed its wish to have their transport produced in line with the most up-to-date European standards: vehicles should have only alternating current engines and air conditioners. Let me note that the difference between direct and alternating current engines lies in the capacity of alternating current ones to save electric power by returning it back to the network.

LAZ is a world famous brand, the history of which began back in the previous century. Founded in 1945, and as early as the mid-1950s its started production of buses which did not have counterparts in Europe or the world. The design developed by engineers from Lviv has become know-how in bus manufacturing.

**1956:** First bus produced

**1974:** 100,000th LAZ bus rolled off the assembly line

**2008:** 365,000th bus manufactured; LAZ received the certificate "World's largest number of buses manufactured by the same enterprise" from the Guinness Book of Records.

**What models of vehicles were ordered in the main? How many passengers may be placed in a LAZ? Do they have a warranty?**

As regards trolleybuses, Donetsk staked on 12-metre-long vehicles, and Kharkiv on 18-metre-long ones. Both cities focused attention on trolleybus production, having ordered fewer buses at the same time. The explanation is that electric networks are better developed in big industrial centres, and trolleybus itself is considered to be the most economic kind of public transport. One basic (12-metre-long) trolleybus easily accommodates 100 passengers, and 30 per cent of them may be placed at seats. The "accordion" vehicles (18-metre-long ones) are able to accommodate even more: 200 people. As regards warranty, if we take Deutz engines produced in Germany, their resource is a million. If filters and oil are changed in due time, they may serve very long. The warranty is 500,000 km, but in general they can drive up to one million kilometres.

**Will LAZ machines be able to pleasantly astonish EURO 2012 football fans?**

We offer packaging arrangement and options which are present in European public transport. Our vehicles have got low floors, and all conditions for disabled people have been provided for (there are mechanical ladders), and there are ergonomic seats made by the Ster company from Germany inside; all transport is equipped with air conditioners, and information panels have been arranged. Light-emitting diode lighting is the zest of the vehicles: it ensures original interior design, especially during evening hours.

I should specially mention the comfort organized for the work of LAZ drivers. He has got an onboard computer here, and he can see bus fuel consumption and trolleybus electricity consumption, along with other indices. A dispatcher can set parameters on a computer, and later on, when information is received, he can check on its basis whether the driver had deviated from the route. We have made special glass partitions and placed comfortable seats for drivers.

#### **What other kinds of production are you going to organize for EURO 2012?**

We are now further expanding our model range on the basis of the Renault company from France. Jointly with our French partners, we have initiated a socially orientated project and launched production of the most state-of-the-art ambulance vehicles for EURO 2012. The French had been looking for partners in Ukraine for a long time. Only having carried out a thorough analysis of Ukrainian producers, Renault chose the LAZ holding company. In the opinion of Renault representatives, our enterprise is fit for implementation of the project better than others in terms of its characteristics and capacities. Meanwhile, ambulance production jointly with the French company opens up new prospects for Ukraine's medical sphere and enables it to improve social and economic standards.

The LAZ holding company already has transformer production authorization from partners. The vehicle production site itself is located at one of our holding factories in the city of Dniprodzerzhinsk. We have already produced around 30 state-of-the-art ambulances. Meanwhile, another 70 vehicles are being kept at the Renault company's depot. By the way, a prototype of the same vehicles is being driven in France and in other European cities. Thanks to



local production, the cost of these vehicles is lower for us.

But let me say that EURO 2012 is not the ultimate goal of this project: it is more likely to be a starting point, as ambulance vehicles will be also needed in other Ukrainian cities after the football championship.

#### **What ideas about the factory's new products do you have?**

If we get a state order, we are going to launch production of a diagnostic bus on the basis of the tourist NeoLaz one. One vehicle of this kind will be able to carry out emergency tests, another one X-raying, the third one will be able to make detailed diagnostics of a specific human organ, and so on. Our Kyiv office is working on this project, and the necessary sets of equipment with which these transport units will be equipped are presently being formed. I think we are due to produce the first 100 buses of this kind as early as this year.

Serhiy Yushchyn

# Директор «Арени Львів»: Наші козири – футбол, концерти та паркінг

Після офіційного відкриття «Арени Львів» 29-го жовтня 2011 року стадіон розпочав активне функціонування. Спочатку на арені провели перший матч – товариську гру національних збірних України та Австрії, а згодом, після підписання угоди оренди, на стадіоні зіграли «Карпати». Небагато часу залишилося «Арені Львів», щоб увійти в історію і прийняти на своєму газоні групові матчі Євро-2012. Про підготовку та плани управління стадіоном до чемпіонату багато сказано. Усі проекти об'єкту – вже на завершальних стадіях реалізації. Однак що чекає на стадіон після євротурніру? Як вдасться арені стати культурним центром Львова, який до того ж буде заробляти гроші? Про життя «Арени Львів» до та після Євро в ексклюзивному інтерв'ю журналу «Ukraine 2012» розповів директор з експлуатаційних питань стадіону Олексій Жуковін.

**П**ане Олексію, розкажіть, як відбувається операційне управління «Ареною Львів» після відкриття і чи заробляє вже стадіон?

До чемпіонату в нас зв'язані руки діючими зобов'язаннями: великий концерт ми можемо проводити на стадіоні не пізніше, аніж за 2 місяці до Євро-2012. Тому, враховуючи погодні умови в Україні, якусь велику нефутбольну подію на полі до турніру очікувати не варто, оскільки це не вписується в концепцію європідготовки стадіону.

До чемпіонату ми працюємо за діючим контрактом з футбольним клубом «Карпати», а також використовуємо всі можливості для заробітку, які маємо. У наших планах – проведення конференцій та банкетів, а також протягом якогось часу перед Євро організовувати на стадіоні картинг.

У свою чергу, основні можливості щодо заробітку стадіону з'являться вже по завершенню чемпіонату. Тоді й будемо «підганяти» операційну діяльність під українські реалії. Зараз же першочергове завдання – вписати арену в туристичну концепцію міста. За рік Львів відвідує більше мільйона гостей, відповідно, від того, наскільки ми розробимо на стадіоні цікаві атракції для цих людей, і буде залежати успішність нашої туристичної діяльності.

**Ви згадали про масштабні концерти. Ведете якісь перемовини з топ-зірками щодо організації таких подій?** Є певні попередні домовленості, але не хотілося б розкривати усі карти. Думаю, після Євро один-два великих

концерти у 2012 році ми точно проведемо. Вони відбудуться орієнтовно наприкінці літа – на початку осені.

**Поділіться деталями контракту з «Карпатами». У чому виграш від нього для «Арени Львів»?**

Футбольний клуб «Карпати» – так би мовити, «основний клієнт» стадіону. Усі розуміють, що у Львові «Карпати» та арена не можуть жити один без одного. Наш виграш – стадіон отримує «домашній» клуб. Виграш клубу – новий рівень комфорту для вболівальників.

**Власне, окрім футбольної складової, якими ще ресурсами для комерції володіє львівський стадіон?**

«Арена Львів» має ресторан, який розрахований на розміщення 400–500 людей. Приблизно такого ж масштабу ми можемо приймати банкети та різні святкування. Зважаючи на те, що наш ресторан найбільший за площею у Львові, а також враховуючи традиції міста, впевнений, що наша пропозиція стане дуже популярною.

Щодо конференц-сервісу, то всі наявні площі ми готуємо з орієнтацією на чемпіонат. Лише після турніру ми зможемо запустити в роботу найбільший конференц-центр Західної України. Він зможе надати гостям комфортні умови перебування, а також можливість реалізувати безліч ідей: кейтеринг, паркінг, набір послуг, креативні задумки тощо.

**Ви згадали про кейтеринг. Плануєте винаймати якусь службу чи створювати свою?**

Вже найближчим часом буде налагоджена робота кухонного обладнання, а також плануємо підписати договір з кейтеринговим оператором. Останній зможе надати гостям той сервіс, який вони розраховують отримати, прийшовши на цей об'єкт. Поки що це буде окремий оператор, оскільки, як показує практика, дуже рідко стадіони мають свої служби харчування. Для прикладу, в Європі таку має лише англійський «Олд Траффорд» та зараз налагоджує «Донбас Арена». На всіх інших аренах кейтеринг працює за наймом. Перш за все, це пов'язано з роботою персоналу, який треба залучати у великій кількості тільки на окремі масові події, які відбуватимуться не так вже й часто. Також велике значення набуває збут залишків продукції.

#### **Як арена використовуватиме свої скай-бокси?**

Це найвищий рівень гостинності стадіону. Маємо 14 скай-боксів на 12 місць у кожному. Окремо також функціонує Президентський скай-бокс.

великих дискотек. Можливо, рівень скай-боксів тут буде використовуватися під віп-лаундж. Інших планів комерційного використання цих приміщень поки що не бачу.

#### **Відомо, що серед усіх стадіонів Євро-2012 «Арена Львів» має найбільший паркінг. Скільки авто він може прийняти?**

Стоянка споруджена за вимогами УЄФА. Основні площі будуть задіяні під автобуси та машини різних цільових груп (родина УЄФА, бізнес-сегмент). Загалом паркінг розрахований на 4500 автомобілів, але враховуючи досвід попередніх великих подій, в район ари, за рахунок пристадіонних доріг та інших стоянок, може бути здійснений доїзд до 7500 авто. Це великий показник, який свідчить про те, що, ймовірно, паркінг доведеться розширяти на важливих матчах «Карпат», збірної України та масштабних концертах, щоб усі бажаючі могли приїхати своїм автотранспортом.

відвідувань, в тому числі картинг, проведення такого роду подій стане набагато цікавішим для львів'ян і стадіону.

#### **За Вашим планом, як «Арена Львів» може залучити маси для відвідин своїх об'єктів?**

Поряд зі стадіоном є досить серйозний торговельно-розважальний центр «Кінг Кросс», який користується досить великою популярністю серед городян. Він на відстані півтора кілометра від ари.

Тобто перед нами стоїть завдання зробити так, щоб люди могли почувати себе комфортно на стадіоні у вихідні або вечорами. Окрім організації екскурсій, враховуючи цікавість матчів, що будуть на «Арені Львів» під час Євро, є ідея створити музей про підготовку та проведення Євро спільно з музеєм «Карпат». Разом з ним плануємо також організувати роботу магазину сувенірів Львова, стадіону та клубу.

#### **Як буде організована промоція «Ари Львів»?**

Питання формування іміджу стадіону покладатиметься на комерційний відділ. Реклама матчів та залучення вболівальників лежить в зоні відповідальності футбольного клубу «Карпати». У свою чергу, ми ставимо перед собою завдання створити максимально комфортні умови на стадіоні, і це буде найкращим з нашого боку рішенням щодо популяризації ари для відвідувань. Тут схема така: за перші відвідини відповідає футбольний клуб, а за наступні – футбольний клуб своєю грою, а стадіон – своїм комфортом.

#### **Скільки грошей потрібно на утримання стадіону у рік? Коли він зможе заробляти на свої операційні витрати?**

Думаю, у 2013 році в нас є всі шанси не бути збитковими. У нас є розуміння того, як це зробити, є в наявності необхідний ресурс. Ці можливості дадуть нам змогу утримувати цей об'єкт. Тим паче, що найближчими роками в нас не буде потреби фінансування інфраструктури стадіону, оскільки він побудований за останніми зразками. Ми можемо тільки покращувати якість комфорту і наданих послуг, а також саму операційну діяльність.

Сергій Юцишин



Наразі, зважаючи на розташування стадіону, я не бачу інших можливостей для експлуатації скай-боксів, окрім як на період футбольних матчів. Так, як свої бокси здає в оренду НСК, львівська арена не може. І загалом, площа цих приміщень не така вже і велика, щоб її обов'язково якось використовувати. Є у наших планах проведення на стадіоні щотижневих

Щодо використання паркінгу в нематчеві дні, то ми розглядаємо варіант організації тут картинг-траси. Як зійде сніг, плануємо цим займатися. Окрім цього, в нас вже є досвід проведення на стадіоні «Honda Open Cup». Враховуючи, що ця подія відбулася 8-го січня, можна назвати її досить успішною. Коли ж на стадіоні з'являться додаткові сервіси для



# Arena Lviv director: Football, concerts and parking are our trump cards

After the official inauguration of Arena Lviv on 29 October 2011, the stadium started active operation. The first match was initially held in the arena: that was the friendly game between the Ukrainian and Austrian national teams. Then, when the lease contract was signed, Karpaty began playing at the stadium. Not much time is left before Arena Lviv leaves its mark on history and hosts EURO 2012 group matches on its field. Much was said before the championship about preparations and stadium management plans. All projects at the facility are already at the final stage of their implementation. But what awaits the stadium after the Euro tournament? How will the arena manage to become Lviv's cultural centre which, in addition to this, will also earn money? The Stadium's Operations Director Oleksiy Zhukovin spoke about the life of Arena Lviv before and after the Euro in an exclusive interview with the Ukraine 2012 magazine.

---

**M**r Zhukovin, please tell us about the way in which operations management at Arena Lviv will be carried out after the inauguration, and does the stadium already earn anything?

Our hands are bound with effective liabilities before the championship: we shall be able to hold a gala concert at the stadium two months before EURO 2012 at the latest. Therefore, taking into account weather conditions in Ukraine, it is not worth expecting any large-scale event not related to football to be held on the field before the tournament because this will not be in line with the concept of the stadium's preparations for Euro.

We work in line with the contract in effect with football club Lviv Karpaty before the championship, and we also use all available opportunities to earn money. Our plans consist of holding conferences and banquets, along with organizing carting at the stadium during a certain period of time before the Euro.

In their turn, major opportunities for the stadium to earn will arise after the end of the championship. Then we shall adjust operational activities to Ukrainian realities. The priority task at the present moment in time is to make the arena fit city's tourism concept. More than a million guests visit Lviv annually, and accordingly, the success of our tourism activity will depend on the extent to which the attractions prepared by us at the stadium will be of interest for these people.

**You have mentioned grand concerts. Are you negotiating with any top stars on organization of such events?**

There are certain preliminary arrangements, but I would not like to show all our cards. I think we shall hold one or two gala concerts in 2012 after the Euro. They will be held tentatively in late summer or early autumn.

**Please share with us the details of the contract with Karpaty. What will the benefit for Arena Lviv from it be?**

Let us say, football club Karpaty is the "major client" of the stadium. Everyone understands that it is impossible for Karpaty and the arena to live without each other in Lviv. The stadium will get a "home" club, and this will be to our benefit. The club's benefit will be the new comfort level for fans.

**Besides the football component, what other commercial resources does the Lviv stadium actually have?**

Arena Lviv has got a restaurant where some 400-500 people can be accommodated. We can host banquets and different celebrations approximately on the same scale. In view of the fact that the area of our restaurant is the largest in Lviv and taking into account the traditions of the city, I am convinced that what we offer will become very popular.

As regards conference services, preparations of all available areas are being made with orientation on the championship. We shall be able to put into operation the largest conference centre in Western Ukraine only after the tournament. It will be able to ensure comfortable conditions of stay for our guests, and it will also enable us to implement numerous ideas:

catering, parking, comprehensive services, creative ideas and so on.

**You have mentioned catering. Are you going to hire a certain service or create one of your own?**

Operation of kitchen equipment will be arranged soon, and we are also planning to sign a contract with a catering operator. The latter will be able to provide the services expected by guests when they come to this facility. For the moment, this will be an independent operator because there are very rare cases when stadiums have got their own catering services. For example, Old Trafford in England is the only one in Europe which has it, and Donbass Arena is presently making arrangements. Catering operates on a contract basis at all other arenas. First of all, this is related to the work of personnel: large numbers of people should be involved only during some mass events, but they do not happen very often. Disposal of leftover items is also of great importance.

**How will the arena use its sky boxes?**

This is the highest level of stadium's hospitality. We have got 14 sky boxes, each with 12 seats. The presidential sky box also operates separately.

At present, in view of the stadium's location, I do not see any other possibilities for the operation of sky boxes than during the period of football matches. Arena Lviv is unable to lease it boxes the way that the Olympic NSC does. In overall terms, the area of these premises is not so big for them to be definitely used in this or that way. We also have plans to hold grand discotheques at the stadium every week. The sky boxes level here will probably be used for VIP lounges. For the moment, I do not see any other plans of commercial use of these premises.

**Arena Lviv is known to have the most spacious parking area among all EURO 2012 stadiums. How many vehicles can it accommodate?**

The parking area has been built in line with UEFA requirements. The major areas will be used for buses and vehicles of different target groups (UEFA family and business segment). The total capacity of the parking area is 4,500 vehicles, but taking into account the experience of previous large-scale events, up to 7,500 additional cars will be able to enter the area of the arena thanks to adjacent roads and other parking areas. This figure is high, and it testifies to the effect that the need may arise to

expand the parking area during important matches played by Karpaty and the Ukrainian national team and grand concerts in order to enable everyone who wishes to drive here using his own vehicle.

As regards the use of the parking area during the days when there are no matches, we consider the option of organizing a carting route. We plan to tackle this as soon as the snow melts. Besides this, we already have experience of holding the Honda Open Club at the stadium. Taking into account the fact that this event was held on 8 January, we can say that it was successful enough. Besides this, when additional services for visitors, including carting, appear at the stadium, holding events of this kind will become much more interesting for residents of Lviv and for the stadium.

**How will Arena Lviv be able to attract the general public to visit its facilities in line with your plans?**

There is a quite serious King Cross shopping and entertainment centre near the stadium, and it enjoys quite high popularity among the city's residents. It is located at a distance of 1.5 km from the stadium.

Therefore, we are facing the task of making people feel comfortable at the stadium during weekends and in the evenings. In addition to organization excursions, taking into account the interest in the matches that will be held in Arena Lviv during the Euro, there is also an idea to organize a museum on preparations for Euro and hosting it together with the Karpaty museum. At the same

time, we also plan to organize operation of a shop selling souvenirs from Lviv, the stadium and the club.

**How will Arena Lviv's promotion be organized?**

The issue of forming the stadium's image is entrusted to the commercial section. Advertising of matches and attracting fans are within the sphere of responsibility of the football club Karpaty. In our turn, we set a task to ourselves to create the most comfortable conditions in the stadium, and this will be the best solution from our side related to making the arena more popular for visits. There is the following plan here: the football club is in charge of the first visit, and as regards the next ones, these will be the football club with its play and the stadium with its comfort.

**How much money is needed annually to maintain the stadium? When will it be able to earn for its operational expenses?**

I think we have every chance of not being unprofitable in 2013. We have an understanding of the way it should be done, and we have the necessary resources. These possibilities will enable us to maintain this object. Moreover, we shall not need to provide funding for stadium's infrastructure during the coming years because it had been built in line with the most up-to-date standards. We can only improve the quality of comfort and services provided, along with operational activities themselves.

Serhiy Yushchysyn



## УЄФА: Мало хто в Європі зрівняється з Україною і Польщею

Прогрес в розбудові інфраструктури, якого досягли країни-господарі майбутнього Євро-2012 – Україна і Польщу – є фантастичним та надає обом державам шанс для подальшого розвитку. На цьому в інтерв'ю польському телебаченню наголосив операційний директор УЄФА Мартін Каллен. «Якщо подивитися на Україну і Польщу сьогодні та порівняти з тим, що було чотири або п'ять років тому – і мова йде не лише про стадіони, а й про іншу інфраструктуру, – то можна стверджувати, що мало хто з європейських країн зможе конкурувати з господарями майбутнього турніру», – підкреслив директор Євро-2012.

Він додав, що від результатів на Євро-2012 національних збірних України і Польщі будуть залежати подальші розбудова спортивної інфраструктури та зацікавленість мешканців обох країн в найпопулярнішій грі №1 в світі. «Україна і Польща знаходяться лише на початку свого шляху. Якщо збірні-господарки пройдуть якомога далі турнірною сіткою, або хтось з них стане чемпіоном Європи, то це, очевидно, призведе до збільшення інтересу до футболу в країнах та розвитку інфраструктури. Будівництво нових стадіонів, запровадження інституту стюардингу, шкільні футбольні турніри – все це інвестиція у майбутнє, яка обов'язково принесе результат», – наголосив Мартін Каллен.



## UEFA: Very few in Europe can compare with the progress made by Ukraine and Poland

Progress in building the infrastructure, which the host countries of the future Euro 2012 – Ukraine and Poland have attained – is fantastic and gives both countries a chance for further development. This is what UEFA's Chief Operating Officer, Martin Kallen, said in an interview with Polish television.

“If you look at Ukraine and Poland today and compare it with what was four or five years ago – and it's not just about stadiums, but also other infrastructure – it can be argued that few European countries will be able to compete with the holders of the future tournament”, the director of EURO 2012 underlined.

He added that the outcome of play of the Ukrainian and Polish national teams at EURO 2012 will depend on further development of the sports infrastructure and interest on the part of the residents of both countries in the most popular game, the No 1 game in the world.

“Ukraine and Poland are just beginning their journey. If the national teams of the holders go very far in the tournament or one of them becomes the champion of Europe, it is likely to lead to increased interest in football in the country and infrastructure development. Construction of new stadiums, the introduction of the institution of stewarding, school football tournaments – are all investment in the future which will definitely reap benefits,” Martin Kallen stressed.

## Офіційно: Україна «відкрила небо» на Євро

Авіаперевізники з усього світу зможуть долучитися до перевезення пасажирів на матчі Євро-2012, що проходять в Україні. З 15 травня по 15 липня 2012 року авіаційний простір нашої країни – відкритий для усіх іноземних експлуатантів без обмежень. Відповідний наказ «Про здійснення нерегулярних польотів до, з та в межах України на період проведення Євро-2012» підписав Віце-прем'єр-міністр України – Міністр інфраструктури Борис Колесніков.

Відтак впродовж двох місяців іноземним авіакомпаніям буде дозволено виконувати нерегулярні польоти територією України, здійснюючи перевезення футбольних команд, вболівальників, представників національних футбольних асоціацій, представників сім'ї УЄФА та ЗМІ, без обмежень та без права продажу повітряних перевезень на території України. До авіаперевізників одна вимога: чітко та неухильно дотримуватися чинного законодавства й положень укладених міжнародних угод та мати відповідний СЛОТ (часовий інтервал для здійснення зльоту та посадки).

## It's official: Ukraine “opens sky” for the EURO 2012

Air carriers from the whole world can now join in with passenger transportation to Euro-2012 matches. Our country's air space will be open for all foreign operators without restrictions between 15 May and 15 July 2012. The respective directive, entitled “On fulfilling non-scheduled flights to, from and within Ukraine during the period of Euro-2012” has been signed by Ukrainian Vice Prime Minister and Infrastructure Minister Borys Kolesnikov.

Therefore, foreign air companies will be allowed to fulfill nonscheduled flights over the territory of Ukraine for two months to carry football teams, fans, representatives of national football associations, representatives of the UEFA family and news media without restrictions and without the right to sell air transport services on the territory of Ukraine. There is one requirement to air carriers: they should strictly observe effective legislation and the provisions of concluded international agreements and have a respective slot (time interval for fulfilling takeover and landing).



## Kyiv-Pecherska Lavra and museum in Pyrohiv being prepared for joint project for EC

A joint project for Euro 2012 fans is being prepared by museum workers of Kyiv-Pecherska Lavra and the Museum of Folk Architecture and Folkways of Ukraine. "This is a common tourist route for people who want to visit the Lavra and learn that there is a museum in Pyrohiv, and those who visited the ethno museum also came to the Lavra and to Sophia as a single complex," said General Director of the outdoor museum, Dmytro Zaruba.

The first step in preparations for the football event was the introduction of free entry to the museum for Ukrainian and foreign journalists during the tournament. Amateur photography will also be free. In addition, the museum is planning educational programs and workshops for students, school children and children's groups.

Also, the Kyiv-Pecherska Lavra Monastery Garden will finally be opened for EURO 2012. Also guides are being trained for the championship, who will hold lectures in the monastery in six languages. Tickets to the reserve can be ordered via the Internet.

## Києво-Печерська лавра та музей у Пироговому готують спільний проект до ЧЕ

Спільний проект для вболівальників Євро-2012 готують музейники Києво-Печерської лаври та Музею народної архітектури та побуту. «Це буде спільний туристичний маршрут – щоб люди, які хочуть відвідати Лавру, дізналися, що є такий музей у Пироговому, а ті, хто побував в етномузеї, завітав і до Лаври та до Софії Київської як єдиного комплексу», – зазначив генеральний директор музею під відкритим небом Дмитро Заруба.

Першим кроком у ході підготовки до футбольного свята стало запровадження безкоштовного входу на

територію музею для українських та іноземних журналістів під час турніру. Любительська зйомка також буде безкоштовною. Окрім того, музейники запланували просвітницькі програми та майстер-класи для студентів, школярів і дитячих груп. Також, до Євро-2012 у Києво-Печерській лаврі нарешті відкриють Монастирський сад. До чемпіонату також готуються й екскурсоводи, які проводитимуть лекції на території Лаври шістьма мовами. Квиток до заповідника можна буде замовити через інтернет.

## В аеропорту Донецька з'явиться туристичний інфоцентр

В аеропорту Донецька до Євро-2012 планують відкрити Туристичний інформаційний центр. При чому, він буде працювати в новому аеровокзалі не тільки під час чемпіонату, але й після нього. Про це в коментарі Інформаційному центру «Україна-2012» повідомив заступник міського голови Донецька Валентин Лактіонов.

Він розповів, що всі вболівальники, які прийдуть до Донецька на чемпіонат, зможуть отримати тут карту та інші інформаційні роздаткові матеріали. «В інфоцентрі буде представлена також інша туристична продукція. Окрім цього, під час турніру в Донецьку додатково працюватимуть 40 інформаційних наметів, до роботи в яких буде залучено 260 студентів-волонтерів. Вони знаходитимуться в центрі міста, фан-зоні, готелях», – зазначив заступник міського голови Донецька.



## Tourist information centre to appear at Donetsk Airport

There are plans to open a tourist information centre at Donetsk Airport for EURO 2012. Moreover, it will work in the new terminal building, not only during the championship, but after it. This is what the deputy mayor of Donetsk, Valentyn Laktionov, said in comments to the Information Centre Ukraine-2012.

He said that all the fans who come to Donetsk to the championship will be able to get a map and other informational handouts at the centre. "Other travel products at the Information Centre will be presented there too. Moreover, during the tournament a further 40 information tents will operate in Donetsk, whose work will involve 260 student volunteers. They will all be located downtown, the fan zone and in hotels", the deputy mayor of Donetsk said.



# Секрети безпечного Євро-2012

Україна вже за кілька місяців опиниться в центрі уваги всієї Європи, вітатиме команди-учасниці турніру, футбольну еліту та численну армію гостей.

За час підготовки до турніру проведено колосальну роботу з модернізації країни. Наразі завершують останні будівельні роботи, навчання персоналу, підготовку дозвілля для гостей. Та всі ці зусилля і позитивне враження від України у туристів можуть легко зіпсувати «дірки» в безпеці, хуліганські дії чи неконтрольована агресивність вболівальників.

Секретами організації безпечного Євро-2012 в Україні з Інформаційним центром «Україна-2012» поділився перший заступник Нацагентства з підготовки до Євро-2012 Олександр Бірсан.

**Д**о України на турнір завітають фанати команд-учасниць з різною культурою вболівання. Як можна їх оцінити з точки зору «ризиків» для організації безпеки?

Всі матчі в рамках нашої підгрупи УЄФА кваліфікує як події низького рівня ризику. Шведи характеризуються спокійною поведінкою, у французів – керована ситуація з фанами. З англійцями ще років 10–15 тому вся Європа мала головний біль – сьогодні ж це активні вболівальники, але вже виховані в сутичках, обмеженнях і штрафках.

Якщо аналізувати ті матчі, які гратимуться на території України, то й на полі в принципових суперечках команд-учасниць має бути цікаво і відносно спокійно.

Німеччина відома високим рівнем організації світової першості 2006 року, Португалія – чемпіонату Європи 2004-го. Голландію і Данію взагалі можна назвати взірцевими у європейському футболі.

Водночас ми продовжуємо спільно з УЄФА відслідковувати ситуацію щодо обставин, які можуть вплинути на ступінь ризику матчів.

**Чи є відмінності у підходах до забезпечення безпеки різних матчів турніру?**

Кожен матч ми розглядаємо як окрему подію. Тож у нас буде 16 різних подій, до кожної з яких підходимо персоналізовано.

Минулого року для кожного об'єкта турніру були розроблені загальні плани з безпеки, де врахована специфіка міст-господарів, розміщення об'єктів тощо.

Після фінального жеребкування в плані забезпечення безпеки турніру для нас не залишилося невідомих складових. Ми почали уточнювати ці плани. Наразі враховуємо специфіку країн, історію зустрічей команд, характеристику фанів збірних, їх очікувану чисельність та інше.

**До прийому фанів якої збірної готуєтесь найретельніше?**

Має значення і чисельність фанів, що прийдуть, і норов вболівальників. Англійці, наприклад, у значній кількості обіцяють супроводжувати свою команду на матчі Євро-2012, французи ж поки що демонструють дещо менше бажання безпосередньо відвідувати матчі.

Крім того, маємо врахувати, що більшість фанів збірної Росії, яка грає в Польщі, буде слідувати на матчі транзитом через Україну.

Загалом, на даний час особливих побоювань у нас немає. Україні піде на користь практика з прийому фанів збірних з дещо специфічними способами вболівання. Для нас це «лікбез» в плані взаємодії з уболівальниками у зміненому правовому полі.

**Яке місто, з огляду на розклад матчів, буде найбільш «галасливим», неспокійним?**

На мій погляд, емоційність під час Євро-2012 буде пов'язана як з командами, що в ньому гратимуть, так і зі стадіями турніру. Тож півфінал і фінал можна назвати найемоційнішими, а, отже, Донецьк та Київ – «найгарячішими» приймаючими містами.

### **Чи вдасться вберегти турнір від провокацій з боку фанів-хуліганів на Євро-2012?**

В Європі давно вже існує база даних проблемних вболівальників – Національний футбольний інформаційний пункт, структура, яка допомагає врахувати певну категорію таких фанів. МВС України ще в минулому році отримало цю базу від європейських колег та створило власну базу «Проблемний вболівальник», де фіксує українських фанів-хуліганів.

Тож про потенційних порушників футбольного свята ми попереджені. Інформацією будуть володіти

Міжвідомчий координаційний штаб об'єднує більше 20 державних правоохоронних структур, відповідальних за Євро. Тут напрацьовуються проблемні питання безпеки Євро-2012, шляхи їх вирішення. У кожному приймаючому місті є подібні штаби, які враховують специфіку регіону.

Всі об'єкти турніру – стадіони, штаби УЄФА, медіацентри, тренувальні бази, фан-зони, вокзали будуть забезпечені увагою оперативних штабів, що цілодобово відслідковуватимуть ситуацію на місцях.

Також на час Євро на базі МВС створюється оперативний штаб – центр міжнародного поліцейського співробітництва, який координуватиме роботу спотерів, офіцерів зв'язку від усіх країн-учасниць турніру.

Транспортний координаційний центр працюватиме як диспетчерська служба для контролю та управління рухом залізничного й автомобільного

межений периметром, на квитках прописані правила поведінки, на вході – суворий огляд, і вболівальники під час матчу активно не пересуваються. Фан-зона – інше дітище футболу, більш динамічне. Система допуску на них схожа на ту, що діє на стадіоні, але з точки зору сегрегації, такий контроль, як на аренах, більш складний.

### **Скільки в Україну приїде спотерів? Як виглядатиме їхній супровід?**

Супровід організованих фан-груп власними поліцейськими (спотерами) – це вже сформована практика європейського футболу. Спеціально виділені підрозділи поліції прилітають, подорожують та відлітають разом з уболівальниками. Всі країни-учасниці побажали супроводжувати свої фан-групи. Орієнтовно очікуємо на приїзд до 120 спотерів.

### **Як Ви оцінюєте готовність України до проведення безпечного Євро-2012? Що лишається зробити до турніру?**

У нас висока ступінь готовності. Ми ретельно вивчили всі аспекти організації безпеки турніру, приділили багато уваги організаційній складовій, визначили сили і засоби для звичайних умов, скоординували дії у разі виникнення надзвичайних ситуацій і так далі.

Решту часу до чемпіонату ми присвятимо тренінгам, комплексним навчанням, відпрацюванню згадженості дій спецслужб та інших задіяних структур. До турніру проведемо низку масштабних тренінгів в усіх приймаючих містах на основних об'єктах: стадіонах, аеропортах, фан-зонах, трасах проїзду.

### **І, наостанок, «футбольне запитання»: які Ваші враження від наших суперників по групі та очікування від турніру?**

Цікава підгрупа у нас, колоритна. Я погоджуюся з футбольними експертами, які кажуть, що наша підгрупа – це карт-бланш для України, результат якого, водночас, дуже важко передбачити. З французами ми вже грали, з англійцями також. Я вірю в наші сили, у команду та бажаю їй успіхів. Взагалі хочу, щоб Євро-2012 для всіх стало справжнім святом футболу.

Анастасія Ніколаєва



спецслужби як на кордонах, так і на об'єктах турніру. Але я не вбачаю серйозної загрози зі сторони цих категорій вболівальників.

### **Наступне запитання – більш організаційного характеру. Олександр Семеновичу, розкажіть, хто відповідатиме за безпеку Євро, контролюватиме хід турніру?**

У нас є координаційні штаби, оперативні штаби і транспортний координаційний центр.

транспорту як у приймаючих містах, так і загалом в Україні.

Завдяки такій системі роботи ми зможемо швидко дізнаватися про проблеми, якщо вони виникнуть, вчасно відреагувати на них, контролювати все, що відбуватиметься на території України.

### **Який об'єкт – найскладніший з точки зору організації безпеки?**

Організація безпеки у фан-зонах завжди чимало клопоту. Стадіон об-



# Secrets of a safe EURO 2012

In a few months Ukraine will find itself the focus of attention of the whole of Europe, welcome the teams participating in the Championship, the football elite and a large army of guests. During preparations for the Championship a tremendous job of modernizing the country was done. As of now, the last construction works, personnel training and preparing the leisure of guests are being completed. But all these efforts and positive impressions of tourists from Ukraine may easily be foiled by “holes” in security, hooligan acts or uncontrollable aggression on the part of fans. The first deputy of the National Agency for EURO 2012, Oleksandr Birsan, shared the secrets of the safe EURO 2012 in Ukraine with the Information Centre Ukraine-2012.

---

**T**he fans of participating teams with a different culture of support will visit Ukraine during the Championship. How can they be assessed in terms of “risks” in organising security?

All matches within our group are qualified by UEFA as low-risk events. The Swedes are characterized by calm behaviour, the French – by a controlled situation with fans. Some 10-15 years ago the whole of Europe had a headache because of the British. Today they are active fans, but are already disciplined in clashes, restrictions and fines.

If you analyse the matches that will be played on the territory of Ukraine then even in the field of fundamental disputes between participating teams

it should be interesting and relatively peaceful.

Germany is renowned for its high level of World Cup organization in 2006, Portugal – for the 2004 European Championship. Holland and Denmark can in general terms be called exemplary in European football.

At the same time we continue, jointly with UEFA, to continue monitoring the situation regarding circumstances that may affect the risk level of matches.

**Are there differences in approaches to ensure safety at various matches of the Championship?**

We consider each match as a separate event. Thus, we have 16 different events, each of which we approach in a personified way.

Last year general security plans were developed for each object of the tournament, which included peculiarities of the host cities, location of facilities, etc.

After the final draw no more unknown figures remained in the plan to provide security for the Championship. We started to refine these plans. We now consider the specifics of countries, history of team matches, descriptions of the fans of teams, numbers expected to arrive, etc.

**For receiving the fans of which team do you prepare the most carefully?**

Both the number of fans that will arrive and temper of supporters are of importance. The British, for example, promised to support their team at EURO 2012 matches in large numbers, the French are so far showing a little less desire to see matches directly.



In addition, we must note that most fans of the Russian team, which will play in Poland, will go to the matches by transit through Ukraine.

In general, we do not have any special concerns at present. Ukraine will benefit from the practice of taking fans of teams with peculiar supporting methods. For us it will be a “briefing” in terms of interaction with fans in a changed legal environment.

**Which city, given the schedule of matches will be the most “noisy” and rowdy?**

In my opinion, emotions during EURO 2012 will be associated with both the teams that participate in it and stages of the tournament. Thus, the semi-finals and final can be called the most emotional, so Donetsk and Kyiv are the “hottest” cities.

**Will it be possible to protect the Championship from provocations by hooligan fans at EURO 2012?**

There has been a database of problem fans in Europe for a long time - the National football information point, a body that helps to consider a certain category of such fans. Last year the Ministry of Internal Affairs of Ukraine received this database from its European colleagues, and created its own base “problem fan”, where it captures Ukrainian hooligan fans.

Thus, we are warned on potential violators of the football festival. The information will be provided to special services, both at the borders and objects in the Championship. But I do not see a serious threat coming from these categories of fans.

**The next question is of a more organizational nature. Mr Birsan, tell us who will be responsible for security at the EURO and monitor the progress of the Championship?**

We have coordinating headquarters, operational headquarters and a transport coordination centre.

The interdepartmental coordinating staff unites over 20 state law-enforcement agencies responsible for the EURO. Here they work out problem issues of EURO 2012 security and methods for solving them. Each host city has such headquarters, which take into account the specifics of the region.

All objects of the tournament - stadiums, UEFA headquarters, media centres, training bases, fan zones, train stations will be provided with attention from operational headquarters that will monitor



the situation on site day and night.

Also for the duration of the EURO operational headquarters are being created on the foundation of the Ministry of Internal Affairs – the centre of international police cooperation, which will coordinate the work of spotters, liaison officers from all the countries participating in the Championship.

The transport coordination centre will work as a dispatcher service to monitor and control the movement of railway and road transport both in the host cities and all over Ukraine.

Thanks to this system of work, we can quickly learn about problems and, whenever they arise, respond to them in a timely way and control what happens in the territory of Ukraine.

**What is the most difficult object in terms of providing security?**

Organization of security in the fan zones gives us a lot of trouble. The stadium is restricted by a perimeter, tickets contain rules of behaviour, there is strict control at the entrance and fans do not move actively during the game. The fan zone is another creation of football and more dynamic. The system of assessing them is similar to that at the stadium, but in terms of segregation such control in arenas is more complicated.

**How many spotters will arrive in Ukraine? What form will their support take?**

The support of organized fan groups by their police officers (spotters) is an already formed practice of European football. Dedicated police units arrive,

depart and travel together with fans. All participating countries wished to accompany their fan groups. We anticipate that approximately 120 spotters will come.

**How do you assess the readiness of Ukraine to hold a safe EURO 2012? What remains to be done before the Championship?**

We have a high level of readiness. We have carefully studied all the aspects of event security organization, paid much attention to the organizational component, identified forces and means for normal conditions, coordinated actions in case of emergencies, etc.

The remaining time before the Championship will be devoted by us to training, comprehensive drills, development of coordination in actions of special services and other agencies involved. Before the Championship we will conduct a series of large-scale training sessions in all host cities at major facilities of the tournament's stadiums, airports, fan zones, travel routes.

**And finally, a football question. Share your impressions on our rivals in the group, and what are your expectations from the Championship**

We have an interesting and colourful group. I agree with football experts who say that our group is a carte blanche for Ukraine, the result of which, however, is very difficult to predict. We have already played the French and British. I believe in our strength, in the team, and wish it success. Actually I want EURO 2012 to become a real football festival for everyone.

Anastasia Nikolaeva



**Євро наближається:  
запорука успіху –  
всенародна підтримка**



29 лютого, на «ювілейній» відмітці у 100 днів до старту чемпіонату Європи 2012 року з футболу, Інформаційний центр «Україна-2012» провів експертну прес-конференцію «100 днів до Євро-2012. Новий досвід для України». Фахівці не тільки підбили підсумки зробленого, але й зазирнули в майбутнє: яким буде Євро і що необхідно зробити для проведення турніру на найвищому рівні. Про те, яких висновків дійшли експерти, – читайте у нашому звіті.

### ВЕЛИКІ СПОДІВАННЯ

Українці покладають багато сподівань на чемпіонат Європи 2012 року з футболу. Насамперед вони очікують підвищення рівня життя в країні й оновлення спортивних стадіонів після появи чотирьох елітних арен. Та найважливіше, що майже дві третини громадян вірять у те, що Україна зможе успішно провести футбольний чемпіонат Євро-2012 – в атмосфері великого футбольного свята. Про це свідчать результати соціологічного дослідження, проведеного групою компаній Research&Branding Group.

«Загалом за результатами досліджень, понад 60% опитаних вважає, що Україна гідно впорається з проведенням Євро-2012. Основним ефектом для країни від турніру, на думку громадян, стане поліпшення транспортної, туристичної та спортивної інфраструктур», – заявив керівник соціологічної компанії Євген Копатько.

Гостинні українці готові гідно зустріти гостей. Під час опитування респондентів запитували про ставлення до того, що під час турніру в Україну приїде багато іноземних фанів. Більшість щодо цього позитивно налаштована, в тому числі і через те, що приїзд туристів дасть можливість заробити. Пересторогу щодо напливу великої кількості іноземних гостей висловило лише 8% опитаних. А на запитання, хто найбільше зробив для успішного проведення Євро-2012 в Україні, біль-



шість респондентів відповіли, що основою є заслуга центральних органів влади (44,1%), бізнес-структур (36,5%) і влади приймаючих міст (26,1%).

### ЄВРО – ЄДНАННЯ УКРАЇНИ

Про те, що віра українців в проект – запорука успіху організації свята, заявив також Валерій Жалдак, заступник голови Нацагентства Євро-2012 (Укрєвроінфрапроект). У переліку вигод, які отримають від проведення турніру на своїй території громадяни України, він назвав не тільки нову інфраструктуру – чотири надсучасні стадіони і чотири нові аеропорти з пропускнуною спроможністю 14 550 пасажирів за годину (в 6 разів більше, ніж до початку турніру). Йдеться також про європейський рівень сервісу, надання якісних публічних послуг, які Україна раніше не надавала. На переконання Валерія Жалдака, підготовка чотирьох приймаючих міст до Євро-2012 об'єднує всю країну заради однієї мети, адже матчі проводитимуться як на Західній Україні, так і на Східній.

Проект Євро-2012 вже дав величезний імпульс для розбудови транспортної інфраструктури, яка теж залишиться в країні після проведення турніру. «Окрім аеропортів, це оновлений громадський транспорт, транспортні розв'язки, модернізація залізниць, адже для з'єднання приймаючих міст Україна уклала контракти на постачання надсучасних швидкісних поїздів Hyundai. Розпочалась масова реконструкція залізничних станцій.

А також з'явилась нова служба таксі в аеропорті «Бориспіль», – зауважив Валерій Жалдак.

«Євро-2012 – це ще й поштовх для малого бізнесу. За даними УЄФА, під час попереднього ЧЄ в Австрії та Швейцарії вболівальники витратили понад 1 млрд євро. У 2012 році є всі підстави очікувати ще більшої суми. Зрозуміло, що відразу витрати на Євро не окупляться, та водночас це великий імпульс для малого бізнесу, насамперед сфери обслуговування (готелі, ресторани, прокат машин, магазини, музеї тощо), розвиток якої принесе неабияку користь державі», – впевнений Валерій Жалдак. Завдяки проведенню Євро-2012 туристична та готельна галузі України отримали унікальний шанс для виходу на новий рівень. З боку держави зроблено максимальні кроки, які полегшували розвиток галузі. Це, у першу чергу, 10-річний пільговий період, під час якого підприємства не платитимуть податок на прибуток, а також часткове відшкодування кредитних ставок на будівництво та реконструкцію готелів.

### УКРАЇНА-2012: УВАГА ВСЬОГО СВІТУ І ЗІРКОВІ ГОСТІ

Один з найбільших плюсів від Євро – покращення міжнародного іміджу України. Завдяки проведенню ЧЄ країна одержить промоцію успішної держави. Україна вперше отримала досвід спільної організації масштабної події з країною ЄС – Польщею. Великим плюсом є і те, що підготовка турніру ведеться у відповідності до рекомендацій УЄФА, які базуються на 50-річному досвіді проведення чемпіонатів. На переконання Валерія Жалдака, чемпіонат є також чудовою можливістю налагодження контактів з нашим партнером – Польщею. Адже турнір – один на двох, і тому його успішність чи неуспішність напряму асоціюватиметься з двома приймаючими країнами.

«Євро 2012 – унікальний шанс для країни. Під час турніру світова увага, за оцінками УЄФА – 4,5 млрд телеглядачів та близько 1 млн фанів, – буде прикута до України та Польщі. А під час континентальної першості світові медіа розповідатимуть не лише про футбол, а й про країну. На Євро до нас приїде Посол доброї волі і Король футболу Пеле. Легендарний футболіст,





який тричі ставав чемпіоном світу, спочатку приїде на матч-відкриття у Варшаві, а потім ми його приймемо в Україні. Плануємо, що він побачить ключові поєдинки турніру – на стадії чвертьфіналу, півфіналу та фінальний матч», – сказав Валерій Жалдак.

Важливо також, що завдяки чемпіонату Євро Україна вперше вийшла на європейський та світовий ринок промоції власного туристичного потенціалу. Промоційні ролики України «Switch on Ukraine», «High time to see Ukraine» переглянуло близько 2,5 млрд телеглядачів на таких каналах, як CNN, BBC, Euronews, World News, National Geographic Channel, FOX, Sky Sports та SkyNews.

## ЄВРО ЯК ВЕЛИКІ МОЖЛИВОСТІ

Такі міжнародні події, як чемпіонат Європи, дають поштовх у розвитку країни – як соціальному, так і економічному. Німеччина завдяки ЧС-2006 покращила імідж у світі, посилила туристичну галузь. А оновивши інфраструктуру в країні, покращились і суспільні настрої після 2006 року. Розповідаючи про німецький досвід проведення масштабних заходів, директор проекту «Консультавання та створення управлінських потужностей до Євро-2012» GIZ Матіас Брандт зауважив, що головним результатом проведення чемпіонату світу з футболу 2006 року є посилення позицій Німеччини у світі. «До турніру в рейтингу популярності

серед туристів країна посідала 10–15 місце. Після ЧС Німеччина значно піднялася у рейтингу і нерідко займала навіть перші місця», – сказав експерт. Такого ефекту вдалося досягти в основному завдяки шарму і гостинності, з якими німці приймали вболівальників.

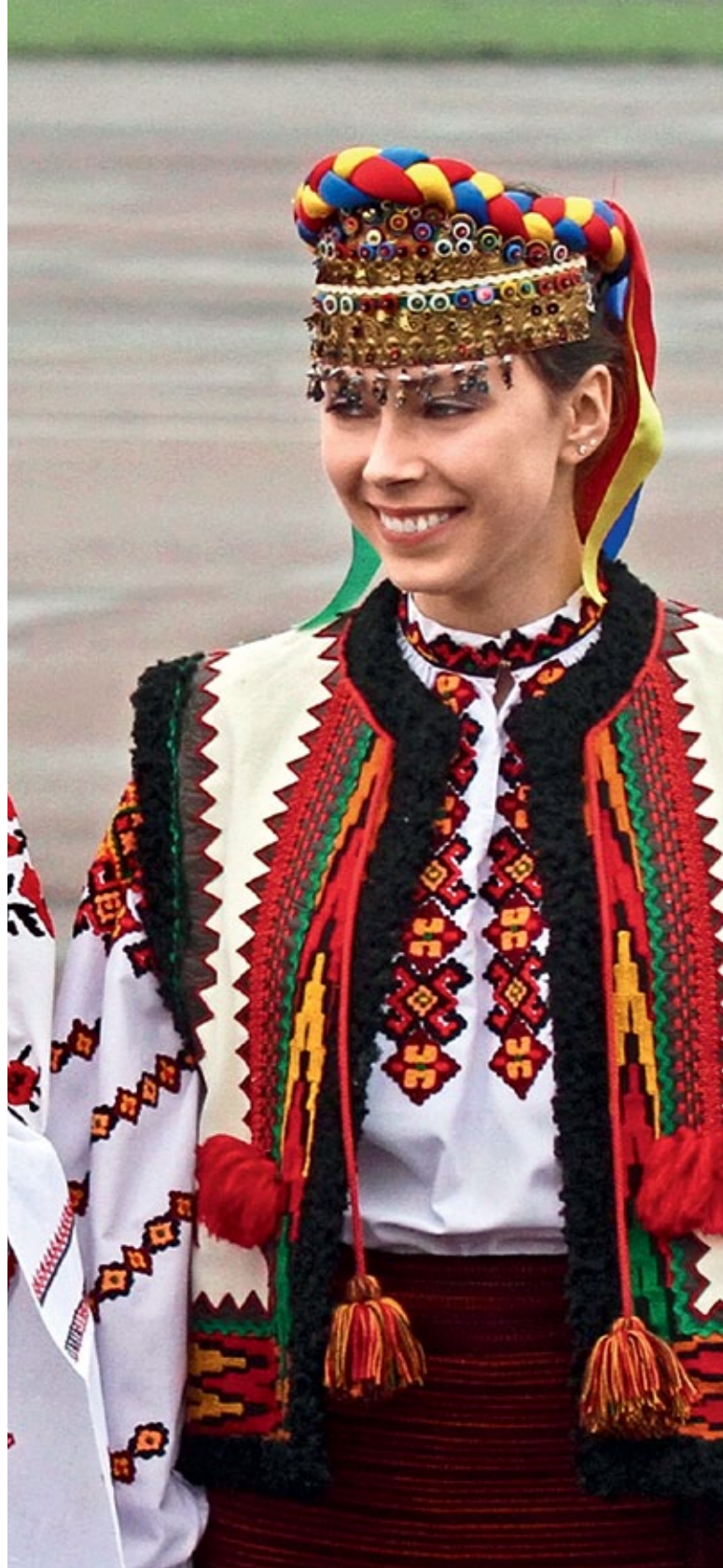
Ще один успіх країни від ЧС-2006 пов'язаний з інфраструктурою. «Німеччина побудувала багато стадіонів, модернізувала аеропорти, залізницю. Ефект від значних капіталовкладень у транспортну систему і розвиток міст відчувається й зараз. А під час підготовки до чемпіонату також збільшилася кількість робочих місць. Внутрішній валовий продукт країни у рік чемпіонату зріс приблизно на 2 млрд євро. Достеменно відомо, що кожен відвідувач нашої країни під час чемпіонату за день залишав в магазинах, готелях приблизно 200–230 євро», – зазначив фахівець.

І чи не найважливішим є те, що німецьке суспільство об'єдналося під час підготовки та проведення чемпіонату і почувалось єдиною нацією. «Адміністрація міст-господарів чемпіонату почала краще працювати, що підняло на новий рівень і сферу обслуговування в країні. Крім того, багато людей познайомилися, потоваришували, досі спілкуються між собою і навіть створили сім'ї», – розповів М. Брандт. На його думку, єднання людей – найбільше надбання подібних подій.

Леся Соловчук



**EURO is coming:  
nationwide support is  
a guarantee of success**



On 29 February, on the “jubilee” mark of 100 days before the start of the 2012 European Football Championship, the Information Centre Ukraine-2012 held a press conference of experts called “100 days before EURO 2012. A new experience for Ukraine”. Experts not only summed up accomplishments, but also took a peek into the future – what will Euro be like and what should be done to hold the Championship at the highest level. Read in our report what conclusions have been reached by the experts.

### **GREAT EXPECTATIONS**

Ukrainians are resting many hopes on the 2012 European Championship. Firstly, they expect an increase of living standards in the country and renewal of sports stadiums after the creation of four elite arenas. And, most importantly, almost two-thirds of the population believes that Ukraine can successfully hold the EURO 2012 Football Championship in an atmosphere of a great football festival. This is evidenced by the results of sociological study conducted by the Research & Branding Group.

“In general, according to the results of the study, over 60% of respondents believe that Ukraine will cope adequately with EURO 2012. The main effect from the championship for the country, in the view of citizens, will be an improvement in the transport, tourist and sports infrastructure”, the head of the polling company, Yevhen Kopatko, said.

Hospitable Ukrainians are ready to meet guests worthily. During the survey, respondents were asked about their attitude to the fact that a large number of foreign fans will arrive in Ukraine during the Championship. Most treat this positively, among other reasons because of the fact that the arrival of tourists will give an opportunity to earn money. Concerns about the influx of large numbers of foreign visitors were expressed only by 8% of respondents. And to the question as to who did most for the success of EURO 2012 in Ukraine most respondents said that in the main it is the



accomplishment of central government (44.1%), businesses (36.5%) and the authorities of the host cities (26.1%).

### **EURO – UNITING UKRAINE**

The view that the faith of Ukrainians in the project is a pledge of success for the organization of the festival was also voiced by Valeriy Zhaldak, the Deputy Head of the National Agency for Preparation to EURO 2012 (Ukryevroinfraproekt). In the list of benefits that citizens of Ukraine will receive from holding the Championship in their territory he named not only new infrastructure – four ultra-modern stadiums and four new airports with a capacity of 14,550 passengers per hour (6 times more than before the Championship). The issue here is also European level of service, providing high-quality public services that were not previously provided by Ukraine. According to Valeriy Zhaldak, preparation of the four host cities for EURO 2012 unites the whole country for one purpose, as the matches will take place in Western Ukraine as well as in Eastern Ukraine.

The EURO 2012 project has already given great impetus to the development of the transport infrastructure, which will also remain in the country after the Championship is held. “In addition to airports, there is renewed public transport, traffic interchanges, modernization of the railway – as for communication between the host cities of Ukraine, contracts have been concluded for the supply of ultra-modern high-speed Hyundai

trains. Massive reconstruction of railway stations has begun. In addition, a new taxi service has appeared at Boryspil Airport”, Valeriy Zhaldak noted.

“EURO 2012 is also an impulse for small business. According to UEFA data, during the previous European Championship in Austria and Switzerland fans spent more than 1 Billion Euros. In 2012 there is every reason to expect an even bigger sum. It is clear that the costs of EURO will not pay for themselves at once, at the same time it is a big boost for small businesses, especially in the service sector (hotels, restaurants, car rentals, shops, museums, etc.), development of which will bring great benefit to the state”, Valeriy Zhaldak believes.

Thanks to holding EURO 2012, the travel and hotel industries in Ukraine have a unique chance of entering a new level. Maximum steps to facilitate the development of the industry were undertaken by the state. This is, first of all, a 10-year exemption period during which companies will not pay income taxes, as well as partial compensation for interest rates for construction and renovation of hotels.

### **UKRAINE 2012: ATTENTION OF THE WHOLE WORLD AND STAR GUESTS**

One of the biggest advantages of the EURO is improving Ukraine’s international image. Thanks to staging the European Championship, the country will receive promotion as a successful

state. Ukraine has received its first experience of joint organization of a major event with an EU country – Poland. A great advantage is also the fact that preparations for the tournament are being conducted in accordance with UEFA recommendations, which are based on 50 years of experience of holding Championships. According to Valeriy Zhaldak, the Championship is also a great opportunity to establish contacts with our partner – Poland. This is because the tournament is one for two and its success or failure will be directly associated with the two host countries.

“EURO 2012 is a unique chance for the country. During the tournament the attention of the world, according to UEFA estimates – 4.5 billion viewers and 1 million fans – will be focused on Ukraine and Poland. And during the continental championship the world’s media will talk not only about football but also about our country. We will be visited at the EUO by Goodwill Ambassador and King of Football, Pele. The legendary football player, who became a world champion three times, will first of all visit the opening match in Warsaw and then we will take him to Ukraine. Our plan is that he sees key matches of the tournament – at the quarter-final, semi-final stages and the final match”, Valeriy Zhaldak said.

It is also important that thanks to the EURO Championship Ukraine will, for the first time, come to the European and world promotion market with its own tourism potential. Promotional videos about Ukraine called “Switch on Ukraine”, “High time to see Ukraine”, were seen by about 2.5 billion TV viewers on such channels as CNN, BBC, Euronews, World News, National Geographic Channel, FOX, Sky Sports and Sky News.

## EURO AS GREAT OPPORTUNITIES

Such international events like the EURO Championship give impetus to a country’s development - both social and economic. Thanks to the 2006 World Cup Germany improved its image in the world and the tourism industry was enhanced. And after renewing the infrastructure in the country its social standing also improved after 2006. Talking about the German experience of holding major events, project director “Consulting and creation of administrative capacities for EURO 2012” GIZ Matthias Brandt noted that the main result of holding the 2006 World Cup was strengthening the posi-

tion of Germany in the world. “Before the Championship in the rating of popularity among tourists the country occupied 10th-15th place. After the World Cup Germany rose substantially in the rating, and often even took first place”, the expert said. Such an effect was achieved mainly through charm and hospitality with which the Germans received fans.

Another success of the country from the 2006 World Cup is related to infrastructure. “Germany has built many stadiums, modernized airports, railways. The effect from significant investment in the transport system and urban development is felt even now. And during the preparation for the Championship the number of jobs also increased. The country’s Gross Domestic Product in the year of the Championship has grown by about 2 billion Euros. It is certainly known that every visitor of our country during the Championship left around 200-230 Euros a day in shops and hotels”, the expert noted.

And if not the most important is the fact that German society united during the preparations and holding of the World Cup and it felt like one nation. “The administration of host cities of the Championship began to work better, which also raised the service industry in the country to the next level. In addition, many people got acquainted, met friends and still keep in touch with each other, and even created families”, the expert said. In his opinion, the unity of people is the largest achievement of such events.

Lesya Solovchuk





# «Євро-2012»: на старт виходять школярі

На НСК «Олімпійський» відбулася презентація Національного кубку шкільного футболу Євро-2012. Проект представили Віце-прем'єр-міністр України – Міністр інфраструктури України Борис Колесніков, Міністр освіти та науки, молоді та спорту України Дмитро Табачник та президент Федерації футболу України Григорій Суркіс.

---

«Розіграш кубку стартував 20 березня, – розповів Борис Колесніков. – Унікальність турніру в тому, що в ньому задіяні всі бажаючі школярі. Понад 300 тисяч учнів представлять усі 27 адміністративних територіальних суб'єктів країни. Ще п'ять міст-мільйонників – Київ, Донецьк, Харків, Дніпропетровськ і Одеса – зможуть на стадії 1/16 фіналу виставити додатково по одній команді. Таким чином, у

Юрій Дегтярьов, нинішні тренери національної збірної Олег Блохін і Юрій Роменський, зірки сучасності Сергій Ребров, Олександр Шовковський, Анатолій Тимощук, Андрій Шевченко і Євген Коноплянка.

Юні футболісти матимуть змогу спостерігати за найкращими командами Європи на власні очі. Переможці отримають копію кубку Анрі Делоне та квитки на матчі Євро-2012.



нас вийде 32 команди, які зіграють у фінальній частині турніру».

Головним завданням турніру є популяризація здорового способу життя і пошук нових талантів. Для найкращих команд і гравців «Національний кубок шкільного футболу «Євро-2012» стане трампліном у спорті. Адже свого часу саме в першості серед школярів перші удари по м'ячу робили таки майстри, як Віталій Старухін і

«Головним призом для переможців турніру стануть по 25 квитків на фінал Євро-2012 для команд-фіналістів кубку, а також по 25 квитків, відповідно, для команд-півфіналістів змагань – на півфінали Євро та чвертьфіналістів – на поєдинки 1/4 фіналу ЧЄ-2012», – зазначив Борис Колесніков. Віце-прем'єр-міністр розповів, що спочатку кожна школа зіграє зі своїми суперниками на районному етапі змагань, після чого



відбудеться обласний чемпіонат. У турнірі забороняється участь школярів-учасників професійних футбольних секцій і колективів, тобто змагання – для юних футбольних аматорів.

«Вирішальний матч Національного кубку шкільного футболу ми розглядаємо як генеральну репетицію фіналу Євро-2012, який відбудеться на НСК «Олімпійський» 1 липня, – поділився

планами Борис Колесніков. – Тому на нагородження переможців запросимо президента УЄФА Мішеля Платіні».

«З 20 березня я братиму участь спочатку у роботі Виконкому УЄФА, а потім у Конгресі, – каже президент ФФУ Григорій Суркіс. – Там матиму зустріч з Мішелем Платіні, на якій запропоную президенту УЄФА особисто вручити призи фіналістам турніру».

«В розіграші візьмуть участь команди, складені переважно зі старшокласників, – розповів Міністр освіти та науки, молоді та спорту України Дмитро Табачник. – На першому етапі, а це районні та міські змагання, персональна відповідальність за проведення покладена на районні відділи освіти. Арбітрами виступатимуть вчителі фізкультури. На наступному етапі, коли визначатимуться найсильніші команди областей, до проведення змагань приєднається Асоціація аматорського футболу та Федерація футболу України. Наразі розроблена форма заявки команд, вона максимально проста, затверджений Регламент. Документацію передали в регіони, все всім зрозуміло, тож турнір до старту готовий».

«Футбол – наймасовіший вид спорту, – підсумував Борис Колесніков. – Гадаю, школярі із задоволенням візьмуть участь у турнірі. Тим більше, що фінал пройде на НСК «Олімпійський» і, крім того, в учнів є реальна можливість потрапити на матчі Євро за участю провідних команд континенту. Коли не кожен дорослий через великий попит на квитки зможе потрапити на стадіон у червні, стимул для юних футболістів дуже хороший. Крім того, це реальна можливість для кожного хлопчика долучитися до євротурніру, стати одним з його учасни-

ків, перейнятися атмосферою європейського свята».

## РОЗІГРАШ КУБКА ШКІЛЬНОГО ФУТБОЛУ ПРОЙДЕ В ТРИ ЕТАПИ:

1. Районні (міські) змагання. В них візьмуть участь команди 12 128 шкіл.
2. Регіональні змагання. Виявлятимуть переможця команди 770 шкіл.
3. Всеукраїнські змагання. 32 переможці в регіонах визначать володаря Кубка.

## ВИТЯГ З РЕГЛАМЕНТУ ТУРНІРУ

### Склад учасників

У змаганнях беруть участь команди 27 адміністративно-територіальних центрів, а також 5 міст з мільйонним населенням – Києва, Донецька, Харкова, Дніпропетровська, Одеси.

Учасники діляться за територіальним принципом на Західну і Східну Конференції.

### Заявка команд

У турнірі беруть участь школярі загальноосвітніх навчальних закладів.

Футболісти, задіяні за команди Дитячо-юнацької футбольної ліги України, до участі не допускаються.

Команда складається з 18 гравців (11 польових і 7 запасних).

### Формат змагань

Матчі проходять на полі стандартних розмірів (ширина: 60–90 м; довжина: 90–120 м) і складаються з двох таймів по 30 хвилин кожний.

Змагання проходять за кубковою системою з одного матчу: переможець виходить у наступний етап, переможений вибуває.

Геннадій Чеховський





# EURO 2012: pupils getting ready to start

The National School Football Cup EURO 2012 was presented at the Olympic National Sports Complex. The project was presented by Vice Prime Minister of Ukraine and Minister of Infrastructure of Ukraine Borys Kolesnikov, Minister of Education and Science, Youth and Sports of Ukraine Dmytro Tabachnyk and the president of the Football Federation of Ukraine, Hryhoriy Surkis.

---

“**T**he cup tournament commenced on 20 March”, Borys Kolesnikov said. “The uniqueness of the tournament lies in the fact that it involves all interested pupils. More than 300,000 pupils will represent all 27 administrative territorial units of the country. Five more major cities – Kyiv, Donetsk, Kharkiv, Dnipropetrovsk and Odessa will be able to put one additional team each for the 1/16 finals. And so we will get 32 teams that will play in the finals of the tournament.”

The main objective of the tournament is to promote healthy lifestyles and the search for new talent. For the best teams and players the “National School Football Cup Euro-2012 will become a springboard in sport. After all, such masters as Vitaliy Starukhin and Yuriy Dehtyarev,

current managers of the National Team Oleh Blokhin and Yuriy Romenskyi, stars of our time Serhiy Rebrov, Oleksandr Shovkovskiy, Anatoliy Tymoshchuk, Andriy Shevchenko and Yevhen Konoplyanka got their first experience with the ball in school tournaments.

Young players will be able to watch the best European teams with their own eyes. The winners will receive a copy of the Henri Delaunay Cup and tickets for EURO 2012.

“The main prize for winners of the tournament will be 25 tickets for the final of EURO 2012 for team – finalist of the Cup, and also 25 tickets each for semi-final teams of the tournament – for semi-finals of EURO and quarter-final teams – for the quarter-final matches of EURO 2012, respectively”, Borys Kolesnikov said. He said that initially each school will play with its rivals at the district stage of competition, and then regional championships will take place. Pupils participating in professional football teams and sections may not take part in the tournament. That is, the tournament is for young football amateurs.

“We see the decisive match of the National School Football Cup as a dress rehearsal of the EURO 2012 final that will take place at the Olympic National Sports Complex on 1 July”, Borys Kolesnikov said, sharing news about the plans. “Thus, we will invite UEFA President Michel Platini to award the winners.”

“On 20 March I will initially participate in work of the UEFA Executive Committee, and then in the Congress”, the president of the Football federation of Ukraine, Hryhoriy Surkis says. “There



I will have a meeting with Michel Platini, at which will offer the UEFA president to personally give awards to the tournament finalists.”

“Teams mostly composed of senior pupils will participate in the tournament”, Minister of Education and Science, Youth and Sports of Ukraine Dmytro Tabachnyk said. “At the first stage, which consists of district and city competitions, personal responsibility for holding the tournament will be assigned to district education offices. Physical Education teachers will act as referees. At the next stage, when the strongest regional teams will be determined, Amateur Football Association and Football Federation of Ukraine will participate in organization of the tournament. As of now, a team application form has been developed and it is very simple and the rules have been approved. Documentation was transferred to the regions, everything is clear, so the tournament is ready to start.”

“Football is the most popular sport”, Borys Kolesnikov summed up. “I think pupils will gladly participate in the tournament. Even more so as the final will be held at the Olympic National Sports Complex and, in addition, pupils have a real opportunity to get to EURO matches in which the leading teams of the continent will take part. When not every adult can get to the stadium in June because of the huge demand for tickets, the incentive for young players is very good. In addition, it is a real opportunity for every boy to join the European Championship, become one of its members, become imbued with the atmosphere of the European holiday.”

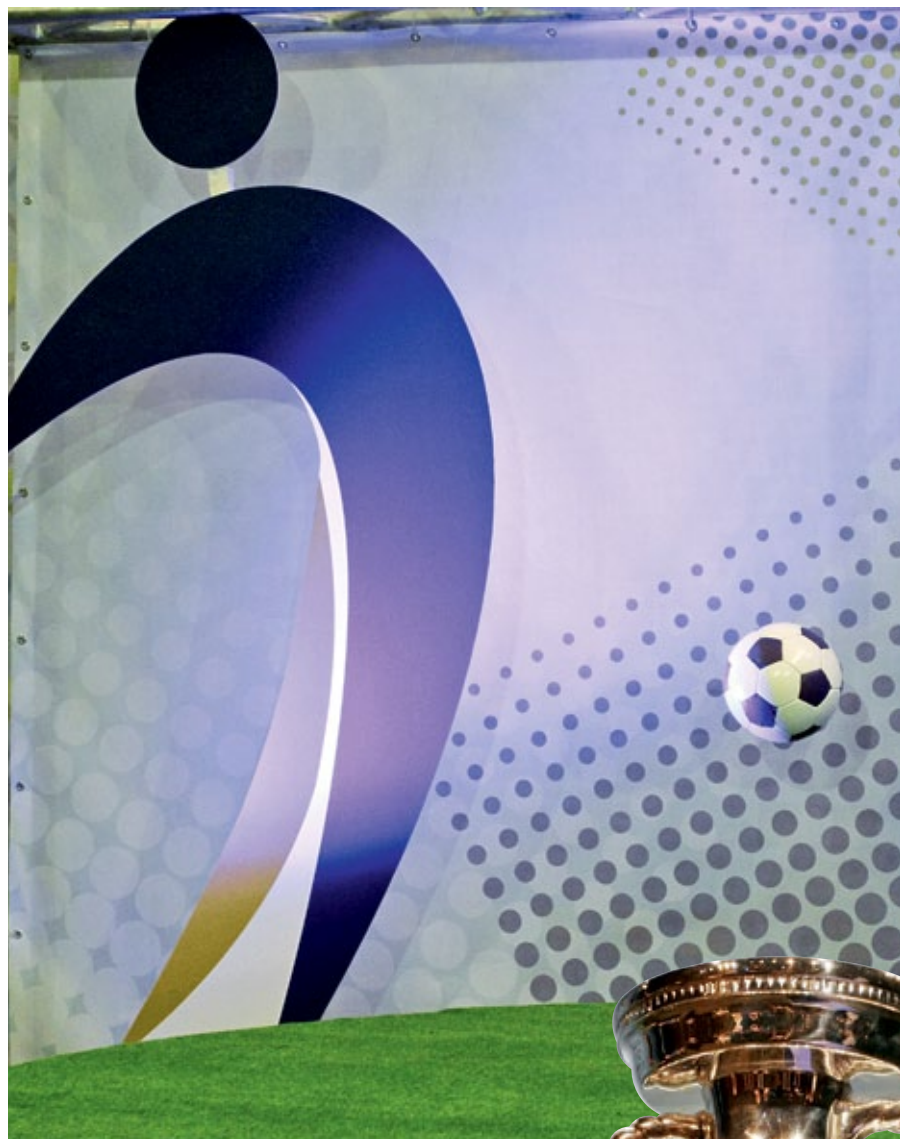
### **THE SCHOOL FOOTBALL CUP TOURNAMENT WILL BE HELD IN THREE STAGES**

1. District (city) competitions. Teams from 12,128 schools will participate in them.
2. Regional competition. Teams from 770 schools will decide the winner.
3. All-Ukrainian competition. 32 regional winners will determine the winner of the Cup.

### **EXCERPT FROM THE TOURNAMENT REGULATIONS**

#### **Composition of participants**

Teams from the 27 administrative units, and also 5 cities with a population of more than a million – Kyiv, Donetsk,



Kharkiv, Dnipropetrovsk, Odessa, will take part in the tournament.

Participants are divided on a territorial basis into Western and Eastern Conference.

### **Application of teams to take part**

Pupils of general education institutions will play in the tournament.

Players involved in teams of Junior Football League of Ukraine are not allowed to participate.

The team consists of 18 players (11 on the field and 7 reserves).

### **Format of the competition**

Matches are held on standard size fields (width: 60-90 m; length: 90-120 m) and consist of two halves of 30 minutes each.

Competitions are held in the cup system with one match: the winner goes to the next stage, the loser drops out.

Gennadiy Chekhovskiy





## Призери Євро отримають 160 медалей

Операційний директор УЄФА Мартін Каллен повідомив, що кожна збірна-призер чемпіонату континенту отримає комплект із 40 нагород.

«Чемпіон Європи отримає 40 золотих медалей, – розповів Каллен. – Стільки ж, але срібних, приготовлено для другого призера, а також для збірних, що вибули на стадії півфіналу – бронзових медалістів. Пам'ятними нагородами відзначать й арбітрів, які обслуговуватимуть вирішальні поєдинки. Презентація коштовних відзнак не планується».

Оцінюючи готовність до турніру, Каллен також відзначив величезний прогрес у розвитку інфраструктури України та Польщі: «Крім підготовки чудових арен, я зазначу всю колосальну роботу, яку виконали країни, що приймають чемпіонат Європи. За короткий час Україні та Польщі вдалося налагодити готельний бізнес, підготувати дороги, побудувати аеропорти. Ці дві країни показали такі темпи розвитку, повторити які буде складно будь-кому».

## Euro prize winners to receive 160 medals

UEFA Operations Director Martin Kallen has said, that each prize winning national team at the continental championship will get a set of 40 medals.

“The European champion will receive 40 gold medals,” Kallen said. “The same number of silver ones has been prepared for the second prize winner, along with bronze medals for the national teams having dropped out at the semi-final stage. The referees working at the final matches will be also awarded commemorative medals. There are no plans to make a presentation of precious distinctions.”

While appraising preparedness for the tournament, Kallen has also noted immense progress in the development of Ukraine's and Poland's infrastructure: “In addition to preparation of wonderful arenas, I shall also note the immense work carried out by the European Championship's host countries. Ukraine and Poland have managed to organize the hotel business, prepare roads and build airports within a short time. These two countries have demonstrated the pace of development that others would hardly be able to repeat.”

## Збірна проведе три тренування для вболівальників

Українська національна команда під час Євро-2012 проведе три відкритих тренування для вболівальників. Два з них – у Києві.

Олег Блохін дав згоду на проведення тренувань збірної, за якими зможуть спостерігати вболівальники. 7-го та 13-го червня за нашими футболістами можна буде спостерігати на стадіоні «Динамо» в Києві. Місце проведення третього заняття поки що невідоме. Це залежатиме від того, де українська команда буде мешкати напередодні гри з англійцями, яка, нагадаємо, відбудеться в Донецьку 19 червня. Якщо вирішать готуватися на місці проведення матчу, то, відповідно, тренування проведуть в столиці Донбасу. Якщо ж національна команда весь турнір мешкатиме у Києві, то й третє тренування, 17 червня, теж відбудеться на стадіоні «Динамо».



## The Ukrainian national team will hold three training sessions for fans

During EURO 2012 the Ukrainian national team will hold three open workouts for fans. Two of them will be held in Kyiv.

Oleh Blokhin has agreed to hold the national team's workouts, which will be open for fans to see. On 7 and 13 June you will be able to see our players at the Dynamo stadium in Kyiv. The location of the third workout is still unknown. This will depend on where the Ukrainian team will be accommodated

before the game with the English team, which will take place in Donetsk on 19 June. If they decide to prepare at the stadium where the match will be played then, accordingly, the training will be held in the capital of Donbass.

However, if the national team is housed in Kyiv for the entire Championship, then the third workout – on 17 June – will be held at the Dynamo stadium as well.

## Кожен матч розпочнеться церемонією відкриття

Перед усіма матчами чемпіонату Європи з футболу 2012 року, які проходять на території України, буде 5-хвилинна церемонія відкриття.

«Ми хочемо зробити так, щоб усі, хто відвідає наші стадіони під час чемпіонату Європи або спостерігатиме за матчами з телеекранів, назавжди запам'ятали атмосферу, яка пануватиме на Євро, і міста, де гратимуться ігри, – розповів «Україна-2012» керівник Місцевого організаційного комітету Маркіян Лубківський. – Для цього розробляємо заходи, які проведемо безпосередньо перед іграми. Церемонія триватиме близько 5 хвилин. У ній ми покажемо досягнення приймаючого міста, чим живуть його мешканці. Постановка буде яскрава, тож уболівальники довго пам'ятатимуть Київ, Донецьк, Харків і Львів».

Директор турніру також наголосив, що церемонія відкриття Євро-2012 на «Народовому» у Варшаві триватиме близько 15 хвилин. У Києві на НСК «Олімпійський» після фіналу офіційна частина закриття турніру займе 10-12 хвилин.



## Each match to begin with opening ceremony

A five-minute opening ceremony will be held before each match of the 2012 European Football Championship to be played on the territory of Ukraine.

“We want to make everyone going to visit our stadiums during the European Championship or to follow matches on TV screens always remember the atmosphere which will dominate during Euro and the cities where matches will be played,” the head of the Local Organizing Committee, Markiyanyan Lubkivskyi, has

told Ukraine-2012. “For doing this, we are working on the activities which will be held immediately before the games. The ceremony will last approximately five minutes. It will show the achievements of the host city and everyday life of its residents. The performance will be impressive, and so fans will remember Kyiv, Donetsk, Kharkiv and Lviv for a long time.”

The tournament director has also emphasized that the EURO 2012 opening ceremony at Narodowy in Warsaw will last approximately 15 minutes. The official part of the closing ceremony at the Olympic NSC in Kyiv after the final will last some 10-12 minutes.



## Полив газону – тільки за згодою обох тренерів

УЄФА затвердив правила поливу газонів у день матчів Євро-2012. Визначено й час, коли має стригтися трава на полі.

Про це зокрема йшлося у Варшаві на семінарі головних тренерів національних збірних і керівників федерацій – учасників чемпіонату Європи. Так, аби газон мав ідеальну для гри довжину трави, її слід підстригати з 8-ї до 11-ї години ранку. Останній полив газону здійснюється за 75 хвилин до по-

чатку гри. У випадку, якщо стоїть дуже спекотна погода, траву можна поливати за годину до матчу. Якщо волога швидко випаровується, то можуть дозволити додатковий полив за 5-10 хвилин до виходу футболістів на поле. Також за потреби полив може здійснюватися й у перерві поєдинку. Проте є застереження. Щоб оросити газон в останніх наведених випадках, мають дати згоду обидва тренери збірних, які беруть участь у матчі.

## Grass watering only upon consent of both coaches

UEFA has approved grass watering regulations on EURO 2012 match days. The time when grass on the field should be cut has also been determined.

In particular, this was discussed in Warsaw at the seminar of national teams' chief coaches and heads of federations taking part in the European Championship. In order to make the grass-plat have the grass of ideal length for playing, it is necessary to cut it between 8 and 11 a.m. Grass should be watered for the last time 75 minutes before the beginning of the game. If the weather is very hot, grass may be watered one hour before the match. If water evaporates quickly, grass may be watered additionally some five or 10 minutes before football players go out to the field. Besides this, should the necessity arise, grass may be watered during the half-time break. However, there are reservations. In order to water the grass-plat in the two latter cases, permission should be given by both coaches of the national teams taking part in the match.



# 2004: ГРЕЦЬКИЙ ГОРІХ ДЛЯ ЄВРОПЕЙСЬКИХ БРАЗИЛЬЦІВ

Р

ік 2004 став найкращим в новітній історії України. Віталія Кличка було визнано найкращим у боксі, Руслана з піснею Wild Dances виграла Євробачення, а Андрій Шевченко став володарем «Золотого м'яча». У футболі вперше одразу дві наші команди вийшли до весінньої стадії єврокубків – крізь сито Ліги чемпіонів в Кубок УЄФА проскочили «Динамо» та «Шахтар». Втім, на головному святі – чемпіонаті Європи в Португалії – нашої збірної не було.

Якби команді Леоніда Буряка вдалося потрапити на Євро-2004, чужими на цьому святі життя ми напевно б не були. Зірки на небі склали таку комбінацію, що фаворити – Німеччина, Італія та Іспанія – повилітали вже на груповому етапі. Ще два зубри світового футболу Франція та Англія зійшли з дистанції на першій стадії плей-офф. Шлях до перемоги був відкритий господарям на чолі з Деку та Криштіану Роналду. Їм залишалося оформити перевагу документально, але трапилось неможливе: чемпіоном Європи стала дисциплінована збірна Греції. Яку, між іншим, українська команда обіграла як до Євро-2004, так і після – на шляху до Мундіалю-2006.



**Теодорос Загоракіс:**



«Португальці не могли підібрати ключі до наших воріт, які відчайдушно захищали 11 людей. Кожен з нас заради перемоги готовий був землю гризти. Здається, ми діяли з подвоєною енергією і більше за інших прагнули виграти чемпіонат Європи».

## ПОШТОВХ ДЛЯ ЗРОСТАННЯ ЕКОНОМІКИ

На початку століття Португалія була однією з найвідсталіших країн цивілізованої Європи. Втративши колонії та не маючи природних ресурсів, економіка тут розвивалася дуже повільними темпами. Поштовх до стрімкого зростання рівня життя мав дати чемпіонат Європи. Аби не осоромитися, країна акумулювала всі ресурси. Враховуючи, що потрібно було підготувати для прийому команд 10 стадіонів, завдання стояло надважке.

Португальці, між тим, готувалися дуже завзято. До початку Євро-2004 сім арен побудували з «нуля», ще три – реконструювали. Здавалося, головне питання було вирішене, проте на фінішній прямій у країні закінчилися кошти. Фінансової допомоги ззовні годі було й чекати. Звичайно, постало питання про перенесення турніру в іншу країну. Чемпіонат Європи намагалася перехопити Іспанія, проте потрібні 800 мільйонів доларів на будівництво доріг все ж таки знайшли. Загалом на підготовку Португалія витратила астрономічні на той час 6 мільярдів доларів. «Відбити», щоправда, одразу їх не вдалося, зате запрацювала економіка, добрий прибуток отримали будівельні компанії, ресторани, готелі, до країни поїхали туристи.

Будівництво, між іншим, вели прискореними темпами. Країна перетворилася на привабливий куточок для відпочинку. Все разом згодом дало змогу заявити УЄФА, що Євро-2004 став найкращим з усіх дванадцяти, які проводилися.

## УКРАЇНСЬКА ТРАДИЦІЯ – ВТРАЧАТИ НЕЗАПЛАНОВАНІ ОЧКИ

Команда в Україні на той час підбралася «зубата»: Шовковський, Лужний, Головка, Федоров, Несмачний, Гусин, Тимошук, Ребров, Калиниченко, Воронін, Шевченко... Майже кожен на той час переживав розквіт кар'єри, і сподівання на те, що нарешті зуміємо пробитися до фінальної частини великого турніру, були небезпідставні, як ніколи.

## Символічна збірна турніру

**Воротар:** Петр Чех (Чехія).

**Захисники:** Траянос Деллас (Греція), Рікарду Карвалью (Португалія), Юркас Сейтарідіс (Греція), Джанлука Дзамбротта (Італія).

**Півзахисники:** Павел Недвед (Чехія), Теодорос Загоракіс (Греція), Крістіану Роналду (Португалія), Мілан Баррош (Чехія), Уейн Руні (Англія).

**Найкращий бомбардир:** Мілан Баррош (5 голів).

**Найкращий асистент:** Карел Поборські (4 результативні передачі).

Збірну тоді тренував Леонід Буряк. Підготовка до відбору йшла не так, як хотілося. Поступалися більше, ніж перемагали. До старту турніру програли Японії, Румунії, Білорусі та Ірану. Не зіграли бодай жодного матчу з європейським грандом. Звичайно, результат у товариських зустрічах не вельми важливий, але він здатен психологічно правильно налаштувати на офіційні матчі. До всього додалися неприємності з травмами провідних гравців. Старт кампанії пропускали Шевченко та Ребров.

Втім, починали непогано. У Єревані завдяки результативним ударам Серебренникова та Зубова комфортно повели, могли розвинути успіх, проте чомусь після перерви почали економити сили. Неприємності прийшли після того, як зміни торкнулися середньої лінії: чомусь замість стовпа в центрі Гусина вийшов Максимюк, невдало замінив Зубова і Співак. Як наслідок, віддали ініціативу, отримали гол у відповідь, трималися до останнього, але на другій доданій хвилині арбітр призначив 11-метровий. Отже – мінус 2 очки в пасиві.

В наступному турі греків на старому «Олімпійському» здолали, судячи з рахунку, доволі впевнено – 2:0 (Воробей, Воронін), проте огріхи в захисті могли привести й до поразки. Кілька разів виручав Шовковський, ще кілька моментів гості змарнували самотійно.

Чергова неприємність очікувала на Леоніда Буряка в Північній Ірландії.



**Мішель  
Платіні:**

«Мене вразила країна, стадіони, теплота місцевих мешканців. Організація чемпіонату просто прекрасна: все пройшло в дуже дружній атмосфері. Матчі були наповнені інтригою, а голи – видовищністю».



За доволі симпатичної гри задовольнилися «сухою» нічиєю. Але навіть за таких обставин почували себе досить комфортно. Майбутні чемпіони греки після трьох стартових ігор відставали на два очки.

Найкращий матч збірна провела з Іспанією. Завдяки голу Вороніна на старті тримали переможний рахунок аж до 83 хвилини. А далі розпочалося щось неймовірне: двічі забивають гості, а в доданий арбітром час рівновагу неймовірним ударом з-за меж штрафного встановлює ветеран-дебютант із «Зеніту» Горшков. На фінішну пряму Україна і Греція виходили в рівних умовах. Але всі карти зіпсували іспанці. Вони примудрилися програти на власному полі Греції, тож вирішальна битва переносилася в Афіни. Її, на жаль, українці програли, пропустивши м'яч за три хвилини до фінального свистка. За два тури до фінішу залишалася примарна надія на вихід в плей-офф, проте нічия в Донецьку з північноірландцями ці сподівання перекреслила (на офіційному рівні дебютував Олег Гусєв). Остання гра для нас нічого не вирішувала – 1:2 в Іспанії (Шевченко), і... прощай, Буряк, ласкаво просимо, Блохін.

Тоді вперше й пролунав крилатий вислів Олега Володимировича: «На чемпіонат світу – з першого місця».

## ФІАСКО НІМЦІВ І «ЗМОВА» СКАНДИНАВІВ

Фінальний турнір пройшов на полях Португалії з 12 червня по 4 липня. Вперше в ньому брала участь збірна Латвії на чолі з київським динамівцем Марісом Верпаковскісом. Зазначимо, що прибалти спромоглися на невелику сенсацію, зігравши внічию з Німеччиною, яка через це не змогла вийти з групи. А в плей-офф з квартету D потрапили Чехія та Голландія. Перші взагалі стали чи не найяскравішою командою турніру, здобувши перемоги над усіма суперниками по групі. Причому всі – поступаючись по ходу зустрічей. Додамо, що в заявці був і молодий півзахисник «Шахтаря» Томаш Хюбшман.

Взагалі Євро-2004 прийнято вважати не найбільш видовищним, проте найбільш непередбачуваним. Уперше в історії в фіналі зустрічалися ті ж команди, що турнір відкривали. І, зізнатися, португальцям у групі А чимало пощастило, що вони взагалі зуміли дістатися плей-офф. Поразка



на старті від греків (1:2) змушувала їх перегравати не будь-кого, а іспанців. Маючи в активі перемогу над Росією, ця гра ставала вирішальною для обох команд. Причому іспанців влаштовувала нічия. Проте господарі зусиллями Нуну Гомеша зуміли взяти гору, а греки проскочили до чвертьфіналу завдяки більшій кількості забитих м'ячів.

У групі В інтрига була присутня лише на старті. У матчі між Францією та Англією все йшло до перемоги британців, але настрої їм зіпсував Зідан: капітан французів примудрився забити 2 голи на 1-й та 3-й доданих хвилинах! З хорватами ж та швейцарцями обидва гранди розібралися без особливих проблем. Відмітимо і блискучий дебют на високому рівні 18-річного Уейна Руні. У матчі проти хорватів він відзначився двома голами.

Предметом розмов і нетривалого журналістського розслідування стала боротьба в групі С. За турнірною сіткою склалася така ситуація, що скандинавські збірні – Швеції та Данії – перед останнім туром мали в активі по перемозі над болгарами та нічийї з італійцями. Тобто останні втратили

на два очки більше від конкурентів, і в разі мирного підсумку гри між данцями та шведами їх могла врятувати лише перемога з великим рахунком над болгарами. Скандинави відкатали grosмейстерську нічию – 2:2, причому швед Йонсон забив останній м'яч на 89-й хвилині, тоді як Кассано зломив супротив болгар на третій доданий – 2:1. Проте довести змову було вкрай важко – різниця в забитих голах у двох матчах склала лише декілька хвилин.

### **ПЛАЧ, ПОРТУГАЛІЯ! РАДІЙ, ГРЕЦІЯ!**

Трошення фаворитів продовжилося й на стадії плей-офф. Встояти змогла лише збірна Голландії, яка в серії післяматчевих пенальті взяла гору над шведами (0:0). Французи (перервалася 32-матчева безпрограшна серія) з англійцями пали під тиском, відповідно, греків (0:1) та португальців (2:2). Значимо, що британці пропустили гол у відповідь за 7 хвилин до фінального свистка, потім зуміли зрівняти рахунок у доданий час, 11-метрові краще пробили господарі. Героєм став голкіпер Рікарду, котрий парирував удар

Вассела, а потім забив сам. В останньому чвертьфіналі чехи каменя на камені не залишили від данців – 3:0.

Півфінальні поєдинки також були напрочуд впертими. Португальцям пощастило більше – перед фіналом вони не грали додатковий час. Греки ж зуміли переграти чехів, забивши на 105-й хвилині. Все було за господарями – слава, рідні стіни, численні вболівальники. Можливо, так думали й футболісти, яким бракувало концентрації у завершальній стадії атак. Підопічні бразильця Сколарі завдали 16 ударів по воротах проти 4 у греків, подали 10 кутових проти одного, суттєво більше володіли м'ячем, а перемога дісталася впертим і самовідданим вихованцям Отто Рехагеля: в середині другого тайму головою забив Харестеас. Відтак Португалія стала першою збірною-господарем, яка поступилася у фіналі.

Примітно, що ніхто з грецьких футболістів в майбутньому так і не став зіркою континентального масштабу. Найкращий гравець турніру Теодорос Загоракіс в опитуванні «Франс Футбол» зайняв лише 5 місце.

Іван Олексієнко



# 2004: GREEK NUT FOR EUROPEAN BRAZILIANS

**T**he year 2004 became the best one in modern Ukrainian history. Vitaliy Klitschko was recognized the best boxer, Ruslana won the Eurovision with the song Wild Dances, and Andriy Shevchenko became the Golden Ball winner. That was the first time when two our teams entered the spring European Cup stage at the same time: Dynamo and Shakhtar reached the UEFA Cup through the sieve of the Champions League. However, our national team was not present at the biggest feast, the European Championship in Portugal.

If Leonid Buryak's team had managed to reach Euro-2004, we probably would not have been strangers at this feast of life. Stars in heavens formed the combination that forced the favourites, German, Italy and Spain, to drop out as early as at the group stage. Two other world football aces, France and England, fell out of the race at the first playoff stage. The road to victory was open for the hosts headed by Deco and Cristiano Ronaldo. They had to formally legalize their victory, but an impossible thing occurred: the disciplined national team of Greece became the Champion of Europe. By the way, the Ukrainian team defeated it both before Euro-2004 and after it, on its way to the Mundiale-2006.



**Theodoros Zagorakis:**



“The Portuguese were unable to find the keys to our goal, which was selflessly defended by 11 people. Each of us was ready to bite the ground for the sake of victory. There was the impression that we acted with double energy and aspired to win the European Championship more than they did.”

## **IMPULSE FOR ECONOMIC GROWTH**

Portugal was one of the most backward countries in civilized Europe at the beginning of the century. Having lost its colonies and facing a shortage of natural resources, its economy developed at a very slow pace. The European Championship was due to give an impulse to rapid growth of living standards. In order not to lose face, the country accumulated all resources. In view of the fact that 10 stadiums were due to be prepared to host the teams, the task was extremely difficult.

Meanwhile, the Portuguese team made very enthusiastic preparations. Seven arenas were built from “scratch” before the beginning of Euro-2004, and three more were reconstructed. The main problem seemed to have been resolved, but the country's funds ran out at the final strait. External financial aid could hardly be expected. Of course, the issue of relocating the tournament to another country arose. Spain tried to pick up the European Championship, but 800 million dollars needed for road construction were finally found. Portugal had spent 6 billion dollars for preparations in total, and that was an astronomical sum at that time. However, it did not manage to “pay back” the sum at once, but the economy began operating, construction companies, restaurants and hotels got substantial profits, and tourists began travelling to the country.

Meanwhile, construction was fulfilled at a fast pace. The country has been transformed into an attractive holiday destination. All this taken together enabled UEFA to say later on that Euro-2004 became the best one out of all 12 that have been conducted.

## **UKRAINIAN TRADITION: SURPRISE LOSS OF POINTS**

At that time the composition of the Ukrainian team was sharp-toothed: Shovkovskyy, Luzhnyy, Holovko, Fedorov, Nesmachnyy, Husyn, Tymoshchuk, Rebrov, Kalynychenko, Voronin, Shevchenko... Almost each of them was at the peak of his career at that time, and the expectations that we would at last reach the final part of the grand tournament were well-grounded as never before.

The national team was trained by Leonid Buryak at that time. The course of preparations for the qualification was not



### Michel Platini:



“I was impressed with the country, stadiums and the cordiality of local residents. The organization of the championship was just perfect: everything was held in a very friendly atmosphere. Matches were full of intrigue and the goals were very spectacular.”

in line with expectations. The team succumbed more than won. Before the start of the tournament, it lost to Japan, Romania, Belarus and Iran. It did not play a single match against a big side from Europe. Of course, the results of friendly matches are not of great importance, but they can make psychologically right tuning for official matches. Besides this, problems related to leading players' injuries were added. Shevchenko and Rebrov missed the start of the campaign.

However, the beginning was not bad. There was a comfortable lead in Yerevan thanks to the efficient shots of Serebrennykov and Zubov, and success could be developed, but for some reasons they began sparing their efforts after the break. Troubles began when substitutions affected the central line: for some reasons, Maksymyuk replaced central pillar Husyn, and Spivak also unsuccessfully replaced Zubov. As a result, the initiative was yielded, and they got a goal in response; they stood firm till the last moment, but the referee gave a penalty in the second minute of injury time. Therefore, the outcome was minus two points.

During the next round, they gained a victory over the Greeks in the old Olympic, and judging from the score, it was quite steady: 2:0 (Vorobey, Voronin), but gaps in defence could have resulted in a defeat. Shovkovskyy rescued the situation several times, and the guests missed some more chances on their own.

Another problem awaited Leonid Buryak in Northern Ireland. Though the

game was quite good to watch, it ended in a no-score draw. But they felt quite comfortable even under these circumstances. The Greeks, the future champions, fell behind by two points after the first three games.

The national team played the best match against Spain. Thanks to Voronin's goal, they maintained a victorious score line till the 83rd minute. But then something incredible began: guests scored two goals, but in additional time added by the referee, the balance was restored by Horshkov, a veteran debutant from Zenit, who struck an unbelievable shot from outside the penalty box. Ukraine and Greece approached the final strait in equal conditions. But all the cards were spoilt by the Spaniards. They managed to lose to Greece at home and so the decisive fight was relocated to Athens. Unfortunately, the Ukrainians lost it, letting in a goal three minutes before the final whistle. There was still an illusory hope to reach the play-off two rounds before the finish, but a draw with Northern Ireland in Donetsk ruined these expectations (that was Oleh Husyev's debut at official level). The last game decided nothing for us: 1:2 in Spain (Shevchenko), and... goodbye to Buryak, welcome to Blokhin.

Then Oleh Blokhin made his catchy statement for the first time: to the World Cup from top spot in the qualifying group.

### GERMAN FIASCO AND SCANDINAVIAN “CONSPIRACY”

The final tournament was held on Portuguese fields between 12 June and 4 July. It was the first time when the Latvian national team with Māris Verpakovskis from Dynamo Kyiv at its head took part in it. Let us note that players from this Baltic country made a small sensation by having played in a draw with Germany, which was unable to leave the group because of this. The Czech Republic and Holland reached the playoff stage from group D. The first were likely to have become the most impressive team of the tournament, as they had gained victories over all rivals in the group, despite lagging behind during matches. Let us add that the young midfielder from Shakhtar, Tomáš Hübschman, was also on the roster.

In general, Euro-2004 is traditionally considered to be not the most spectacular, but the most unpredictable. It was the first time in history that the same teams that opened the tournament ended it by playing in the final. Let us confess that the Portuguese team from Group A was lucky to have managed to reach the playoff at all.

### Symbolic combined tournament team

**Goalkeeper:** Petr Čech (Czech Republic).

**Defenders:** Traianos Dellas (Greece), Ricardo Carvalho (Portugal), Giourkas Seitaridis (Greece), Gianluca Zambrotta (Italy).

**Midfielders:** Pavel Nedvěd (Czech Republic), Theodoros Zagorakis (Greece), Cristiano Ronaldo (Portugal), Milan Baroš (Czech Republic), Wayne Rooney (England).

**Top goal scorer:** Milan Baroš (5 goals).

**Top assists:** Karel Poborský (4 goalscoring passes).

Defeated by the Greeks at the start (1:2), they were forced to strive for a victory not over someone else, but over the Spaniards. As they had a victory over Russia in their assets, that game became decisive for both teams. Meanwhile, the Spaniards could content themselves with a draw. However, thanks to the efforts of Nuno Gomes, the hosts managed to gain the upper hand, and the Greeks reached the quarter-final thanks to having scored more goals.

As regards Group B, intrigue was present only at the start. In the match between France and England, the whole course was in favour of the British team's victory, but their spirits were flagged by Zidane. The French captain managed to score two goals during the first and the third minutes of injury times! Both big sides coped with Croatian and Swiss teams without special problems. Let us also note a brilliant high-level debut by 18-year-old Wayne Rooney. He distinguished himself with two goals in the match against the Croatians.

The fight in Group C also became the subject of speculation and a short investigation by journalists. In line with the tournament schedule, the situation arose when each of the Scandinavian national teams, the ones from Sweden and Denmark, had a victory over the Bulgarians and a draw with the Italians as their asset before the last round. This meant the latter had lost two points more than their rivals, and in case of peaceful outcome of the game between the Danes and the Swedes, their victory could be rescued only by a victory over the Bulgarians with a big score. The Scandinavians played a grandmasters draw, 2:2, and in the meantime, Jonson from Sweden scored the last goal in the 89th minute, while Cassano broke the Bulgarian resistance in the third additional minute: 2:1. However, it was extremely difficult to prove any conspiracy: the time difference between the goals scored in both matches was just a few minutes.

## PORTUGAL, CRY! GREECE, REJOICE!

The frustration of favourites also continued at the playoff stage. The Dutch national team was the only one that managed to gain the upper hand over the Swedes (0:0) in the post-match series of penalties. The French (interrupting the no-lose series of 32 matches) and the English teams yielded to the pressure of the Greek (0:1) and the Portuguese (2:2) teams, respectively. Let

us note that the British team let in a goal 7 minutes before the final whistle, then they managed to equal the score during additional time, and the hosts scored penalty kicks better. Goalkeeper Ricardo became the hero: he countered Vassell's kick, and then scored himself. The Czechs took the Danes to pieces in the last quarter-final: 3:0.



The semi-final matches were also surprisingly staunch. The Portuguese were luckier: they did not play additional time before the final. The Greeks managed to gain a victory over the Czechs, having scored in the 105th minute. Everything was favourable for the hosts: fame, native environment and numerous fans. The football players who lacked concentration at the final stage of attacks might have thought this way as well. The Brazilian Scolari's trainees had 16 shots on goal, compared to the four the Greeks had; they served up 10 corner kicks compared to one; they controlled the ball much longer, but Otto Rehhagel's persistent and selfless trainees gained victory. Charisteas scored a goal with his head in the middle of the second half.

Therefore, Portugal became the first host country whose national team lost in the final.

It is notable that none of the Greek football players became a star on a continental scale in the future. According to a poll by France Football, the best player of the tournament, Theodoros Zagorakis, occupied only fifth place.

Ivan Oleksienko



# Марко Девич:

«Можна бути  
щасливим і  
з невеликими  
грошима»

**Дата народження:**

27 жовтня 1983 року  
(за гороскопом – Скорпіон).

**Місце народження:**

Белград, Сербія.

**Зріст/вага:** 185/76.

**Сім'я:** неodrужений,  
має кохану Мілицу

**Амплуа:** нападаючий  
(«Металіст», національна  
збірна України)

**Команди, за які грав:**

«Звездара», «Железник»,  
«Раднички», «Вождовац»  
(усі – Сербія і Чорногорія,  
2002–2004), «Волинь»  
(2004–2006), «Металіст»  
(з 2006), національна збірна  
України (провів 18 матчів,  
забив 2 м'ячі).

Форвард харківського «Металіста» Марко Девич – перший футболіст із Західної Європи, котрий одягнув футболку національної збірної України. Історія приховує, чи могло бути інакше, проте відомо, що високу кваліфікацію майстра шкіряного м'яча він набув саме в українському клубі: тут відбулося його бойове хрещення і становлення, з нього він і отримав запрошення до національної команди.

---

**1) Марко, ким Ви могли стати, якби свого часу не обрали футбол?**

Я з м'ячем з раннього дитинства. У квартирі бабусі на п'ятому поверсі ще малюком всі стіни пообби- вав. Точно знаю, що життя пов'язав би зі спортом. Тут я себе почуваю наче риба у воді.

**2) З ким би хотіли зіграти в одній команді?**

Якщо ви про Криштіану Роналду або когось іншого, то доведеться вас розчарувати. У мене чудові партнери в «Металісті» та збірній України.

**3) Які види спорту, крім футболу, захоплюють?**

Якщо перераховувати, то доведеться називати чи не всі, з якими я стикався в житті. Пріоритет від- дам тенісу, великому й настільному, та баскетболу. З неолімпійських видів назву більярд.

**4) Хто, на Ваш погляд, найвидатніший спортс- мен усіх часів?**

В кожному виді спорту є видатні особистості. У фут- болі, думаю, такий з'явиться за кілька років. Якщо Мессі вдасться протриматися на нинішньому рівні ще кілька сезонів, то він стане найвидатнішим в історії.

**5) Останній фільм, який дивилися.**

«Як украсти хмарочос». Взагалі віддаю перевагу трилерам.

**6) Улюблений актор та акторка.**

Про жінок не скажу, бо через красу їхній талант оцінити важко. З чоловіків відзначу Бена Стіллера, Пірса Броснана та Джонні Деппа.

**7) Остання книга, яка вразила.**

Робін Шарма, «Монах, який продав свій Феррарі». Рекомендую, навіть Пауло Коельо від неї в захваті. Незабаром візьмуся за українську літературу.

**8) Домашня тварина – це член сім'ї?**

Дивлячись по знайомих, то, думаю, що так. Сам обожнюю собак, але поки що не обзавівся, бо пе- реконаний, що тварину треба заводити після того, як побудуєш дім.

**9) Які маєте кулінарні уподобання?**

Їм не те, що смачно, а те, що корисно. Іноді навіть доводиться примушувати себе. Проте в спорті по- іншому не можна. Жирні страви – поганий супут- ник футболіста.

**10) Яким способом, розкажіть, краще знімати стрес?**

Найкраще – побути з сім'єю. Близькість рідних за- вжди заспокоює. Кажуть, що гарний антидепре- сант – це секс. Заперечувати не буду.

**11) Які три речі взяли б на безлюдний острів?**

Ікону «Света Петки», їй віддають шану 27 жовтня, у мій день народження. Кохану Мілицу і невели- кий м'яч.

**12) Яка найважливіша подія в житті?**

Переїзд з Сербії до України.

**13) Є щось, від чого розчаровуєтесь?**

Після поразок довго приходжу до тями.

**14) Чи є щось, чого боїтеся?**

Тільки Бога.

**15) Формула успіху для Вас, це...**

Максимальна віддача тій справі, яку робиш, повна відданість їй і віра в те, що вона приведе до по- ставленої мети.

**16) Що дратує настільки, що може вивести з себе?**

Раніше часто заводився через дрібниці, навіть но- вини деякі дратували. Але з роками став спокійні- шим.

**17) Що з дорогих речей придбали востаннє?**

Півроку тому придбав нову машину.

**18) Мільйон доларів – це багато чи мало?**

Дивлячись для кого. Комуś його буде мало, а хтось і з невеликими грошима буде щасливіший за мільйонера.

**19) Що б зробили з такими грошми?**

Половину поклав би в банк, решту – у нерухомість.

**20) Що б змінили у нашій країні?**

Дороги треба привести до ладу. З наближенням Євро-2012 вони стають дедалі комфортнішими. І свят забагато. Треба більше працювати.

**21) Який винахід людства, на Вашу думку, найважливіший?**

В сучасному світі важко обійтися без засобів зв'язку.

**22) На якій машині їздите?**

Ауді А6.

**23) Є якісь улюблені бренди одягу?**

Якогось одного немає. Мені байдуже, головне, щоб личило. Можу мікс з різних брендів зробити. А зде- більшого в гардеробі, мабуть, одягу Dsquared.

**24) Яка у вас глобальна мрія?**

Мати побільше дітей.

Олег Гаврилишин

Marko Dević, the forward from Metalist Kharkiv, is the first football player from Western Europe to have put on the football shirt of the Ukrainian national team. History does not reveal whether it could have been otherwise, but it is known that he had acquired high qualification in mastering the leather ball namely at the Ukrainian club: he passed his trial by fire and was formed in it, and he received an invitation from this club to play for the national team.

**1) Marko, what could you have become if you had not once chosen football?**

I have been together with the ball since early childhood. When I was a small child, I beat all the walls in my grandmother's flat on the fifth floor. I know for sure that I would have linked my entire life to sports. I take to it like a duck to water.

**2) With whom would you like to play in the same team?**

If you imply Cristiano Ronaldo or someone else, I shall have to disappoint you. I have wonderful partners in Metalist and in the Ukrainian national team.

**3) What kinds of sports, besides football, captivate you?**

If we count, it will be necessary to mention almost all of those I encountered in my life. I shall place a priority on tennis, both lawn and table, and basketball. Let me name billiards from among non-Olympic ones.

**4) Who, in your opinion, is the most prominent sportsman of all times?**

There are prominent personalities in each kind of sports. I think one of this kind will appear in football in some years. If Messi manages to retain his present-day level for some more seasons, he will become the most prominent one in history.

**5) What is the most recent film that you have seen?**

"Tower Heist". In general, I prefer thrillers.

**6) Who are your favourite actor and actress?**

I shall not speak about women because their talent can hardly be appreciated because of their beauty. As regards men, let me make special mention of Ben Stiller, Pierce Brosnan and Johnny Depp.

**7) What cooking preferences do you have?**

I do not eat tasty meals, but useful ones. Sometimes I even have to force myself. However, it cannot be otherwise in sports. Fatty meals are bad companions for a football player.

**8) Your formula of success is...**

Maximum dedication to the things you do, full devotion to it and the belief that it will lead to the set goal.

**9) Is a pet a family member?**

When I look at my friends, I think it is true. I adore dogs, but I have not got one yet because I am convinced that one should get a pet only after having built a house.

**10) What expensive things did you buy most recently?**

I bought a new car six months ago.

**11) What was the most important event in your life?**

Moving from Serbia to Ukraine.

**12) What book impressed you most recently?**

Robin Sharma, "The Monk Who Sold His Ferrari". I can recommend: even Paulo Coelho admires it. I shall take up Ukrainian literature soon.

**13) Are there things which disappoint you?**

It takes me long to recover myself after defeats.

**14) Is there anything of which you are afraid?**

Only God.

**15) Tell us: what is the best way of easing stress?**

The best way is to stay together with the family. The proximity of relatives always appeases. People say that sex is a good energizer. I shall not deny this.

**16) What three things would you take to a desert island?**

An icon of Sveta Petka celebrated on 27 October, on my birthday; my beloved Milica and a small ball.

**17) What irritates you so much that can make you lose your temper?**

Previously I often got wound up because of trifles: even some news irritated. But I have become calmer with the passing of the years.

**18) Is one million dollars little or a lot?**

It depends on the person. It will be little for someone, but someone else, having little money, will be happier than a millionaire.

**19) What would you have done with this money?**

I would have deposited half in the bank and the rest in real estate.

**20) What would you change in this country?**

Roads should be set in order. As Euro-2012 approaches, they are becoming more and more comfortable. There are too many holidays. It is necessary to work more.

**21) In your opinion, what invention of mankind is most important?**

It is difficult to get along without means of communication in the modern world.

**22) What car do you drive?**

Audi A6.

**23) What is your global dream?**

To have more children.

Oleh Gavrylyshyn

A full-page photograph of a male soccer player, Marko Dević, in a yellow and blue kit, dribbling a soccer ball on a green field. He is looking towards the camera with a focused expression. The background is blurred, showing other players and spectators.

**Date of birth:** 27 October 1983 (horoscope: Scorpio).

**Place of Birth:**  
Belgrade, Serbia.

**Height/Weight:** 185/76.

**Family:** single,  
has girlfriend Milica.

**Position:** Forward (Metalist,  
Ukrainian national team)

**Teams played for:**  
Zvezdara, Železnik, Radnički,  
Voždovac (all from Serbia  
and Montenegro, 2002-  
2004), Volyn (2004-2006),  
Metalist (from 2006),  
Ukrainian national team  
(played in 18 matches,  
scored two goals).

Marko Dević:  
“One can be happy  
even with little money”



# Збірна перетворюється в міцний ланцюг

Підготовка національної команди до чемпіонату Європи виходить на фінішну пряму. Останній товариський матч збірної України – проти Ізраїлю, – який відбувся акурат за 100 днів до старту головного турніру чотириріччя, розпочав зворотний відлік відведеного на підготовку часу. Футболістам, аби переконати тренерський штаб внести їхні кандидатури в заявку, залишилося провести низку матчів чемпіонату країни. Здебільшого це стосується п'яти-семи гравців, чиї ролі в ансамблі Олега Блохіна остаточно не визначені. До Тель-Авіва головний тренер повіз 19 гравців, зауваживши, що на 80 відсотків заявка на Євро визначена. Якщо подивитися на прізвища відсутніх, а це Чигринський, Ракицький та Шевченко, котрі напевне потраплять до числа обраних, то стає зрозумілим, що за вакантні місця посперечаються кілька футболістів, викликаних на матч з Ізраїлем та низка гравців, котрим давали шанси раніше, але з якихось причин ті ж Безус, Селезньов, Степаненко, Олійник чи Едмар їх не використали.

#### **ЧАС ЛАТАТИ ДІРКИ В ЗАХИСТІ**

В Ізраїлі Олег Блохін намагався знайти шляхи вирішення кількох проблем. Найгостріша – це лінія захисту. У 10 іграх за нинішнього керманича, враховуючи й останню гру в Петах-Тікві (3:2), його підопічні пропустили 18 м'ячів – майже два на кожну гру. Якщо врахувати, з якими суперниками ми не пропускали (Узбекистан, Болгарія, Естонія), і як мотлошили наш захист учасники майбутнього Євро Франція, Чехія та Німеччина, то зміцнення обороноздатності стає чи не національною ідеєю. За відсутності донецьких захисників тренерський штаб віддав перевагу парі, яка відшліфовує ігрові зв'язки в київському «Динамо».

«У першому таймі мені команда сподобалася, – ділиться враженнями від останньої гри збірної колишній захисник, володар Суперкубка УЄФА Стефан Решко. – Футболісти відчували один одного, була помітна зіграність, грали з великим бажанням і, що головне, дисципліновано й мобільно. Були, звичайно, огріхи, проте варто зважити, що це початок сезону. Гравці тільки-но завершили підготовку, і їм потрібен час, щоб належним чином відчувати ігровий ритм. Проте явних тактичних помилок не було.

Особливо непокоїла лінія захисту, однак в матчі з Ізраїлем до перерви діяли злагоджено. Спостерігав за Михаликом і Хачеріді з задоволенням. Оцінку давати не буду, бо на це є тренерський штаб. Їм видніше. Як спостерігач, зауважу, що гра команди і будь-якої її ланки залежить від рівня суперника. У даному випадку нашої команді протистояла міцна збірна, хоча до рівня тих, з якими гратимемо на чемпіонаті Європи, вона поки що не дотягує».

Два пропущені м'ячі в другому таймі Стефан Решко пояснює вимушеною заміною Хачеріді. Мандзюк не зміг одразу увійти в гру, його помилка призвела до пенальті в наші ворота. Шляхи посилення ланки заслужений майстер спорту бачить у скорому поверненні на поле Чигринського та Ракицького. «Дмитро має чималий досвід ігор на високому рівні, – продовжує Стефан Решко. – Прикро, що часто травмується, але якщо встигне відновити кондиції, це стане доброю підмогою на Євро-2012. Завжди, а тим більше перед такими масштабними турнірами, необхідно знаходитися в тонусі. Якого б калібру не був майстер, високий рівень підтримується постійною ігровою практикою. Якщо її немає, то за колишні заслуги футболіста



ніхто в команді тримати не буде. Чигринському, сподіватимемося, вдасться відновити кондиції до червня».

Сподівання на Ракицького також небезпідставні. Ярослав може стати в пригоді як у центрі захисту, так і на лівому фланзі. Тільки також часто хворіє. «Мене взагалі дивує ситуація з хворими, – посміхається Стефан Михайлович. – Хлопці, звичайно, не винні, проте в наш час такого травматизму не було. Болить у тебе нога чи щось інше, навіть сказати про це не наважуєшся. Бо тільки-но пропустиш кілька ігор, як до складу назад не повернешся. Твоє місце займе інший, який терпітиме біль, але стиснувши зуби продовжуватиме грати. По суті, Олег Блохін ще жодного разу не зміг зібрати всіх, на кого сподівається і кому має намір довірити місце в основному складі. Чи не кожного матчу – нові захисники. В таких умовах непросто працювати, але, повторюся, команда вже вимальовується».

### **ЗУХВАЛА «ДОМБАЙСЬКА ЗВ'ЯЗКА»**

Найстабільніша лінія – це півзахист. Не без своїх вад, проте в цілому має дуже привабливий вигляд. Не вистачає, в першу чергу, плеймейкера. На цій позиції пробували кількох

футболістів. Чим все закінчилося – відомо. В Ізраїлі після перерви дали ще один шанс Алієву. «В українському футболі роль розпасовщиків виконують в основному легіонери, – коментує підбір хавбеків Решко. – Українці, якщо і є, проте до рівня національної команди поки що не дотягують. Сподівання були на динамівця Алієва. Кілька років тому він з цією функцією міг впоратися. Зараз, як не старається, а мало що виходить. Доведеться тренеру компенсувати недоліки тактичними варіаціями. Врешті, у цьому й полягає майстерність наставника – зробити конкурентоспроможну команду з тих гравців, які є в наявності, незважаючи на відсутність футболістів того чи іншого амплуа».

За три місяці до початку чемпіонату Європи Олег Блохін дещо підняв завісу таємності над тим, якими козирами він збирається бити маститих суперників на кшталт Швеції, Франції та Англії. З правого флангу зник маріуполець Богдан Бутко, а всю бровку зайняли два атакуючі гравці Гусєв і Ярмоленко. Вийшло дуже привабливо: обидва на славу попрацювали над усіма трьома забитими м'ячами. «Ця парочка мені дуже сподобалася, – не приховує захоплення Решко. – Обидва тяжіють до атаки, і, що

цікаво, не відмовляють собі в цьому задоволенні, хоча й у захисті в них був порядок. Відчували один одного, підстраховували, мінялися місцями. Майже всі небезпечні моменти виникли з їхнього флангу. Нагадаю, що міцні, швидкісні флангові захисники та півзахисники завжди були візитівкою «Динамо». Трошкін, Матвієнко, Дем'яненко забивали дуже часто. Таким же шляхом ідуть і Гусєв з Ярмоленком. Останній, до речі, за пів останніх року дуже сильно додав у майстерності. Не буду казати за всіх, але, на мій погляд, Андрій нині є чи не найяскравішою фігурою в українській збірній. Нам би, якщо пофантазувати, такий же лівий фланг і дует технарів у центрі, то нашу команду мало б хто зміг зупинити. Поєднання Гусєва і Ярмоленка, думаю, це та зброя, яка може поставити нерозв'язні питання для наших суперників на чемпіонаті Європи».

### **СКЛАД ПОСТУПОВО ВИМАЛЬОВУЄТЬСЯ**

За рахунок активного в атаці півзахисту Олег Блохін напевне вирішуватиме й брак яскраво вираженого форварда. Такий, як Клозе в Німеччині, Бензема у Франції чи Ібрагімовича у Швеції, за три місяці у нас не виросте. «Прикро, що перехід Селєзньова з «Дніпра» до «Шахтаря» не дав такого ефекту, на який сподівалися, – резюмує Стефан Решко. – Донецьчанин зупинився в розвитку, і таке враження, що його ситуація влаштовує. Доведеться українській збірній шукати щастя в атаках з глибини. Іншого варіанту немає. Перемагати кров з носа треба вже в першій грі проти збірної Швеції. Я впевнений, що тренерський штаб нашої команди зробить ставку на тих, хто не підведе ні партнера, ні тренера. Моральний дух – це півсправи. І збірна в нас цікава. Склад поступово вимальовується, тож на Євро збірна буде представлена гідно».

Додамо, що в останньому матчі – з Ізраїлем – голи забивали Гусєв, Коноплянка і Ярмоленко. Участь брали: Шовковський (Дикань, 46), Селін, Гусєв (Бутко, 90), Хачеріді (Мандзюк, 46), Михалик, Ярмоленко, Ротань (Гармаш, 76), Тимошук, Коноплянка, Девич (Алієв, 46), Воронін (Мілевський, 46). Не виходили на поле Назаренко та Кучер.

Геннадій Чеховський



# National team transforms itself into solid chain

The national team's preparations for the European Championship are entering the final strait. The most recent Ukrainian national team game against Israel, which took place exactly 100 days before the start of the main tournament of the four years, began the countdown of the time remaining for preparations. In order to persuade coaches to nominate them in form to enter the squad, football players have to play several matches of the national championship. This mainly concerns five or seven players whose role in Oleh Blokhin's team has not yet been finally determined. The chief coach travelled to Tel Aviv together with 19 players, having noted that the bid for Euro had been already determined by 80 per cent. If we look at the names of absentees, they are Chyhrynsky, Rakysky and Shevchenko who will probably be among the chosen ones; then it becomes clear that some football players summoned to the match against Israel will contend for vacant positions, along with a number of players who had been given a chance previously, but for whatever reasons Bezus, Seleznyov, Stepanenko, Oliynyk or Edmar did not take advantage of it.

---

#### **TIME TO MEND GAPS IN DEFENCE**

Oleh Blokhin tried to find ways to resolve several problems in Israel. The defence line is the most critical one. His trainees let in 18 goals, almost two in each game, during the 10 games with the incumbent coach, including the most recent match in Petah Tikva (3:2). If we take into account the rivals playing against whom we did not let in games (Uzbekistan, Bulgaria, Estonia), and the way our defence was knocked up by France, the Czech Republic and Germany, which will take part in the future Euro, consolidation of defensive capabilities becomes almost a kind of national idea. In view of the absence of defenders from Donetsk, the coaching headquarters gave preference to the couple, which is polishing up playing relations at Dynamo Kyiv.

Former defender and UEFA Super Cup winner Stefan Reshko shares his impressions of the way the national team played in the recent match: "I liked the team in the first half. Football players felt each other, coordination was noticeable, they played with great willingness, and what is most important, with good discipline and mobility. Of course, there were errors, but the beginning of the season should be taken into account. Players just completed preparations, and they need time to properly feel the playing rhythm. However, there were no obvious tactical mistakes.

The defensive line was a point of special concern, but they acted in coordinated way before the break during the match against Israel. I followed Mykhalyk and Khacheridi with pleasure. I shall not make any appraisals because this should be done by the coaching headquarters. They know better. Let me not as an observer. I must add that the way a team and any of its parts play depend on the level of the opponent. In this case, our team played against a strong national team, though it does not yet reach the level of those with whom we shall play during the European Championship."

Stefan Reshko explains the two goals let in during the second half by the forced substitution of Khacheridi. Mandzyuk was unable to adjust himself to the game at once, and his mistake resulted in a penalty scored in our goal. The Honorary Master of Sports sees the ways of consolidating this part of the team by the quicker return of Chyhrynsky and Rakysky to the field. Stefan Reshko continues: "Dmytro has vast experience in playing at a high level. Regretfully, he is often injured, but if he manages to restore his condition, it will be very helpful during Euro-2012. It is always necessary to be well-toned, and moreover, before large-scale tournaments of this kind. Regardless of a master's range, high level is supported by permanent playing practice. If a player does not have it, no-one will

keep him in a team for his previous merits. Let us hope Chuhrynsky will manage to restore his condition by June.”

Expectations placed on Rakytsky are not ungrounded either. Yaroslav may be useful both in central defence and on the left flank. However, he is often in poor health. Stefan Reshko smiled: “In general, I am surprised with the situation over people suffering from illness. Of course, the guys are not guilty, but there were no injuries of this kind in our time. If someone has pain in a foot or anywhere else, he does not even dare to say about this. The reason is that, if someone misses several games, he will not come back to the team. Someone else who tolerates pain but carries on playing, biting the bullet, will replace him. Oleh Blokhin has actually never managed to gather everyone on whom he relies and whom he intends to entrust positions in the first team. There are new defenders almost in every match. It is not easy to work in such conditions, but let me reiterate: the team is already taking shape.”

### **BOLD “DOMBAI TEAM”**

Midfield line is the most stable one. It has got its own drawbacks, but it looks quite attractive in general. First of all, it lacks a playmaker. Several football players were tried for this position. The outcome is well known. Another chance was given to Aliyev in Israel after the break. Reshko comments on the choice of midfielders: “Foreign players are the ones who mainly play the role of point guards in Ukrainian football. Even if there are any Ukrainians, they still do not reach the national team’s level. Expectations are pinned on Aliyev from Dynamo. He was able to fulfill this function some years ago. But now, despite all his efforts, he does not succeed much. The coach will have to compensate for drawbacks with tactical variations. All in all, this is coach’s skill: making a competitive team out of the players available, despite the absence of football players having this or that specialization.”

Three months before the beginning of the European Championship, Oleh Blokhin somewhat raised the shade of secrecy over the trumps he was going to use for winning against rivals with reputation like Sweden, France and England. Bohdan Butko from Mariupol has left the right flank, and the whole curb was covered by two attacking players, Husyev and Yarmolenko. It turned out to be very attractive: both worked a lot on



all three scored goals. Reshko does not conceal his admiration: “It liked those two very much. Both have an inclination to attack, and the interesting thing is that they do not abandon this pleasure, though everything was fine with them in defence. They felt and supported each other and changed their places. Almost all dangerous moments happened from their flank. Let me remind you that robust and quick defenders and midfielders always used to be a visiting card of Dynamo. Troshkin, Matviyenko and Demyanenko score goals quite often. Husyev and Yarmolenko follow the same way. By the way, the latter much improved his skills during the last six months. I shall not speak about everyone, but I believe Andriy is likely to be the most brilliant figure in the Ukrainian national team today. Let us fantasize: if we had got the same left flank and the same duet of technically skilled players in the centre, there would not be so many capable of stopping our team. I think the combination of Husyev and Yarmolenko is the weapon able to raise unsolvable questions to our rivals during the European Championship.”

### **LINEUP GRADUALLY TAKING SHAPE**

Oleh Blokhin will most likely compensate for the absence of a clear-cut forward at the expense of a quickly attacking midfield. We shall not grow

one like Klose from Germany, Benzema from France or Ibrahimović from Sweden within three months. Stefan Reshko sums up: “Regretfully, Seleznyov’s transfer from Dnipro to Shakhtar did not give the expected effect. The man from Donetsk has stopped in his development, and there is an impression that he is happy with the situation. The Ukrainian national team will have to seek happiness in attacks from the background. There is no other option. It is necessary to win as early as the first game against the Swedish national team by all means. I am sure that the coaches’ headquarters of our team will stake on those who will not do a partner or the coach a bad turn. Moral spirit is just half the work. Our national team is also interesting. The lineup is gradually taking shape, and so the national team will be worthily presented at the Euro.”

Let us add that goals in the most recent match against Israel were scored by Husyev, Konoplyanka and Yarmolenko. The following players took part in the match: Shovkovskyy (Dykan, 46), Selin, Husyev (Butko, 90), Khacheridi (Mandzyuk, 46), Mykhalyk, Yarmolenko, Rotan (Harmash, 76), Tymoshchuk, Konoplyanka, Devych (Aliyev, 46), Voronin (Milevskyy, 46). Nazarenko and Kucher did not appear on the field.

Gennadiy Chekhovskiy

# Невтомний бунтар



Подейкують, що в одній з ігор за дитячу команду «Балкан» нішню зірку збірної Швеції Златана Ібрагімовича за погану поведінку посадили на лаву запасних. Його команда «горіла» – 0:4, і тренеру нічого не залишалося, як наступити на горло власній гордині і випустити бешкетника на поле. «Балкан» тоді переміг з хокейним рахунком – 8:4, а всі голи команди, складеної з дітей-емігрантів колишньої Югославії, забив, звичайно, Ібрагімович.

---

## **8 МІЛЬЙОНІВ ЗА 18-РІЧНОГО ЮНАКА**

Той випадок став своєрідним уроком для Цигана (таке прізвище Златан отримав за дикувату поведінку й етнічне походження). Тільки висновки юний футболіст зробив не такі, на які його підштовхували шляхом різних покарань. Слухняним він навіть не пробував стати. Навпаки, робив, що заманеться, а йому все сходило з рук.

Навіть зараз на штрафи і дискваліфікації реагує всупереч прийнятим моральним нормам. Ну що з того, що жартівливо заїхав ногою по потилиці Кассано чи ледве не покалічив Матерацці? Ібра винувато вибачається, але продовжує поводитися наче образливий хлопчисько. Ще й прихильників повчає. Навіть книжку «Я, Златан» їм присвятив, де у вступному слові написав таке напуття: «Я присвячую книгу всім дітям, які почувають себе трохи дивно і незвично, бо не вписуються в життя з помилкових причин. Це нормально бути не таким, як усі. Продовжуйте вірити в себе, це допомагає – мені допомогло».

Тим не менше, в житті Ібрагімовичу підлаштуватися довелося. Народився наш герой в Мальме в сім'ї боснійця Шефіка і хорватки Юрки. На життя емігрантам не вистачало, адже на кладці стін, чим заробляв батько, чи прибиранні приміщень, де проводила час мати, багатим не станеш. Сім'я виховувала чотирьох дітей – три сини й дочку. Златан народився третім і ріс під наглядом старшого на 8 років Сапка. Родині чимало допомагала діаспора, завдяки якій найкращий футболіст Швеції всіх часів і потрапив у футбол.

Перше знайомство з футбольною командою Ібрагімовича відбулося в шестирічному віці. Потім був згаданий вище легендарний матч і вісім голів, перехід з «Балкана» до

«Мальме» і невдоволення існуючими в дитячій спортивній школі правилами. Але Златан вчасно зрозумів: якщо їх не прийняти, то з футболем доведеться передчасно розпрощатися. Своє він візьме пізніше, коли завдяки грі отримає фінансову незалежність.

На Ібрагімовича швидко поклали око агенти. Кремезна статура і багатий технічний арсенал шведа-боснійця привернули увагу тренера «Арсенала» Арсена Венгера. Причому ще тоді, коли «Мальме» виступав у другому шведському дивізіоні. Французу, втім, було відмовлено. Більш переконливу пропозицію зробив «Аякс»: 8 мільйонів доларів за 18-річного юнака керівництво «Мальме» цілком влаштувало. Трансфер збігався і з планами Ібри, адже кращого «перевалочного» клубу на шляху до слави годі було й шукати.

## **РЕКОРДНИЙ ТРАНСФЕР**

До Нідерландів форварда запросив відомий українському вболівальнику по роботі з донецьким «Металургом» Ко Андріансе. Голландець майже одразу почав підпускати шведа до основного складу, але в матчі з «Гронінгеном» Златан примудрився заробити півтора-місячну дискваліфікацію. У виховних цілях футболіста було відлучено від основного складу, проте й цього разу крайнім залишився тренер. Новий наставник Рональд Куман побудував стосунки в колективі на повній довірі, «Аякс» повернув собі перші ролі, а вартість Ібрагімовича почала зростати наче на дріжджах. Сприяла цьому участь в Лізі чемпіонів і регулярні виклики до збірної Швеції. Наступним клубом Ібри стала найсильніша команда Італії «Ювентус» на чолі з Фабіо Капелло. Туринцям трансфер обійшовся в 19 мільйонів доларів.

Два чемпіонські титули Італії принесли Ібрагімовичу не лише світову

славу, а й розчарування. Корупційний скандал з підкупом арбітрів і грою на тоталізаторі позбавили клуб завойованих титулів і відправили до серії В. Швед не захотів втрачати сезон, пішов до керівництва і знайшов у нього порозуміння – за 30 мільйонів доларів його придбав «Інтер».

Мабуть не варто говорити, який клуб наступні три роки був найсильнішим в Італії. «Інтер» розквітнув, а Златан забивав м'ячі на різні смаки: з далекої відстані, головою, п'яткою... Став найкращим бомбардиром. Кращим за інтеристів був лише один клуб світу. Туди його й продали за шалені 46 мільйонів євро з «безкоштовним навантаженням» у вигляді... Самуеля Ето'О. Життя, здавалося, вдалося. Проте, як виявилось, продали його в рабство, і щастя в «Барселоні» Циган не знайшов.

## ДО РЕЧІ...

**Златан Ібрагімович народився** в Мальме 2 жовтня 1981 року. Футболом зацікавився в 6-річному віці. **Перша команда** – «Балкан», в якій тренувалися лише вихідці з балканських країн.

**Прізвиська:** Ібра, Ібра-кадабра, Циган.

**Найкращий футболіст Швеції** останніх 5 років. **Найкращий футболіст італійської серії А-2007, 2008, 2010.**

За вісім останніх сезонів змінив **5 клубів з трьох країн**, з якими кожного року вигравав чемпіонське звання: «Аякс» (2), «Ювентус» (2, у клуба їх відібрали через корупційний скандал), «Інтер» (3), «Барселона» (1), «Мілан» (1).

За збірну Швеції провів **75 матчів**, в яких відзначився **28 разів**. Загалом за кар'єру на високому рівні зіграв **429 ігор**, забив **210 м'ячів**.

«Барселона» – найкраща команда в світі, – згадує Ібрагімович. – Я був на сьомому небі від щастя. Заважала лише писанина в газетах. Мене зробили поганим хлопцем. Але я намагався не звертати уваги. Головне, що був тут, дружина Хелена і діти були задоволені».

## КОМБІНАЦІЯ МЕССІ

Негаразди розпочалися чи не першого дня. В розмові з тренером Гвардьолою останній дав зрозуміти, що висуватися особливо не слід: тут і без Ібрагімовича зірок вистачає. І не шведи вирішувати, як себе поводити. «Барселона» була схожа на школу. Майстри екстра-класу Мессі, Хаві, Інєста поводитися наче студенти, – посміхається Ібра. – Найкращі гравці світу били поклони тренеру. Я нічого не міг збагнути, така поведінка викликала сміх. Тут треба говорити те, що хочуть почути, їздити, образно висловлюючись, тільки на зелене світло, не сперечатися. Відчуваєш себе так, наче від хвилювання ось-ось сходиш помаленькому під себе. З іншого боку, я потрапив туди, де намагався бути з дитинства. Тому вирішив мовчати».

Сезон Ібра розпочав непогано, забив у матчі за Суперкубок УЄФА, швидко зрозумів філософію «Барселони». Проте в грі почав втрачати шарм. Як зізнається, щоб добре грати, йому потрібно бути безглуздом, жити на повну, кричати в радості і ридати в горі. У «Барселоні» все доводилося тримати в собі. Форвард навіть почав розмірковувати про завершення кар'єри.

До тям Ібра почав приходити після Різдва, яке провів в горах на снігоходах і обморозив руки. Знову відчув потяг до швидкості – повертаючись до Іспанії, навіть втік від копів на своєму «Порше Турбо». Згодом з товаришем ледве не загинув: на дорозі в снігопад втратив керування, скотився в машині з гори і врізався в бетонну стіну. Сміючись, розповідає, що навіть змагання з небезпекою він виграв.

«Я відчуваюся добре, коли маю викид адреналіну, – продовжує Златан. – Після різдвяних канікул і аварії зрозумів, що можна й у Барселоні відчувати радість життя. Аж тут – Мессі. Великий гравець, навколо нього будується гра команди, все логічно. Але ж і я, найдорожчий гравець команди, прийшов забивати м'ячі. Він пішов до Гвардьоли просити, щоб його перевели з правого флангу в центр, де було моє місце. Мессі хотів грати по всьому полі. Тренер залежить від нього,

тому я опинився в тіні. Гвардьола змінив схему 4-3-3 на 4-5-1. З перебудовою я став звичайним гравцем, про що мій друг потім пожартував: «В усіх гравців «Барселони» є «Феррарі», але їздять вони на них, як на «Фіаті». Я сказав про це тренеру, і він перестав зі мною вітатися...»

## ОСТАННЯ ГАСТРОЛЬ

Гвардьола не міг повністю ігнорувати шведа, тому вибрав тактику знищення. Не давав Ібрагімовичу грати повні матчі, випускав на поле за 5 хвилин до фінального свистка, не дивився у вічі, перепитував по кілька разів завдання на гру. Терпець у шведа увірвався...

Після річної оренди в «Мілані» клуб викупив контракт у «Барселони» за 24 мільйони євро. Златан знову відчув смак життя, виграв Скудетто і готується до підкорення вершин на Євро-2012. Про шанси збірної Швеції говорить неохоче, але ясно, що пасти задніх він не звик і поведе команду до нових звершень. Попри навіть те, що вже двічі опинився за парканом національної команди: вперше – через нестримну поведінку, вдруге – через невдачу у відборі до останнього чемпіонату світу.

Йому потрібен вир подій, як кожному бунтарю. Говорить, що незабаром зробиться розсудливим. «Я – найкращий футболіст світу, – резюмує Златан Ібрагімович. – Таким хочу й піти з футболу. «Мілан» стане останнім клубом в кар'єрі. Повішу бутси на цвях, скоріше за все, в 33 роки. Не хочу плювати кров'ю на полі».

## Татуювання Ібрагімовича

- «Червоний дракон» – найяскравіше татуювання форварда. Розташоване на правому боці.
- «Maximillian» – ім'я першого сина на правій руці.
- «Vincent» – ім'я другого сина на лівій руці.
- «Код Ібрагімовича» – на обох зап'ястках набиті дати народження батьків, братів і сестер. Пізніше з'явилися дати народження синів.
- Прізвище «Ібрагімович» арабською – на правій руці.
- Племінний малюнок, що символізує сімейне щастя, – на правому плечі.
- Ім'я матері на правій руці.
- Ім'я батька на лівій руці.
- «Only God can judge me» («Тільки Бог може судити мене») – правий бік.
- «Два тузи» – на правому боці, вище дракона.

Олег Гаврилишин



# Tireless Rebel

The current star of the Swedish national team, Zlatan Ibrahimović, was reportedly put on the bench for bad behaviour during one of the matches for the Balkan children's team. His team was "crumbling" at 0:4, and there was nothing else for the coach to do than to suppress his pride and let this handful onto the field. Then Balkan gained a victory with a hockey score, 8:4, and obviously, all the goals of the team, which was made up of children of former Yugoslav emigrants, were scored by Ibrahimović.

---

## **EIGHT MILLION FOR A YOUNG GUY AGED 18**

That incident became a king of lesson for the Gypsy: Zlatan got this nickname for somewhat savage behaviour and ethnic origin. But the young football player drew other conclusions than the ones to which he was urged by way of different punishments. He never even tried to become obedient. On the contrary, he did whatever he wanted, and he got away with everything.

Even now he reacts to penalties and suspensions in a contrary way to accepted moral standards. What is wrong if he kicked the top of Cassano's head with his foot, or almost injured Materazzi? Ibra guiltily apologizes, but further behaves like a boy quick to take offense. He also lectures his fans. He even dedicated his book "I, Zlatan" to them, having written the following message in the preface: "I dedicate this book to all children who feel somewhat strange and unusual because they do not fit well into life for erroneous reasons. It is normal to be not like all others. Carry on believing in yourselves, and it helps: it has helped me".

Nevertheless, Ibrahimović had to adjust to life. Our hero was born in Malmö to the family of Bosnian Šefik and Croatian Jurka. The emigrants did not have enough money to sustain their living: one cannot get rich from setting walls which was his father's source of earning or cleaning rooms to which his mother devoted time. There were four children brought up in the family: three sons and a daughter. Zlatan was the third to be born, and he grew up supervised by Sapko, who was eight years older. The diaspora provided substantial assistance to the family, and Sweden's best football player of all times found his way in football thanks to it.

Ibrahimović's first acquaintance with a football team took place when he was six years of age. It was followed by the aforementioned legendary football match and eight goals, transfer from Balkan to Malmö

and dissatisfaction with the regulations that existed in the children's sports school. But Zlatan opportunely understood: if they are not accepted, he will have to bid farewell to football ahead of time. He will take his toll later on, when he gets financial independence thanks to playing.

Ibrahimović promptly caught the eye of agents. The Swedish Bosnian's robust constitution and rich technical arsenal drew the attention of Arsenal coach Arsène Wenger. Meanwhile, this happened back when Malmö played in the second Swedish division. However, the Frenchman was turned down. Ajax made a more persuasive proposal: Malmö's management was quite happy with eight million dollars for a youth aged 18. The transfer was also in line with Ibra's plans, as one could hardly seek a better transfer club on his way to fame.

## **RECORD-BREAKING TRANSFER**

The forward was invited to the Netherlands by Co Adriaanse, known to Ukrainian fans for his work with Donetsk Metalurh. The Dutchman almost immediately began admitting the Swede to the first team, but Zlatan managed to get a six-week suspension in a match against Groningen. For educative reasons, the football player was excluded from the first team, but on that occasion the coach turned out to be guilty. New coach Ronald Koeman based his relations in the team on full confidence, Ajax returned to the first roles, and Ibrahimović's price began growing as if yeast-leavened. His participation in the Champions League and regular invitations to the Swedish national team were conducive for this. Italy's strongest team, Juventus, with Fabio Capello at the helm, became Ibra's next club. The transfer price paid by the team from Turin was 19 million dollars.

Two Italian championship titles brought Ibrahimović not only world fame, but also

disappointment. A corruption scandal over bribing referees and betting stripped the club of the gained titles and shifted it down to Serie B. The Swede did not wish to waste a season, appealed to the management and found it understanding: he was purchased by Inter for 30 million dollars.

It may be pointless to name the club that was the strongest one in Italy during the next three years. Inter blossomed, and Zlatan scored goals for different tastes: from long distance, with his head, with his heel... He became top goal scorer. There was just one club in the world better than Interisti. He was sold there for an incredible 46 million euros with a free-of-charge supplement in the form of... Samuel Eto'o. Life seemed to be a success. However, it turned out that he had been sold into slavery, and Gypsy did not find happiness at Barcelona.

Ibrahimović recalls: "Barcelona is the best team in the world. I was in the seventh heaven from happiness. Only scribbling in newspapers hindered me. They made a bad boy of me. But I tried not to pay attention. Being here was of utmost importance, and my wife Helena and children were happy."

## **MESSI'S COMBINATION**

Problems began almost since the first day in Barcelona. When he spoke to coach Guardiola, the latter made it clear that it would not be worth much sticking his head out, as there were enough stars even without Ibrahimović there. The Swede was not the one to decide how he should behave. "Barcelona had something in common with school. The masters of extra class, Messi, Xavi and Iniesta, behaved like students," Ibra smiles. "The best players in the world bowed low before the coach. I could understand nothing: this behaviour made me laugh. It is necessary here to say the things they want to hear, saying figuratively, to drive to the green light and not to argue. You feel as if you are on the verge of peeing yourself because of

worrying. On the other hand, I came to the place where I aspired to be since childhood. This is why I decided to keep silent.»

The beginning of the season was not bad for Ibra: he scored goals in matches in the UEFA Super Cup and quickly understood Barcelona's philosophy. However, he began losing his charm while playing. He confesses that, in order to play well, he needs to be reckless, live all out, shout in happiness and cry in sorrow. The forward even began thinking about ending his career.

Ibra began coming back to his wits after Christmas, which he spent on snowmobiles in the mountains and froze his hands. On his way back to Spain, he felt the inclination to speed again, and even escaped from cops in his Porsche Turbo. Then he was on the verge of losing his life together with his friend: he lost control of his car in a snowstorm, fell from a mountain in his car and hit a concrete wall. He laughed when he said that he had even won a contest in accidents: his one turned out to be most spectacular.

Zlatan continues: "I feel well when I have an inflow of adrenaline. I understood after the Christmas holiday and the accident that I can experience the joys of life even at Barcelona. Messi is there. He is a great player, and team playing is being built around him, everything is logical. But as regards me, the most expensive player in the team, I came there to score goals. He went to Guardiola to request to be transferred from the right flank to the centre where my place was. Messi wanted to play in the whole field. The coach depends on him, and this is why I found myself in a shadow. Guardiola changed the 4-3-3 scheme for 4-5-1. After the reshuffle, I became an ordinary player, and my friend joked about this: 'All Barcelona players have got Ferrari cars, but they drive them like Fiats.' I said this to the coach, and he stopped saying hello to me..."

## LAST TOUR

Guardiola could not completely ignore the Swede, and this is why he chose the elimination tactics. He did not let Ibrahimović play full matches, let him out onto the field five minutes before the final whistle, did not look him into the eyes and asked the game plan several times. The Swede's patience snapped...

After a year of being on loan at Milan, the club bought out the contract from Barcelona for 24 million euros. Zlatan felt the taste of life again, won the Scudetto and is presently making preparations for conquering the heights of EURO 2012. He reluctantly speaks about the chances of the



Swedish national team, but he is not accustomed to pull up the rear, and he will lead teams to new achievements, even despite the fact that he has already been beyond the national team twice: once because of his indiscreet behaviour, and then due to failure to qualify for the most recent World Cup.

As any rebel, he needs a whirl of events. He says that he will soon become prudent. Zlatan Ibrahimović sums up: "I am the best football player in the world. And I want to leave football as the best. Milan will be the last club in my career. I shall most likely hang my boots on a nail at the age of 33. I do not wish to spit with blood on the field."

## Ibrahimović's tattoos

- "Red dragon" is the forward's most impressive tattoo. It is located on the right side.
- "Maximillian" is his first son's name on the right hand.
- "Vincent" is his second son's name on the left hand.
- "Ibrahimović Code": his parents', brothers' and sisters' birthdays have been put on both wrists. The dates of birth of his sons appeared later.
- The surname "Ibrahimović" in Arabic is on the right hand.
- A tribal picture symbolizing family happiness is on the right shoulder.
- His mother's name is on his right hand.
- His father's name is on his left hand.
- "Only God can judge me" is on the right side.
- "Two aces" are on the right side above the dragon.

Oleh Gavrylyshyn

## BESIDES...

Zlatan Ibrahimović was born in Malmö on **2 October 1981**. He took an interest in football at the age of six. His first team was Balkan, in which exclusively people originating from Balkan countries trained.

**Nicknames:** Ibra, Ibracadabra, Gypsy.

**Best Swedish football player** in the last five years. Best football player in Italian Serie A: 2007, 2008, 2010.

He changed **five clubs** from three countries in the last eight years, and there he won the championship title every year: Ajax (2), Juventus (2, the club was stripped of them because of a corruption scandal), Inter (3), Barcelona (1), Milan (1).

He has played in **75 matches** for the Swedish national team and scored **28 times**. He has played in **429 matches** and scored a total of **210 goals** in his senior career.



Леонід Кравчук:

Влада витримала  
іспит Євро-2012

Перший президент України Леонід Кравчук неодноразово зазначав, що стежить за підготовкою України до Євро-2012 та вбачає у ньому неабияке значення для країни. Своїм враженням від підготовки країни до Євро-2012, а також прогнозами щодо зисків, на які Україна може розраховувати від чемпіонату, экс-глава держави поділився в інтерв'ю Інфоцентру «Україна-2012».

**Л**еоніде Макаровичу, як Ви оцінюєте хід підготовки країни до Євро-2012? Оцінюю дії нинішньої влади як позитивні відносно Євро. Необхідні для проведення турніру рішення почали приймати тільки після того, коли по-господарськи оцінили всі процеси: організаційні, матеріальні, спортивні – і поставили їх у реальну площину. Вже побудували всі стадіони, завершують підготовку аеропортів і таке інше. Почалася робота, а не балаканина. Вважаю, це великий плюс нинішній владі.

**Чи впораємося ми із зобов'язаннями, які брала на себе країна перед УЄФА?**

Ми довели, як і обіцяли УЄФА, що з нами можна мати справу. Що Україна, її органи влади можуть виконувати будь-які завдання. Впораємося і з організацією цього масштабного міжнародного заходу.

Я вважаю, що влада наша випробувала себе не міцність та здатність вирішувати такі питання. Євро-2012 – це іспит для влади, і вона його витримала.

**Яке, на Вашу думку, значення для України має турнір?**

Чемпіонат Європи – один з найбільш масштабних заходів за всі роки незалежності України, і значення його важко переоцінити. Турнір може допомогти вирішити ряд проблем в економічній, політичній і соціальній сферах, оскільки підготовка до нього торкнулася всіх сфер життя країни. Завдяки підготовці до турніру Україні вдалося наблизитися до європейських стандартів життя і цінностей.

**Якщо виділити три основні плюси для України від Євро-2012, якими вони, на Ваш погляд, будуть?**

Перш за все, Євро – це ривок у розвитку інфраструктури. Те, що зроблено зараз – дороги, стадіони, готелі, – ніколи, повторюю, ніколи б цього не було зроблено, якби до України не прийшло Євро-2012. Влітку 2011 року я був у Карпатах, їхав туди на автомобілі. Перед цим був там два роки тому. Тож можу порівняти те, що було і що є зараз, – це небо і земля.

Другим зиском можна назвати те, що українці під час Євро побачать і відчують європейський дух. Наша ментальність відрізняється від західноєвропейської, у нас відмінні цінності. Європейська людина – інша, і за сприйняттям життя, і за релігією. Їхня культура прийде на певний час до нас. Завдяки туристам, через спілкування з ними українці відчують, чим живе європеець, що для нього головне, і, як кажуть, побачать різницю.

Третій позитив – для іміджу. Багато хто дивиться на нас як на країну, у якій немає високої культури, в тому числі культури відпочинку. Євро-2012 – нагода змінити це враження, і таку можливість показати себе ми ще не скоро отримаємо. Україну побачить весь світ.

Мільйони людей дивитимуться футбольні матчі по телевізору, побачать Україну. Сотні тисяч туристів приїдуть до нас, житимуть тут, куштуватимуть нашу їжу, познайомляться з культурою. Упевнений, в 2012-му році світ по-новому відкриє для себе Україну.

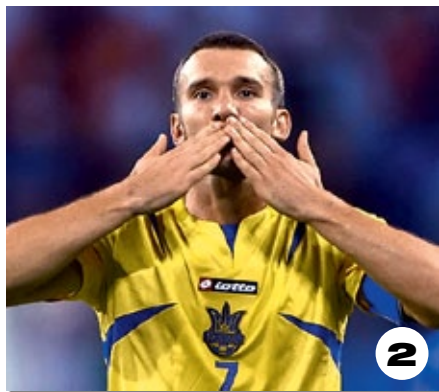
Відповідальність дуже велика, тож маємо показати себе якнайкраще.

**До турніру – кілька місяців. Які, на Вашу думку, питання лишаються відкритими та потребують негайного вирішення?**

Перш за все, необхідно всі об'єкти, які збудували та готують до Євро, довести до досконалості. Необхідно



1



2



3



4



5



6

## Бліц-анкета

**1 Хобі:** шахи, полювання, футбол

**2 Улюблений футболіст:**  
Андрій Шевченко

**3 Улюблена команда:**  
ФК «Динамо», збірна України

**4 Улюблений актор:**  
Богдан Ступка

**5 Місто:** Київ

**6 Кухня:** українська

приділити належну увагу транспорту, щоб затори не заважали пересуватися містом і можна було швидко дістатися від аеропорту до стадіону, готелю.

Також важливо добре підготувати персонал. Сервіс, обслуговування туристів, культура спілкування мають бути на високому рівні. Від того, як будемо поводитися, спілкуватися, обслуговувати гостей, залежить враження, яке залишиться у туристів про нашу країну. Все залежить від людей.

### Чи вплине Євро-2012 на розвиток українського спорту?

Ми зможемо серйозно підняти рівень футболу завдяки Євро. Вже зараз в Україні з'являються сильні команди, талановиті гравці, підвищується рівень гри. Це, в тому числі, заслуга й чемпіонату Європи.

Євро-2012 змінить ставлення українців до футболу. Люди зрозуміють, що це не просто гра, а щось більше. Це соціальна форма спілкування, єднання мільйонів людей, емоції, сила, здоров'я, настрій.

### Які Ваші очікування щодо виступу збірної України?

Олег Блохін дуже серйозно взявся за підготовку команди, і збірна почала показувати, на що справді здатна. Бачу, як тренується команда, як грає, який опір чинить серйозним суперникам.

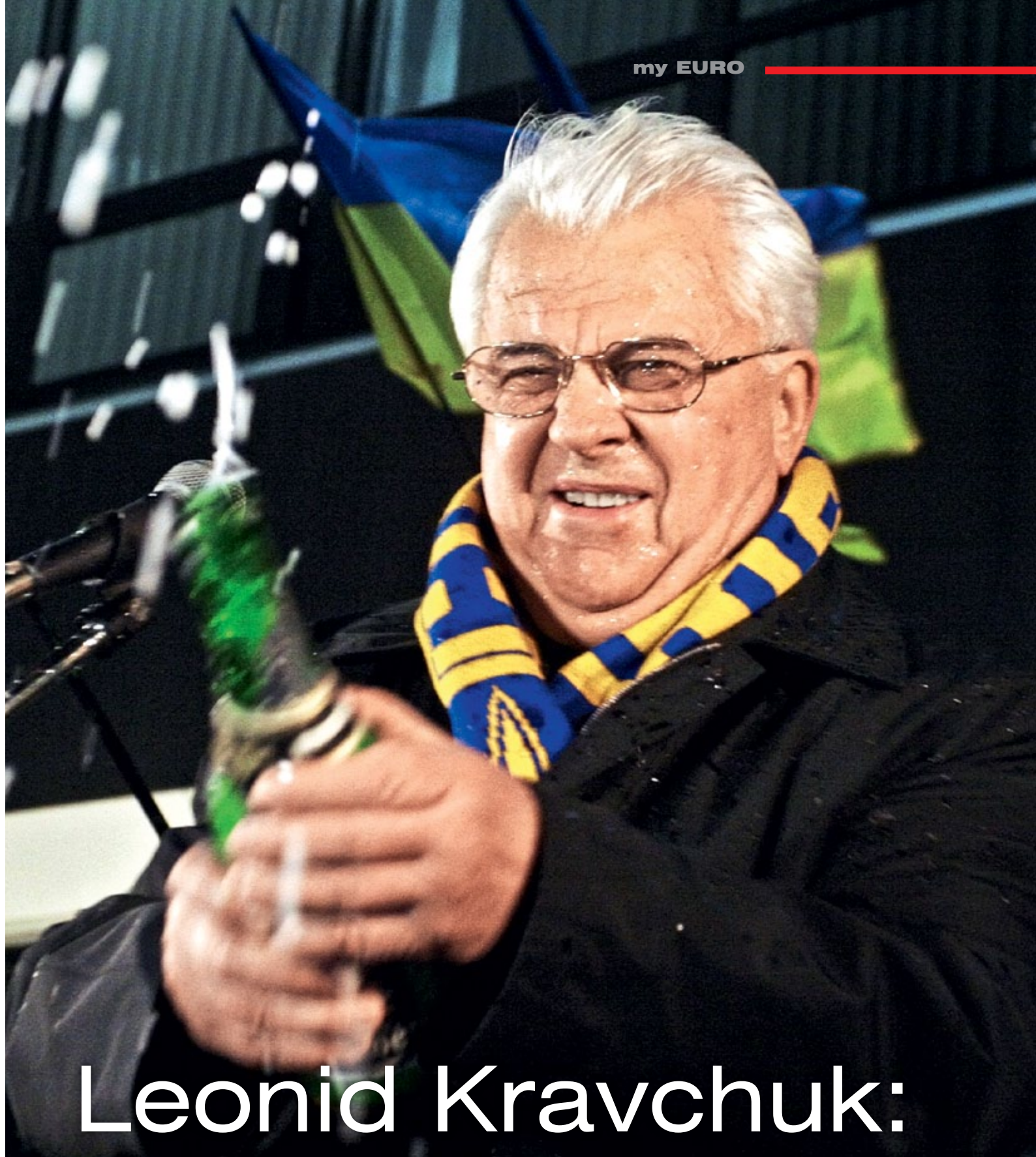
Зізнаюсь, спочатку був дещо песимістично налаштований. Проте останні матчі з Німеччиною та Австрією збірна добре провела. У команди з'являється сила. Моє враження від збірної – вона готова боротися на рівних з будь-яким суперником. Я вірю у високий результат команди на Євро-2012.

### Чи плануєте Ви стежити за перебігом матчів Євро-2012, відвідувати стадіони? Вас можна назвати футбольним фанатом?

Так, я палкий уболівальник. Ходити на футбол почав ще 40 років тому. Постійно стежу за грою національної збірної, київського «Динамо», донецького «Шахтаря», харківського «Металіста» й інших перспективних команд. Намагаюся знати про все, що відбувається у футболі. На різних державних посадах, в тому числі президента і народного депутата, я завжди намагався допомагати розвитку футболу.

Безперечно, я буду спостерігати за перебігом турніру Євро-2012. Хочу відвідати якомога більше матчів. Я дуже люблю ходити на стадіон, разом з усіма переживати радість перемоги або розчарування поразки. Вважаю, що тільки на стадіоні можна відчутти справжній дух поєдинку, дух футболу.

Анастасія Ніколаєва

A photograph of Leonid Kravchuk, an older man with white hair and glasses, smiling and holding a bottle of champagne. He is wearing a dark jacket and a blue and yellow striped scarf. In the background, a Ukrainian tricolor flag is visible. The scene appears to be a celebration, with some liquid visible on his face and the champagne being opened.

# Leonid Kravchuk:

The authorities have  
passed the EURO 2012  
examination

First Ukrainian President Leonid Kravchuk has repeatedly mentioned that he has been following Ukraine's preparations for EURO 2012 and considered them to be of great importance for Ukraine.

In an interview with the Information Centre Ukraine-2012 the former head of state has shared his impressions of the country's preparations for EURO 2012, along with forecasts of the benefits Ukraine can expect from the championship.

---

## **M** r Kravchuk, what is your appraisal of the country's preparation for EURO 2012?

I appraise the activities of the incumbent authorities as positive in relation to the Euro. The decisions necessary for holding the tournament were taken only after economic evaluation of all the organizational, financial and sporting processes and their placing in a realistic dimension. All the stadiums have already been built, the preparation of airports is currently at the final stage, and so on. Real work, but not idle talk, began. I regard this as a great plus for the incumbent authorities.

### **Shall we manage to fulfill the obligations to UEFA assumed by the country?**

As we had promised UEFA, we have proved that it is possible to do business with us and that Ukraine and its authorities are able to fulfill any tasks. We shall also manage to organize this large-scale international event.

I think our authorities have passed this test in its endurance and capacity to resolve these types of tasks. EURO 2012 is a test for the authorities, and they have passed it.

### **What importance, in your opinion, will this tournament have for Ukraine?**

The European Championship is one of the biggest events in all of the years of Ukrainian Independence and it is difficult to overestimate its significance. The tournament can help to resolve a range of problems in the economic, political and social spheres, as preparations for it have touched all the spheres of the country's life. Thanks to the preparations for the tournament Ukraine has managed to move closer to European living standards and values.

### **If three major pluses for Ukraine from EURO 2012 are singled out what, in your opinion, are they?**

First of all, Euro is a leap in infrastructure development. Let me reiterate that the things done during the recent period: roads, stadiums and hotels, would never have been done if EURO 2012 had not come to Ukraine. I visited the Carpathian Mountains in summer 2011, travelling there by car. Prior to that, I had travelled there two years earlier. And so I can compare what was there before and what there is now: it is as different as day and night.

The fact that Ukrainian will see and feel the European spirit can be called the second benefit. Our mentality differs from the one in Western Europe, and we have different values. A European is different both in his perception of life and religion. It will take some time for their culture to come to us. Thanks to tourists and communicating with them, Ukrainians will feel the essence of the lives of Europeans, their priorities and, as people say, will feel the difference.

The third positive aspect is related to image. Many people regard us as a country that does not have a high level of culture, including the culture of leisure. EURO 2012 is an opportunity to change this impression, and we shall not get another opportunity of this kind soon.

Millions of people will watch the football matches on television and see Ukraine. Hundreds of thousands of tourists will visit us, live here and eat our food and learn about our culture. I am certain that the world will discover Ukraine anew in 2012. The responsibility is very high, and so we should present ourselves in the best possible way.

### **There are less than 100 days before the tournament. In your opinion, which issues still remain open and have to be urgently resolved?**

First of all, it is necessary to bring to the level of perfection all the facilities



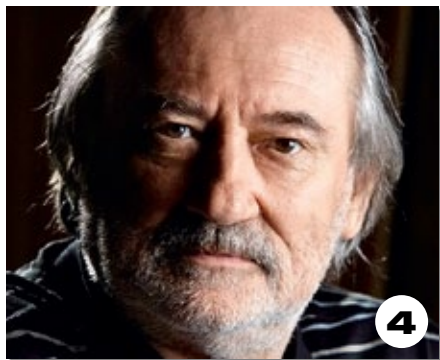
1



2



3



4



5



6

that have been built and are being prepared for the European Championship. It is necessary to pay due attention to transport to prevent jams from hindering city traffic and enable people to quickly reach the stadium or hotel from the airport.

Good training for staff is also important. Services to be provided to tourists and culture of communication should be at a high level. The impressions that tourists will be left with depend on how we behave, socialize and how we serve our guests. Everything depends on the people.

#### Will EURO 2012 influence the development of Ukrainian sports?

We shall manage to seriously increase the level of football thanks to the Euro. Strong teams and talented players have already appeared in Ukraine, and the level of play is becoming higher. This is, among other factors, a merit of the European Championship.

EURO 2012 will change the attitude of Ukrainians towards football. People will understand that this is not just a game, but something more. This is a social form of communication, unity of millions of people, emotions, strength, health and state of mind.

#### What do you expect from the Ukrainian national team's performance?

Oleh Blokhin has set about training the team in a very serious manner and the national team has begun demonstrating

its true capacity. I see the way the team is being trained, the way it plays and resists serious rivals.

Let me confess that I was initially somewhat pessimistic. However, the national team played well during the recent matches with Germany and Austria. The team is becoming stronger. I have the impression that the national team is ready to compete with any rival as an equal. I believe in the team's high result at EURO 2012.

#### Do you plan to follow the matches at EURO 2012 and to be present at the stadiums themselves? Can you be called a football fan?

Yes, I am an ardent fan. I began to go to football matches more than 40 years ago. I follow the national team's games as well as those of Dynamo Kyiv, Shakhtar Donetsk and Kharkiv Metalist and other promising teams. I try to know everything taking place in football. Whilst at various government posts, including President and MP, I always tried to help the development of football. Of course, I will watch the progress of the EURO 2012 tournament. I would like to attend as many matches as I can. I love going to the stadium and together with everyone enjoy victory or the disappointment of defeat. I think that one can only feel the true spirit of the fight and the spirit of football by being present at the stadium.

Anastasia Nikolaeva

### Profile

**1 Hobby:** chess, hunting, football

**2 Favorite football player:** Andriy Shevchenko

**3 Favorite team:** FC "Dynamo Kyiv", Ukrainian National Team

**4 Favorite actor:** Bogdan Stupka

**5 City:** Kyiv

**6 Cuisine:** Ukrainian

# Найкрутіша вулиця Києва

Ще якихось років 25 тому Андріївський узвіз був тихою київською вуличкою, що вузькою стрічкою збігала з Верхнього міста до Подолу. Час, здавалося, зупинився на викладеній бруківкою дорозі в обрамленні старих, переважно невеликих будиночків, притулених до схилів Старокиївської та Андріївської гір.



## Вулиця художників і акторів

У квітні 1984 року на Андріївському узвозі вперше відбувся вернісаж просто неба, на якому виставили свої роботи київські художники і народні майстри. Згодом узвіз став місцем постійно діючого художнього ярмарку. Щоденно сотні туристів приходять сюди, щоб придбати картини, вироби народних умільців, антикварні та автентичні речі... Тут також є багато художніх галерей і майстерень. В будинку №21 знаходиться музей-майстерня відомого українського скульптора і кінематографіста Івана Кавалерідзе. На узвозі знаходяться театр-кафе «Колесо» і Театральна вітальня. Найближчим часом має завершитися будівництво комплексу «Київський театр на Подолі».

**Б**агато киян досі жалкують за отим майже безлюдним узвозом, коли навіть посеред дня, спускаючись від Андріївської церкви до Конtrakтової (тоді – Червоної) площі, на всьому шляху можна було зустріти не більше десятка перехожих. Любителі старовини сюди приходили за відкриттями, люди творчих професій – за натхненням, а просто кияни – за спокоєм і можливістю відпочити від гамірного міста, що вирувало зовсім поруч... З настанням перебудови Андріївський узвіз з тихої вулички поступово перетворюється на своєрідний київський Монмартр – вулицю-музей і об'єкт паломництва туристів.

### ТРОХИ ІСТОРІЇ

За однією з наукових версій, в часи Київської Русі тут проходила дорога, що з'єднувала Княжий град з ремісничим Подолом. Свою теперішню назву узвіз

отримав від Андріївської церкви – однієї з найкрасивіших в Києві, збудованої в середині XVIII століття за проектом архітектора Растреллі. Розташована на однойменній горі церква – це «маківка» узвозу, її стрункий силует чудово видно з Дніпра. А з тераси церкви, у свою чергу, відкривається прекрасний краєвид на Поділ та задніпровські простори.

З Андріївською церквою пов'язано багато міських історій, легенд і забобонів. Зокрема в дореволюційні часи серед київських дівчат було розповсюджене таке повір'я: якщо в День святого Андрія (він відзначався 30 листопада за старим стилем), стоячи на літургії в Андріївській церкві, доторкнутися до хлопця, то він обов'язково з тобою одружиться...

Масова забудова на Узвозі розпочалася на початку XIX століття. Приводом для цього стали Контракти – великі торги, що за царським указом від 1797 року щорічно проводилися в Києві впродовж другої половини січня. На Контракти з'їжджалися поміщики, купці, підприємці з усіх кутків Російської імперії та з-за кордону. Багато хто з них зупинявся в гостьових номерах на Андріївському.

### ЗАМКІВ БЕЗ ПРИВИДІВ НЕ БУВАЄ

Найзнаменитішим будинком узвозу, без сумніву, є меморіальний дім-музей Михайла Булгакова, або «Дім Турбіних» (про цю будівлю ми розповідали в номері за серпень 2011 р.). Не менш цікава доля і в споруди, відомої киянам під назвою «Замок Річарда Левове Серце» (Андріївський узвіз, 15). Будинок у стилі англійської неоготики постав в перші роки XX століття. Як і належить кожному замку, «Річард» оповитий шлейфом суцільної загадковості. Вже сама історія його спорудження нагадує детектив, оскільки жодна міська інстанція дозволу на будівництво не давала. Але це не стало

До початку чемпіонату Європи з футболу завершать перший етап реконструкції Андріївського узвозу: гостей Євро вулиця зустріне відновленою бруківкою та реставрованими фасадами багатьох будинків.





на заваді будівельним роботам, що велися швидкими темпами. Проте, коли споруда була майже готова, з вини робітників сталася пожежа, і від будинку, як писали газети, «залишилися лише почорнілі стіни».

Гостроти сюжету додає той факт, що під час будівництва за нез'ясованих обставин було вбито замовника будівництва – київського промисловця Дмитра Орлова. Вдова Орлова взяла велику позику та довела справу до кінця. Будинок, що став окрасою узвозу, продали на торгах за величезну суму. Бажаючих оселитися в новобудові вистачало. Але як тільки перші мешканці в'їхали в квартири, їх чекав неприємний сюрприз: вечорами в будинку роздавалися моторошні звуки. Як згодом з'ясувалося, вдова поскупилася при розрахунку з пічниками, і ті помстилися за це: заховали в димоході «голос привидів». Новосели масово покидали будинок. Натомість кімнати «замку» охоче орендували люди творчих професій, зокрема, тут були майстерні відомих київських художників Фотія Красницького, Григорія Дядченка, Івана Макушенка...

Поетичну назву «Замок Річарда Левове Серце» будівля отримала з легкої руки письменника Віктора Некрасова, котрий віднайшов і «Дім Турбіних» та й загалом вважається відкривачем Андріївського узвозу як явища не лише географічного, але й літературного та історичного.

## МУЗЕЙ ОДНІЄЇ ВУЛИЦІ

Щоб краще зрозуміти «душу» цієї незвичної вулиці, треба побувати в присвяченому їй музеї (Андріївський узвіз, 2Б). Про унікальність цього закладу свідчить вже сама його назва. Як стверджують засновники, аналогічних музеїв (тобто присвячених тільки одній вулиці) в світі більше немає. Але головне – це музейна експозиція. Вона розпочинається вже з вулиці. Зазираючи в оформлені у вигляді вітрин вікна, перехожий немовби переноситься в старий Київ.

«Вітринний принцип» збережено і в оформленні головного залу музею. Представлені експонати (старовинні предмети побуту, картини, фотографії, релігійні реліквії тощо) цікаві вже самі собою. Але ще більш цінним є те, що через раритетні речі перед нами постає саме минуле. Причому минуле не лише вулиці, але й конкретних людей – відомих особистостей і, як кажуть, пересічних киян. Розглядаючи предмети жіночого будуару кінця XIX століття, майстерню кравця з Подолу чи, скажімо, читаючи оголошення періоду німецької окупації, ми майже реально відчуваємо «смак і запах давно минулих, ненашесеньких часів»...

Більш детальну інформацію про музей і тематичні виставки, що проводяться в ньому, можна прочитати на веб-сторінці: [onestreet.kiev.ua](http://onestreet.kiev.ua)

Світлана Наконечна

## «Червоним ліхтарям» не місце поряд з церквою

В першій половині XIX ст. на Андріївському узвозі діяли численні гральні заклади та будинки розпусти. Це викликало обурення добропорядних киян, парафіян Андріївської церкви. Своєї поганої репутації узвіз позбувся лише в 1855 році, коли за підтримки відомого письменника, генерала Андрія Муравйова, громадськість домоглася перенесення «вулиці червоних ліхтарів» в інше місце.

# The steepest street of Kyiv

The first stage of reconstruction of Andriyivskyy Descent will be completed before the beginning of the European Football Championship. In particular, the Descent will greet the guests of EURO with restored cobbles and renovated facades of many buildings.





There are not so many people even in Ukraine who know the small town Soledar not far from Artemivsk in Donetsk Region. However, local products are present absolutely in each Ukrainian home. It concerns ordinary rock salt, and its underground deposits in Soledar are the largest in Europe. Besides this, a unique speleological sanatorium and the Salt Industry Museum located underground at a depth of 300 meters operate in this town.

**T**o this day many Kyiv residents are nostalgic of that almost deserted descent, when even in the middle of the day you could meet no more than a dozen passersby on the whole way while descending from St. Andrew's Church to Kontraktova (then – Chervona) square. Lovers of antiquity came here for discoveries, people of creative professions – for inspiration, and simple Kyiv residents – for peace and an opportunity to have a break from the noisy city that flourished just over the corner... With perestroika Andriyivskyy Descent turned from a quiet street into a kind of Kyiv Montmartre – museum-street and an object of pilgrimage for tourists.

#### **A BIT OF HISTORY**

According to one scientific version, in the times of Kyivan Rus a road that connected the Princely Town with the craftsmen Podil passed through here. The descent got its current name from St. Andrew's Church – one of the most beautiful in Kyiv, built in the middle of the XVIII century by architect Rastrelli. The church located on the top of the eponymous hill is “summit” of the Descent, its slender silhouette is perfectly visible from the River Dnipro. And the terrace of the church offers, in turn, a magnificent view of Podil and the area over Dnipro. A lot of urban stories, legends and superstitions involve St. Andrew's Church. Particularly in pre-revolutionary times there was a common belief among Kyiv girls. If on the Saint Andrew's Day (it was celebrated on 30 November, old style), while standing at the liturgy at St. Andrew's Church, you touch a guy he will marry you for sure...



Massive construction in the Decent began in the early part of the nineteenth century. The reason for this was Kontrakty – large public sales that according to the royal decree from 1797 were annually held in Kyiv during the second half of January. Landlords, merchants, businessmen from all over the Russian Empire and from abroad would gather for Kontrakty. Many of them stayed in guest rooms on Andriivskyy Descent.

### **THERE ARE NO CASTLES WITHOUT GHOSTS**

The most famous house of the Descent is, without a doubt, the memorial house-museum of Mikhail Bulgakov (or “The House of Tyrbiny”). (We told you about this building in the August 2011 issue).

### **“Red Lights” are out of place next to a church**

In the first half of the nineteenth century many gambling houses and brothels operated on Andriivskyy Descent. This caused outrage from respectable Kyiv residents, parishioners of St. Andrew’s Church. The Descent lost its bad reputation only in 1855, when thanks to the support of well-known writer General Andriy Muravyov the public managed to make the “red light district” move to another place.

No less interesting is the fate of the building, known to Kyiv residents by the name “Castle of Richard the Lion Heart” (Andriivskyy Descent, 15). The house in English Neo-Gothic style appeared in the early years of the twentieth century. Just as any castle should, “Richard” is shrouded in a continuous loop of mystery. The very history of its construction resembles a detective story, as no municipal authority gave a building permit for it. But it did not become an obstacle to construction works that were carried out at a rapid pace. However, when the building was almost ready, due to the fault of the workers a fire broke out and, as the newspaper wrote, “only blackened walls were left” of the house.

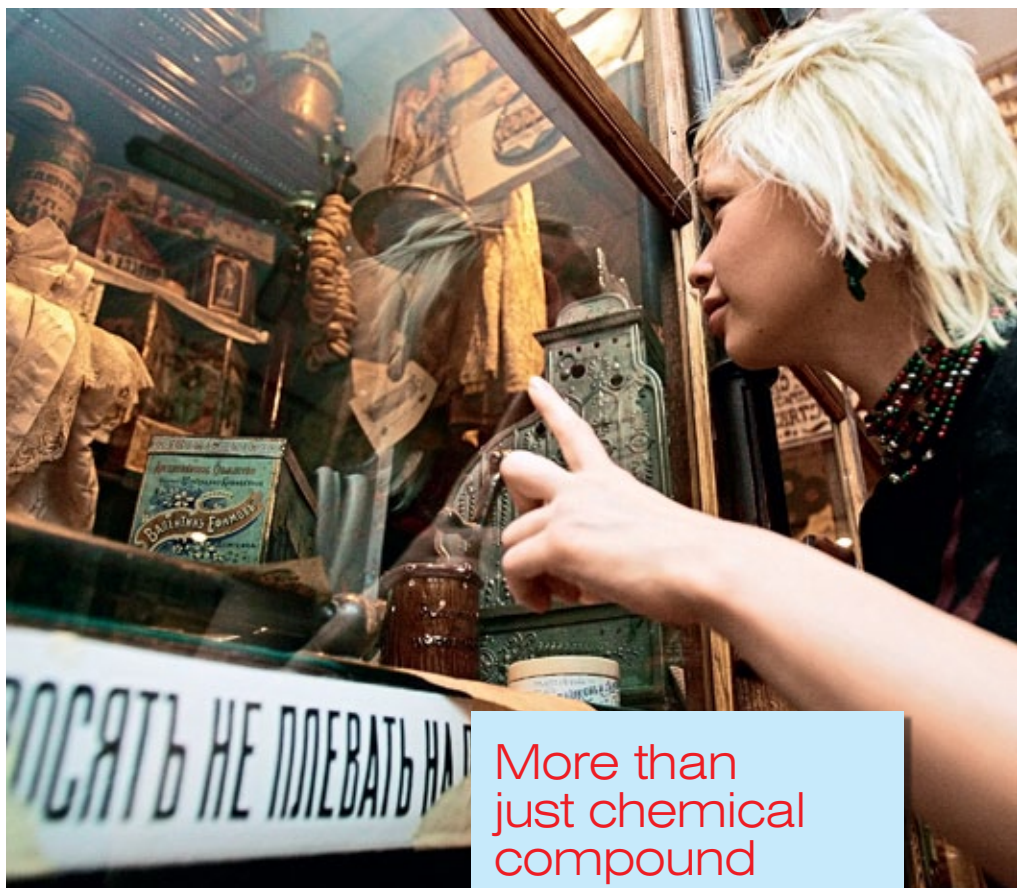
A twist to this story is added by the fact that during construction in unexplained circumstances the owner of the building – Kyiv industrialist Dmitry Orlov – was killed. Orlov’s widow took a big loan, but completed the construction. The house that became a decoration of the Descent was sold at auction for a huge sum. There were plenty of people wishing to settle in the new building. But as soon as the first residents moved into the apartments, an unpleasant surprise awaited them. In the evening eerie sounds could be heard through the building. As it turned out lat-

er, the widow was mean when paying the money owed to the stove setters, and they retaliated by hiding a “ghost voice” in the chimney. New arrivals left the house en masse. Instead rooms of the “castle” were readily rented by people of creative professions – in particular workshops of famous Kyiv artists Fotiy Krasnytskiy, Hryhoriy Dyadchenko, Ivan Makushenko and others were located here...

The building received poetic name of “Castle of Richard the Lion Heart” thanks to writer Viktor Nekrasov, who also discovered the “House of Turbiny”, and generally was considered the discoverer of Andriyivsky Descent as a phenomenon. Not only geographical, but also literary and historical.

## ONE STREET MUSEUM

To better understand the “soul” of this unusual street, you need to visit the museum dedicated to it (Andriyivsky Descent, 2B). The uniqueness of this institution is already testified by its name alone. According to the founders, there are no similar museums (that is, devoted to just one street) in the world. But the most im-



## More than just chemical compound

Numerous proverbs, sayings, rites and prejudices testify to the effect that people have attached special importance to salt since ancient times. Many nations, and Slavs in particular, consider bread and salt to be a symbol of hospitality. The phrase “the salt of the earth” which means something most important, significant and true, is proof of sacral nature of salt. Salt was very expensive and was used as currency back some centuries ago. The salt tax is known to have become one of the factors which led to the French Revolution. There were also “salt riots” in Russian history... Though salt is dirt cheap today and doctors recommend a limit on its nutritional consumption, sodium chloride plays an exceptional role in human life, as it used to. It will be always like this, as salt is a component of each cell in the human body. The taste of human blood is also salty...



portant thing is the museum’s exhibition. It already begins from the street. Looking into the windows in shop windows decorated like that of a shop, the passer-by seems to be transported to old Kyiv.

The “Shop window principle” is also continued in the design of the museum’s main hall. The presented exhibits (antique household items, paintings, photographs, religious relics, etc.) are all interesting in themselves. But even more valuable is that through the antiquities we face the past itself. And the past is not only of

the street, but also specific people - celebrities and, as they say, ordinary Kyiv townsmen. While studying the items of the women’s boudoir from late nineteenth century, the workshop of a tailor from Podil or, say, reading an announcement from the times of German occupation, we really do feel “the taste and smell of times of times long gone, seen by us”... You can read more detailed information about the museum and thematic exhibitions held in it, at the website: [onestreet.kiev.ua](http://onestreet.kiev.ua)

Svitlana Nakonechna



### **Журнал «Ukraine-2012»**

zareestrovano Ministerstvom yustitsii Ukrainy  
Svidocтво pro derzhavnu reestracію  
drukovanogo zasobu masovoi informacії  
KB № 16873-5643P від 06.08.2010

Rozpovsyudжується bezkoштовно

### **Засновник**

Українське національне  
інформаційне агентство «Укрінформ»

### **Генеральний директор**

Олександр Децик

### **Головний редактор**

Юрій Пільчевський

### **Відповідальний секретар**

Леся Гасич

### **Дизайн та верстка**

Олександр Безобчук

### **Фоторедактор**

Михайло Чернічкін

### **Координатор з реклами**

Світлана Марченко, тел: (044) 206-10-28  
ukraine2012@rosigroup.com.ua

Над номером працювали:

Анастасія Ніколаєва, Сергій Юцишин,  
Геннадій Чеховський, Леся Соловчук,  
Олег Гаврилишин, Іван Олексієнко,  
Світлана Наконечна

У підготовці матеріалів використані  
фотоілюстрації агентств «Укрінформ»,  
«Сінхуа», «Франс Прес», особистого  
архіву Михайла Чернічкіна, Володимира  
Фаліна, прес-служби «Арена Львів»,  
прес-служби ЛАЗ, прес-служби  
«Укрзалізниці», прес-служби  
Асоціації футболу Ізраїлю.

Передрук матеріалів можливий  
тільки за письмової згоди редакції

За зміст рекламних матеріалів  
редакція відповідальності не несе

№16 2012 рік

Адреса редакції:

01601, Україна, Київ,  
вул. Б. Хмельницького, 8/16  
Тел.: +380-44-244-9015  
Факс: +380-44-244-9096

Друк: «Триада Прінт»  
Наклад 20 000 примірників

### **The Ukraine-2012 magazine**

is registered by the  
Justice Ministry of Ukraine  
State registration certificate of printed mass medium  
KB No 16873-5643P dated 06.08.2010

Distributed on free of charge basis

### **Founder**

Ukrainian national news agency  
Ukrinform

### **Director-General**

Oleksandr Detsyk

### **Editor-in-Chief**

Yuriy Pilchevsky

### **Executive editor**

Lesia Gasych

### **Design&layout**

Oleksandr Bezobchuk

### **Photographer**

Mykhailo Chernichkin

### **Advertising coordinator**

Svitlana Marchenko, tel: (044) 206-10-28  
ukraine2012@rosigroup.com.ua

The issue has been prepared by:

Anastasia Nikolaeva, Serhiy Yushchysyn,  
Gennadiy Chekhovskiy, Lesya Solovchuk,  
Oleh Gavrylyshyn, Ivan Oleksienko,  
Svitlana Nakonechna

Photo illustrations from the Ukrinform, Xinhua,  
France Press news agencies as well as from  
private archives of the following photographers:  
Mykhailo Chernichkin, Volodymyr Falin,  
press-service of "Arena Lviv", press-service  
of LAZ, press-service of "Ukrzaliznytsya",  
press-service of the Israel Football Association  
were used in preparation of materials.

No part of this publication may be reprinted without  
the written permission of the publisher

The editorial board bears no responsibility  
for the content of advertising materials

No 16, 2012

Address of publisher:

8/16 B. Khmelnytskoho St,  
Kyiv, 01601 Ukraine.  
Tel.: + 380-44-244-9015  
Fax: + 380-44-244-9096

Printed by: Triada Print  
Circulation: 20,000 copies



У К Р  
інформ

## З УКРІНФОРМОМ ВИ ЗАВЖДИ В ЕПІЦЕНТРІ ПОДІЙ!

**Українське національне інформаційне агентство "Укрінформ"** — перевірене часом агентство майже зі столітнім досвідом роботи, надійне джерело політичної, економічної, спортивної інформації від власних регіональних та закордонних кореспондентів.

Укрінформ — єдине агентство в Україні, новини якого виходять не лише українською, російською, англійською, а й німецькою та іспанською мовами.

### Інформаційні послуги:

- Розміщення анонсів і прес-релізів на веб-ресурсах Укрінформу.
- Підготовка та розміщення текстової інформації, інтерв'ю, коментарів в інформаційних продуктах Укрінформу, поширення в мережі Інтернет та серед передплатників.
- Підготовка й поширення фотоінформації про діяльність Замовника серед електронних та друкованих ЗМІ України і закордону.
- Виготовлення фотовиставки на замовлення, експозиція її у фотовітринах Укрінформу із розміщенням фотоматеріалів на сервері «Укрінформ: фото».
- Фотозйомка на замовлення.
- Організація та проведення прес-конференцій, круглих столів, брифінгів, семінарів тощо.
- Виготовлення та розміщення банера Замовника на сайтах Укрінформу.
- Моніторинг ЗМІ на обрану тематику.
- Розміщення інформації про підприємство та його продукцію на сайті «Ділова Україна».
- Підготовка кореспондентами Укрінформу в регіонах та за кордоном ексклюзивних матеріалів на замовлення.

<http://www.ukrinform.ua>



# Забронюй собі VIP-місця



УЄФА представляє офіційну програму корпоративної гостинності на Євро 2012.

Для гостей діють ексклюзивні пропозиції щодо розміщення у готелях.

**+380 44 521 94 03**

[hospitality.ua@euro2012.com](mailto:hospitality.ua@euro2012.com)

<http://hospitality.uefa.com>